

OFFICIAL RECORD OF PROCEEDINGS
立法局會議過程正式紀錄

Tuesday, 17 June 1997
一九九七年六月十七日星期二

The Council met at Nine o'clock
上午 9 時正會議開始

MEMBERS PRESENT

出席議員：

THE PRESIDENT

THE HONOURABLE ANDREW WONG WANG-FAT, O.B.E., J.P.

主席黃宏發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALLEN LEE PENG-FEI, C.B.E., J.P.

李鵬飛議員，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS SELINA CHOW LIANG SHUK-YEE, O.B.E., J.P.

周梁淑怡議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MARTIN LEE CHU-MING, Q.C., J.P.

李柱銘議員，Q.C., J.P.

DR THE HONOURABLE DAVID LI KWOK-PO, O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

李國寶議員，O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

THE HONOURABLE NGAI SHIU-KIT, O.B.E., J.P.

倪少傑議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE SZETO WAH

司徒華議員

THE HONOURABLE LAU WONG-FAT, O.B.E., J.P.

劉皇發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE EDWARD HO SING-TIN, O.B.E., J.P.

何承天議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE RONALD JOSEPH ARCULLI, O.B.E., J.P.

夏佳理議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS MIRIAM LAU KIN-YEE, O.B.E., J.P.

劉健儀議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE EDWARD LEONG CHE-HUNG, O.B.E., J.P.

梁智鴻議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALBERT CHAN WAI-YIP

陳偉業議員

THE HONOURABLE CHEUNG MAN-KWONG

張文光議員

THE HONOURABLE CHIM PUI-CHUNG

詹培忠議員

THE HONOURABLE FREDERICK FUNG KIN-KEE

馮檢基議員

THE HONOURABLE MICHAEL HO MUN-KA

何敏嘉議員

DR THE HONOURABLE HUANG CHEN-YA, M.B.E.

黃震遐議員，M.B.E.

THE HONOURABLE EMILY LAU WAI-HING, J.P.

劉慧卿議員，J.P.

THE HONOURABLE LEE WING-TAT

李永達議員

THE HONOURABLE ERIC LI KA-CHEUNG, O.B.E., J.P.

李家祥議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE FRED LI WAH-MING

李華明議員

THE HONOURABLE JAMES TO KUN-SUN

涂謹申議員

DR THE HONOURABLE PHILIP WONG YU-HONG

黃宜弘議員

DR THE HONOURABLE YEUNG SUM

楊森議員

THE HONOURABLE HOWARD YOUNG, J.P.

楊孝華議員，J.P.

THE HONOURABLE ZACHARY WONG WAI-YIN

黃偉賢議員

THE HONOURABLE CHRISTINE LOH KUNG-WAI

陸恭蕙議員

THE HONOURABLE JAMES TIEN PEI-CHUN, O.B.E., J.P.

田北俊議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE LEE CHEUK-YAN

李卓人議員

THE HONOURABLE CHAN KAM-LAM

陳鑑林議員

THE HONOURABLE CHAN WING-CHAN

陳榮燦議員

THE HONOURABLE CHAN YUEN-HAN

陳婉嫻議員

THE HONOURABLE ANDREW CHENG KAR-FOO

鄭家富議員

THE HONOURABLE PAUL CHENG MING-FUN, J.P.

鄭明訓議員，J.P.

THE HONOURABLE CHENG YIU-TONG

鄭耀棠議員

DR THE HONOURABLE ANTHONY CHEUNG BING-LEUNG

張炳良議員

THE HONOURABLE CHOY KAN-PUI, J.P.

蔡根培議員，J.P.

THE HONOURABLE DAVID CHU YU-LIN

朱幼麟議員

THE HONOURABLE ALBERT HO CHUN-YAN

何俊仁議員

THE HONOURABLE IP KWOK-HIM

葉國謙議員

THE HONOURABLE LAU CHIN-SHEK, J.P.

劉千石議員，J.P.

THE HONOURABLE AMBROSE LAU HON-CHUEN, J.P.

劉漢銓議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LAW CHEUNG-KWOK

羅祥國議員

THE HONOURABLE LAW CHI-KWONG

羅致光議員

THE HONOURABLE LEE KAI-MING

李啟明議員

THE HONOURABLE LEUNG YIU-CHUNG

梁耀忠議員

THE HONOURABLE BRUCE LIU SING-LEE

廖成利議員

THE HONOURABLE LO SUK-CHING

羅叔清議員

THE HONOURABLE MOK YING-FAN

莫應帆議員

THE HONOURABLE MARGARET NG

吳靄儀議員

THE HONOURABLE NGAN KAM-CHUEN

顏錦全議員

THE HONOURABLE SIN CHUNG-KAI

單仲偕議員

THE HONOURABLE TSANG KIN-SHING

曾健成議員

DR THE HONOURABLE JOHN TSE WING-LING

謝永齡議員

THE HONOURABLE MRS ELIZABETH WONG CHIEN CHI-LIEN, C.B.E.,
I.S.O., J.P.

黃錢其濂議員，C.B.E., I.S.O., J.P.

THE HONOURABLE LAWRENCE YUM SIN-LING

任善寧議員

MEMBERS ABSENT

缺席議員：

THE HONOURABLE HENRY TANG YING-YEN, J.P.

唐英年議員，J.P.

THE HONOURABLE CHEUNG HON-CHUNG

張漢忠議員

PUBLIC OFFICERS ATTENDING

出席公職人員：

THE HONOURABLE MRS ANSON CHAN, C.B.E., J.P.

CHIEF SECRETARY

行政局議員布政司陳方安生女士，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE DONALD TSANG YAM-KUEN, K.B.E., O.B.E., J.P.

FINANCIAL SECRETARY

行政局議員財政司曾蔭權先生，K.B.E., O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE JEREMY FELL MATHEWS, C.M.G., J.P.

ATTORNEY GENERAL

行政局議員律政司馬富善先生，C.M.G., J.P.

MR CHAU TAK-HAY, C.B.E., J.P.

SECRETARY FOR BROADCASTING, CULTURE AND SPORT

文康廣播司周德熙先生，C.B.E., J.P.

MR DOMINIC WONG SHING-WAH, O.B.E., J.P.

SECRETARY FOR HOUSING

房屋司黃星華先生，O.B.E., J.P.

MRS KATHERINE FOK LO SHIU-CHING, O.B.E., J.P.

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE

口生福利司霍兆貞女士，O.B.E., J.P.

MR JOSEPH WONG WING-PING, J.P.

SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER

教育統籌司王永平先生，J.P.

MR BOWEN LEUNG PO-WING, J.P.

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS

規劃環境地政司梁寶榮先生，J.P.

MISS DENISE YUE CHUNG-YEE, J.P.

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY

工商司俞宗怡女士，J.P.

MRS STELLA HUNG KWOK WAI-CHING, J.P.

SECRETARY FOR HOME AFFAIRS

政務司孔郭惠清女士，J.P.

CLERKS IN ATTENDANCE

列席秘書：

MR RICKY FUNG CHOI-CHEUNG, J.P., SECRETARY GENERAL

秘書長馮載祥先生，J.P.

MR LAW KAM-SANG, J.P., DEPUTY SECRETARY GENERAL

副秘書長羅錦生先生，J.P.

MRS JUSTINA LAM CHENG BO-LING, ASSISTANT SECRETARY

GENERAL

助理秘書長林鄭寶玲女士

PAPERS

The following papers were laid on the table pursuant to Standing Order 14(2):

Subject

<i>Subject</i>	<i>L.N. No.</i>
Continuing Legal Education (Amendment) Rules 1997	310/97
Practising Certificate (Solicitors) (Amendment) Rules 1997	311/97
Foreign Lawyers Registration (Fees) (Amendment) Rules 1997	312/97
Rules of the Supreme Court (Amendment) (No. 3) Rules 1997	313/97
District Court Civil Procedure (Forms) (Amendment) Rules 1997	314/97
Coroners (Forms) (Amendment) Rules 1997	315/97
Auxiliary Medical Service Regulation	316/97
Civil Aid Service Regulation	317/97
Pay Classification (Auxiliary Medical Service) Assignment Notice	318/97
Pay Classification (Civil Aid Service) Assignment Notice	319/97

Declaration of Change of Titles (Auxiliary Medical Services, Chief Staff Officer, Auxiliary Medical Services and Staff Officer, Auxiliary Medical Services) Notice 1997	320/97
Declaration of Change of Titles (Civil Aid Services, Chief Staff Officer, Civil Aid Services and Staff Officer, Civil Aid Services) Notice 1997	321/97
Merchant Shipping (Collision Damage Liability and Salvage) Ordinance (35 of 1997) (Commencement) Notice 1997	322/97
Auxiliary Medical Service Ordinance (57 of 1997) (Commencement) Notice 1997	323/97
Civil Aid Service Ordinance (58 of 1997) (Commencement) Notice 1997	324/97
Television (Royalty and Licence Fees) (Amendment) Regulation 1997 (L.N. 188 of 1997) (Commencement) Notice 1997	325/97
Fugitive Offenders (Canada) Order (L.N. 199 of 1997) (Commencement) Notice 1997	326/97
Fugitive Offenders (Safety of Civil Aviation) Order (L.N. 204 of 1997) (Commencement) Notice 1997	327/97
Fugitive Offenders (Internationally Protected Persons and Hostages) Order (L.N. 205 of 1997) (Commencement) Notice 1997	328/97
Fugitive Offenders (Torture) Order (L.N. 206 of 1997) (Commencement) Notice 1997	329/97

Fugitive Offenders (Genocide) Order (L.N. 208 of 1997) (Commencement) Notice 1997	330/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Air Transport (Licensing of Air Services) Regulations and Hong Kong Civil Aviation (Investigation of Accidents) Regulations) Order Corrigendum	(C) 178/97

文件

下列文件乃根據《會議常規》第 14 條第(2)款的規定而正式提交：

項 目

附屬法例	法律公告編號
《1997 年法律進修（修訂）規則》	310/97
《1997 年執業證書（律師）（修訂）規則》	311/97
《1997 年外國律師註冊（費用）（修訂）規則》	312/97
《1997 年最高法院規則（修訂）（第 3 號）規則》	313/97
《1997 年地方法院民事訴訟程序（表格）（修訂）規則》	314/97
《1997 年死因裁判官（表格）（修訂）規則》	315/97
《醫療輔助隊規例》	316/97
《民眾安全服務隊規例》	317/97
《薪酬級別（醫療輔助隊）編配公告》	318/97

《薪酬級別（民眾安全服務隊）編配公告》	319/97
《1997年宣布更改名稱或職銜（醫療輔助隊、 醫療輔助隊總參事及醫療輔助隊參事） 公告》	320/97
《1997年宣布更改名稱或職銜（民眾安全服務處、民眾 安全服務處總參事及民眾安全服務處參事） 公告》	321/97
《商船（碰撞損害法律責任及救助）條例（1997年 第35號）1997年（生效日期）公告》	322/97
《醫療輔助隊條例（1997年第57號）1997年 (生效日期)公告》	323/97
《民眾安全服務隊條例（1997年第58號） 1997年（生效日期）公告》	324/97
《1997年電視（專營權費及牌照費）（修訂）規例 (1997年第188號法律公告)1997年 (生效日期)公告》	325/97
《逃犯（加拿大）令（1997年第199號法律公告） 1997年（生效日期）公告》	326/97
《逃犯（民航安全）令（1997年第204號法律公告） 1997年（生效日期）公告》	327/97
《逃犯（應受國際保護人員及人質）令 (1997年第205號法律公告) 1997年（生效日期）公告》	328/97
《逃犯（酷刑）令（1997年第206號法律公告） 1997年（生效日期）公告》	329/97
《逃犯（危害種族）令（1997年第208號法律公告） 1997年（生效日期）公告》	330/97
詳情參閱英文版	(C)178/97

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS**議員質詢的口頭答覆****Enrolment of Handicapped Students in Ordinary Schools****殘障學童入讀普通學校**

1. 劉漢銓議員問：就殘障學童入讀普通學校事宜，政府可否告知本局：

- (a) 全港共有多少間普通中、小學有殘障學童就讀；
- (b) 上文(a)項所述的學校中，有多少間具備為殘障學童而設的特別設施，例如特別通道或電梯；及
- (c) 有何措施或計劃去鼓勵普通學校讓更多殘障學童入讀？

教育統籌司答：主席，

- (a) 根據一九九六年九月的資料，全港共有 637 間學校收納弱能（即殘障）學童入讀，其中 418 間為小學，219 間為中學。
- (b) 現已落成的標準校舍通常並未有為弱能學童而設的特別設施。但有收納弱能學童入讀的學校，都會盡量透過各種安排和政府提供的設備，去幫助他們解決困難。

政府亦充分了解為弱能學童提供特別設施的重要性。所有在一九九七至九八財政年度或以後建成的新標準校舍，都會具備為弱能學童而設的設施。於推行“學校改善工程”中，在可行的情況下，都會為原有的標準校舍加建為弱能學童而設的設施，例如電梯、加闊通道、斜坡及供弱能學童使用的廁所。整個工程預算在二零零四年完成。根據一九九七年二月的資料，於一九九七至九八年間將會有 69 間小學及 55 間中學完成改善工程。

- (c) 教育署為鼓勵普通學校收納弱能學童入讀，會為入讀普通學校的弱能學童作出支援服務以幫助他們克服在普通學校接受教育所遇到的困難。教育署會視乎學童的弱能程度，把他們編入特

殊班、啟導班或普通班。同時亦會因應弱能學童的需要，提供特別設施，例如給予視覺弱能學童的閉路電視、放大鏡和特別照明；給予聽覺弱能學童使用的助聽器、耳模等。如弱能學童有情緒或學習問題時，教育署亦會為學校提供專業諮詢服務，以便及早協助教師處理問題。

為進一步研究如何為入讀普通學校的弱能學童提供有系統的支援，教育署將於一九九七年九月開始，實施“融合教育先導計劃”。參加的學校將獲額外的教師、津貼及專業支援。預算邀請7間小學以及3間中學參加，每一間參加的學校須取錄5至8位弱能學童。

除此之外，為加強普通學校和學生對弱能人士的認識與接納，教育署在康復諮詢委員會及衛生福利科協助下，曾為普通學校舉辦以“平等齊參與，展能創明天”為主題的繪畫、徵文以及心意卡設計比賽。教育署將會繼續舉辦類似的活動。

劉漢銓議員問：主席，我想就答覆(c)的第二段詢問政府能否詳細說清楚其“融合教育先導計劃”所提及的有關學校將會獲額外的教師、津貼，以及專業支援所指的到底是甚麼。

第二就是這個“融合教育先導計劃”既屬先導計劃，假如完成了之後，政府將會有甚麼計劃呢？

教育統籌司答：主席，“融合教育先導計劃”的具體支援包括以下各點：

- (1) 每間學校每年有5萬元的非經常津貼；
- (2) 每名有特殊教育需要的學童每年有1,000元的非經常津貼；
- (3) 每間學校有1名額外教師；
- (4) 七、八月間將會舉辦教師培訓；

(5) 九七年九月將會由教育心理學家主持校本訓練工作；及

(6) 各間參加這項計劃的學校將會經常舉辦交流會，而本年九月也會舉辦融合教育研討會，並有為期兩天的工作坊提供給該 10 間學校參與。

至於“融合教育先導計劃”的未來路向，就是因為這是一項先導計劃，所以我們計劃在兩年後就這項計劃進行全面的討論。事實上，我們在今年的撥款中已經預留了款項，以供這項計劃一直擴展下去。我們希望到了二零零一年的時候，最少可以有 40 間學校參與這項計劃。不過，我要強調的是，將來我們的步伐是否會加快，又或是形式是否會改變，須要視乎我們在兩年後就現時這 10 間參與的學校所進行的全面檢討的結果而定。

楊孝華議員問：主席，教育統籌司在其答覆的(b)段中提及現已落成的標準學校通常都沒有為弱能學童而設的特別設施，不過當局現時則正在進行一項名為“學校改善工程”的計劃。請問當局在推行這項改善工程時，會否在策略上把全港分為多個施工地區，以避免出現不平均的情況，導致有些地區已完成了有關工程，而有些地區卻仍然嚴重缺乏這些設施？

教育統籌司答：主席，我在主要答覆中提及的“學校改善工程”是包括了所有須要改善的學校的。我們的工程並沒有制訂分區優先次序，基本上港九新界各區的學校都會涉及其中，而主要的優先次序其實是視乎有關學校的環境而定。當局在展開工程之前，均會進行可行性研究，如果研究結果顯示可行的話，我們便會施工。

謝永齡議員問：主席，答覆的(a)部提及香港共有 637 間學校能夠收納弱能學生。請問其中共有多少間學校的老師曾經接受特殊教育訓練；而當局就未來數年所定的目標又是怎樣的呢？

教育統籌司答：主席，基本上這六百多間學校的教師都可以說是沒有接受過所謂特殊教育的專業訓練的。當然，我們是設有所謂特殊學校的，而香港目前共有六十多間特殊學校。這項先導計劃的目的，正是希望通過參與的學校，了解一下若要協助弱能學童在普通學校就讀，我們需要提供多一些甚麼專業訓練給一般的老師，好讓弱能學童除了可以選擇到特殊學校就讀之外，也可以考慮盡量融入普通學校就讀。

楊孝華議員問：主席，剛才教育統籌師答覆我第一項質詢時表示“學校改善工程”是根據實際需要而進行的，並沒有分區優先次序。既然情況是這樣，請問教育統籌司有否研究過可能會出現這樣的情況，就是香港某一些地區可能因為新校舍多，而改善工程也多，所以就有不少學校能夠具備有關設施供弱能學童使用；但另一方面可能有一些地區剛剛沒有甚麼新校舍，現有校舍又不需要改善，就可能會出現嚴重缺乏有關特殊設施的情況。請問有沒有這種現象出現呢？

教育統籌司答：主席，首先我要解釋清楚，“學校改善工程”的主要目的是要改善現時不少學校的擠迫情況，包括改善浮動班的情況，這是主要的目的。當局在進行改善工程的時候，也一定會考慮加建一些設施，例如電梯、加闊通道，以及斜坡等，以供弱能學童使用，因為這是要符合我們在一九九六年通過的《殘疾歧視條例》的規定。所以我們並沒有特別研究某一地區是否有弱能學童須要就讀普通學校的。不過，實際上我也可以從整體上回答楊議員的問題，因為我剛才提及港九新界各區共有六十多間給有特殊需要或弱能的兒童入讀的學校，現時共有八千多個學童，而空置名額尚有二千多個。換句話說，如果有需要的話，弱能兒童在一般情況下是絕對可以入讀為他們而設的特殊學校的。

謝永齡議員問：主席，我想跟進楊孝華議員的質詢。我認為一區一校，即是每一地區都有一間學校是適合傷殘學生就讀的話，這比例是十分合理的。我想知道是個目標何時才能達到？此外，現時是有哪些地區是不能夠做到一區一校，即是換句話來說，區內並沒有一間小學和中學是適合傷殘學童就讀的呢？

教育統籌司答：主席，我們目前並沒有所謂一區一校供弱能兒童就讀的政策。我相信當局就“融合教育先導計劃”作出檢討時，才可以詳細考慮謝議員的意見。

Enforcement of Personal Data (Privacy) Ordinance

《個人資料（私隱）條例》的執行

2. 周梁淑怡議員問：有大學生在宿舍房間內被人安裝攝錄機偷拍更衣情況，而事件不被視為屬刑事罪的偷窺行為，大學亦只能以革除學籍懲處犯事者。就此，政府可否告知本局：

- (a) 個人在私人地方進行私人行為而被偷窺，是否受《個人資料（私隱）條例》的保障；若然，上述事件中偷窺的人並無被檢控，是否反映現行法例存在漏洞或有欠清晰；及
- (b) 若(a)項後半部的答案為肯定，政府會否修改有關法例以堵塞漏洞或使之更清晰？

政務司答：主席，

- (a) 偷窺別人在私人地方進行私人活動，並不在《個人資料（私隱）條例》規管範圍之內，因為單是偷窺並不構成收集個人資料，而後者的定義必須涉及記錄資料。

不過，假如用攝錄機拍攝別人的活動情況，而被拍攝的人可從影帶上辨別出來，便構成收集個人資料，須受《個人資料（私隱）條例》規管，條例第一保障資料原則規定，個人資料須以合法及公平的方法收集。問題中提及的個案現時仍由個人資料私隱專員（“專員”）進行調查，故不宜評論是否有人違反這項原則。不過，一般來說，偷拍別人的活動屬於以不公平手法收集個人資料，除非這樣做有其他更重要的公眾利益理由，例如為了調查罪案。

違反保障資料原則本身不是刑事罪行，但若有人因別人違反保障資料原則而受到傷害，包括心靈受損，在法律上有權透過民事訴訟取得賠償。若專員曾調查有關個案，法庭可傳召他在民

事訴訟中出庭，以專家證人身分去就被指稱違例事件，提出專家證供。

- (b) 偷窺別人在私人地方進行私人活動，不屬違法行為。律政署曾於一九八三年考慮立法管制偷窺，然而，法律界部分人士擔心這類法例難免會遭濫用。香港的居住環境擠迫，鄰里如果不和，可能會純因為對方無心之失便引用法例提出指控。鑑於法律界的關注，而且由於偷窺問題並不嚴重，所以此事其後並無跟進。

有關用攝錄機偷拍別人在私人地方的私人活動，現時法律改革委員會屬下的私隱問題小組委員會正研究對這些侵犯他人私隱的行為作出刑事裁決。

周梁淑怡議員問：主席，鑑於科技進步，現時侵犯者要進行偷窺並不須要在現場出現，可以靠賴一些儀器代勞。請問政府會否考慮也對這種行動作出制裁，以保護個人私隱？

政務司答：主席，剛才我已提及法律改革委員會屬下的私隱問題小組正就這方面進行研究，我會將議員所關注的問題向法律改革委員會作出反映。

不過，另一方面，由於現時仍未有正式法例可以規判偷窺別人的行為，當局可以讓議員知道的，就是受侵犯的人士除了可以根據《個人資料（私隱）條例》的保障範圍研究是否可以從非刑事途徑取得賠償之外，如果他覺得有人經常會侵犯他，也可以根據《裁判官條例》向法庭提出是否可以申請一種簽保良好行為的命令，希望法官可以讓他獲發這項命令，讓他不會再受別人侵擾。

楊孝華議員問：主席，這宗個案引起了很大的關注，但剛才政府的答覆則說偷窺並非刑事罪行。我想請問政府有否研究過，所涉及的拍攝過程雖然是入屋裝置攝錄機，但這算不算是 *trespassing* 或闖入私人場地，以致當局可以引用這方面的法例來提出檢控？

政務司答：主席，其實當時警方曾經研究可以引用甚麼法例，通過執法來防止這類問題發生，可惜發覺並沒有適合的法例可以引用。不過，現時當事人已經向私隱專員作出投訴，希望這宗案件能夠得到公正的裁決。

何承天議員問：主席，我希望政務司能夠再說清楚一點，因為我認為其答案前後有少許矛盾。其答覆中的最後一段說用攝錄機偷拍別人在私人地方的私人活動不算違法，但(a)段則說假如用攝錄機拍攝別人的活動情況，而被拍攝的人可從……等，便構成收集個人資料，須受《個人資料（私隱）條例》規管；並指這是一項原則，個人資料須以合法及公平的方法收集。這樣看來，好像是答覆的後半部表示這不算是違法，而前半部卻說須受規管。

主席：政務司，你剛才口頭答覆時沒有讀“不算違法”4個字。是否你已將其刪除？

政務司答：主席，其實我已將那4個字刪除。請主席容許我在此解釋一下。我們說不算違法，是指這不算觸犯刑事法例。根據《個人資料（私隱）條例》的規定，假如調查結果顯示涉案者已觸犯保障資料原則的第一項規定，即是有關收集資料方法的規定，若當局發現有此資料曾遭涉案者加以記錄，而且可以清晰分辨當事人的話，當事人可以選擇循以下兩個途徑索償：第一，他可以直接向法庭申請賠償；第二，他可以到私隱專員公署要求專員替他調查，如發覺有違反合法及公平收集資料這項原則，他亦可經民事訴訟，到法庭申請賠償。

至於用錄影機偷拍別人在私人地方的私人活動，並不算觸犯刑事法例。

涂謹申議員問：主席，政務司在答覆的(b)段中提及律政署在一九八三年曾考慮立法管制偷窺。據我理解，當時的情況所指的偷窺的是有人在別的窗戶望向別人的窗戶，而當事人可以把窗簾布拉上的，這是他的權利。因此，在望與被望之間是有一個相互的關係的。

不過，在現時的情況下，這宗案例的涉案人到當事人的家中放置攝錄機，然後再收回。這明顯是不能防避，防不勝防的。因此當年討論時，法律界曾表示擔心會遭濫用的部分，在今天是否應該重新檢討呢？當然，這或會引發其他問題，但政府會否再檢討這方面的問題呢？

政務司答：謝謝議員提出這項質詢。正如剛才周梁淑怡議員所說，因為現在時代進步，科技也很進步，在 10 年之內可能會有所改變。因此法律改革委員會屬下的私隱問題小組現正研究這個問題，尤其是用儀器幫助收錄資料，包括以不公平或不法的方法收錄資料的問題。我相信他們一定會研究用儀器幫助侵犯個人私隱的行為是否須受刑事制裁？據我所知，該小組現正積極工作，期望可於年底時完成報告。

周梁淑怡議員問：謝謝主席。在有關報告未發表之前，據政務司告知我們，受侵害的人現時可以循民事訴訟取得賠償。我想請問政務司，如果再有這類個案出現，而受害人向私隱專員求助的時候，到底私隱專員是否會幫助受害人，為其提供法律資料，或於其他方面幫助他能夠進行民事訴訟？

政務司答：答案是肯定的，私隱專員一定會向當事人清楚解釋現時的條例。至於目前的個案，剛才我也說過，事主已經向私隱專員提出投訴，而私隱專員也在積極進行調查，希望可於數星期內取得結果。

MR HOWARD YOUNG: *Mr President, in replying to the Honourable Mrs Selina CHOW's question, the Government has referred to the Personal Data (Privacy) Ordinance. I have recently seen many notices issued by companies in relation to this ordinance. These notices say that you have the right to ask for information that is being kept by the collector of information and to correct the details. Now, regarding this case, if the person who has been subject to collection of data in this manner only has the right to ask for information and to correct the details, that means there is in fact no remedy offered to her for having her privacy challenged this way.*

SECRETARY FOR HOME AFFAIRS: Mr President, in fact it is quite clear that the collection of data has to be done in compliance with the provisions in the Ordinance, particularly Principle 1 which sets out the manner how these data

should be collected. Besides, the Ordinance itself has also put down guidelines and conditions as to how these data should be collected, used and checked by the data subject, as well as the remedies. If the Privacy Commissioner found that the case is contrary to any of the provisions in the Ordinance, then obviously the remedies or sanctions as provided in the Ordinance can be applied. However, as I have said, this is to be done through civil proceedings. On the other hand, if the Privacy Commissioner found that the offence is committed again and again, or that there is a tendency that the offence could be repeated, then the Privacy Commissioner can issue an Enforcement Notice. If the culprit does not comply with the Enforcement Notice, then there could be a charge of \$50,000 and imprisonment as well.

涂謹申議員問：主席，一把刀是有兩面的，政府在考慮私隱問題時，會否同時考慮如新聞自由、資訊自由等問題？因為我們看見很多揭露社會黑暗面的報道，例如美容公司如何濫收款項，或游說模特兒拍照等個案，很多時候都是通過新聞實錄的形式來取得資料的。請問政務司可否於私隱問題小組上提出有關的意見，讓小組也關注到新聞自由等角度，而不致過於偏激？

政務司答：我定會向私隱問題小組反映議員的意見。不過，我相信最主要的是要視乎私隱問題小組的研究範圍，以及剛才所提及的許多事項，是否都與收集資料有關。

Implementation of Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)

《消除對婦女一切形式歧視公約》的落實

3. **謝永齡議員問：**鑑於《消除對婦女一切形式歧視公約》已於去年年底引入本港，政府可否告知本局：

- (a) 自上述公約引入以來，政府有何具體措施以落實公約的條文；
- (b) 政府透過何種渠道宣傳及推廣上述公約，又印發過多少份公約文件；及

(c) 該公約中哪些部分沒有引入本港，原因為何及於何時會引入？

政務司答：主席，

(a) 香港政府是贊成男女平等這項原則的，我們一直採取促進香港性別平等的政策和措施。為實施《消除對婦女一切形式歧視公約》的條文，我們制定了《性別歧視條例》和成立平等機會委員會。根據《性別歧視條例》，以性別、婚姻狀況或懷孕為理由歧視別人，或性騷擾別人，都是違法行為。平等機會委員會則負責執行條例。此外，我們亦檢討過香港的法例，並適當地修訂法例，以消除帶有性別歧視的條文。最近的例子就是上星期議員通過的《1997年婚姻及子女（雜項修訂）條例草案》。

我們亦向各政府決策科發出通函，提醒各科注意在推行和制定一些影響女性的計劃及政策時，必須適當地顧及公約的條文。此外，我們已按公約的要求，開始編撰香港首份報告。報告將涵蓋的課題大綱，已於上個月公布，讓公眾發表意見。大綱的內容包括各決策科及政府部門為實行公約的具體條文而採取的特別措施和政策。

(b) 為了推廣男女平等機會，我們曾製作宣傳光碟和印刷了15 000本漫畫小冊子。為了加深公眾對公約條文的認識，我們已把公約的全文存放於互聯網上。我們並印製了1萬份公約文本，派發給婦女團體、學校和各主要僱員協會。市民亦可往各區政務處索取。我們最近亦出版了另一本小冊子和製備了一些宣傳紀念品，即將向公眾派發。此外，政務科和平等機會委員會會於今年下半年合辦宣傳運動，以作推廣。

(c) 聯合王國把公約延伸至香港時，已代香港作出若干保留，以便保存一些切合香港特殊情況的現行政策和做法。某些保留則是為了準確反映香港如何詮釋公約而作出。現在我就這些保留作出解釋。

聯合王國加入了一些通用性的保留，是為了保障本港現行的出入境法例；確保公約的適用範圍不會伸延至宗教派別或宗教組織的事務；保留男性原居民得以行使有關財產權利及有關提供租金優惠的法律；以及確保向婦女提供較男性更佳待遇的現有規例及習慣繼續生效，例如一些措施以保護婦女在懷孕期間得到一些特別的待遇。

聯合王國亦為個別條文加入特定保留。第 11 條加入的保留，旨在保障向男性和女性提供不同待遇的退休計劃。保留亦是為了涵蓋《僱傭條例》規定所須滿足的服務期。因根據該條例，女性僱員須滿足某一服務期，才可享有產假、有薪產假及不會因為懷孕而遭解僱的保障。另一項保留是就第十五條作出的，目的是說明，據我們理解，以一份合同而言，只有屬歧視性質的有關條文才視為無效，整份合同的法律完整性並不受影響。

我們會不斷檢討有關保留，並應本港社會的發展及需要考慮予以撤銷。

謝永齡議員問：主席，現時並沒有獨立機構負責推廣有關國際公約。我想問政府會否考慮透過平等機會委員會來進行推廣工作？

政務司答：主席，我相信答案是“不會的”，因為平等機會委員會的工作及權力範圍已很清晰地在兩條有關法例中闡明，即《性別歧視條例》及《殘疾歧視條例》。事實上，推廣及執行這公約的條文的工作，一向以來都是政府的責任。政府本身會擔當這角色，無須透過一個外來的機構去執行。

涂謹申議員問：主席，我要跟進質詢的(c)部份，即有關公約的哪些部分會影響香港。

這部分的答覆提及若干項方面，包括不會伸展至一些宗教派別、保留男性新界原居民的權利（即他們的丁屋權），及確保向婦女提供較男性更佳待遇等。我的問題是，在中華人民共和國簽署有關公約時，有否加入類似的保留條款？若中華人民共和國沒有加入這些保留條款，例如丁屋權等（我很难相信中國會容許男女性別歧視及不公平），到底香港是否會在將來更改這些保留條文？香港會否被迫作出更改或再考慮有關情況，整體地顧及主權國的保留條款問題，而不只是從香港的情況出發？

政務司答：主席，中國有其本身的保留條款，但香港也有香港的做法，因為當我們作出這些保留時，我們是根據香港的情況而定的。至於將來會怎樣，其實在中英聯合聯絡小組的會議中，中方已同意這些保留條款在一九九七年過渡後仍可適用於香港。至於將來會否更改或再考慮情況，我剛才已說過，

這些保留條款應根據香港的需要而定。若將來發覺情況有改變時，我相信香港政府或將來的特區政府本身都會作出研究及在需要更改時向宗主國建議在聯合國商議作出更改。

主席：涂謹申議員，答覆是否未能完全回答你的質詢？

涂謹申議員問：主席，我會再提出質詢，希望由你作出裁決。我想問，中國本身是否曾將這事知會聯合國？她是否同意香港繼續保留丁屋權這些不公平的條款？

政務司答：當我們最初宣布我們希望在香港引入這條《消除對婦女一切形式歧視公約》時，我們已清楚表示，由於這公約涉及履行一些國際義務，即 *international obligations*，我們一定要與中方商討。這是一個中英雙方的問題，而我們已將跟中國方面商討的情況告知聯合國有關的委員會，且已將結果公諸於世，即現時中方同意這公約在一九九七年之後繼續應用在香港。因此這方面應該是沒有問題的。

黃偉賢議員問：主席，政務司的答覆最後的一句指出，政府會不斷檢討有關的保留。我想問政務司所謂不斷檢討是定期的檢討，還是非定期的檢討？同時，中央政府是否會指示決策科如何進行檢查，還是由各決策科自行決定如何進行檢討？

政務司答：主席，政務科並沒有特別指定某一政策科應在何時作出何種形式的檢討。但另一方面，眾所周知，我們是要定期作出報告，闡述公約在香港實施的情況。當然，我們不會只在須要提交報告時才研究情況。在其他時間，我們都希望各政策科能不斷在有關方面作出檢討，然後藉着作出報告的良好時機，全面檢討各方面的公約執行情況，做得不夠好的便作改善。

舉例來說，今天稍後本局會審議的《僱傭條例》的修正，也訂明婦女經過若干小時的工作後才合符要求，取得優惠待遇，如產假等。若這條法例通過了，取得合法地位時，其實已作出改進，因此對我們婦女有關受薪假期的保留實在不是十分需要的。若這法例通過後，短期內我們可檢討那方面的保留是否有繼續的需要。

謝永齡議員問：主席，答覆的(a)部提及政府已開始編寫首份報告書。不過，很多時候，政府只是按自己方式編寫，而在諮詢公眾或立法局的意見時，卻只提供一份名為課題大綱的資料。我的意思是，政府要求公眾在閱讀課題大綱後，便要參與意見。其實，這種方式規限性很大，無論立法局及公眾都很難提供意見。

我想問政府將來會否改變這習慣，會否讓立法局和公眾有更多參與的機會？

政務司答：主席，透過課題大綱邀請公眾提供意見，其實是行之已久的做法。我們發覺很多關注的人士都有向我們提出意見。在立法局方面，我們同樣將大綱交給各議員，並歡迎立法局議員參與，將他們的意見向我們發表，我們會到此參加會議，而議員亦可將意見以書面形式交給我們。我們當然會考慮將意見加入報告中。

Under-provision of Land for Public Housing Construction

興建公屋批地不足

4. 馮檢基議員問：據房屋署透露，就達致《長遠房屋策略》（“長策”）所訂定未來 10 年公屋興建量的目標，房屋委員會（“房委會”）正面對批地不足的問題。目前，政府只向房委會批出直至二零零三年的土地，卻未有就二零零四至二零零七年批出土地。按照房屋署興建公屋所需時間，房屋署必須於今年年底開始籌備建屋，才能在二零零四年建成單位，否則到了二零零四年，便會再次出現建屋量大幅下降的情況。就此，政府可否告知本局：

- (a) 為何政府沒有因應長策所擬定公屋興建量的目標，提供足夠土地給房委會興建公屋；及
- (b) 政府會否考慮改善現行批地給房委會的安排，使房委會得以獲批足夠土地應付未來 10 年的公屋興建量？

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr

President, the Long Term Housing Strategy (LTHS) Review was published as a public consultation document in January this year. The public consultation exercise only ended on 31 May 1997, and the Administration is now studying and analysing the public views received. A final decision will be made in the next few months.

The LTHS Review sets out an overall strategy to achieve our future housing goals. It is based on a Housing Demand Model which has made certain assumptions regarding the forecast demand for housing in the period up to 2006 and the changing expectations of the community. The Review, however, is not a housing construction programme or production target. Rather, it provides a framework in which specific targets may be set by the Government after public consultation.

In the light of the above, Mr President, it will be neither fair nor true to say at this stage that the provision of land for the production of public rental housing some seven to 10 years from today will be insufficient.

In the LTHS Review Consultative Document, various sources of land supply to meet forecast public and private housing demand during the period from 2001 to 2006 have been identified. Feasibility and engineering studies on the areas involved are being conducted so as to translate them into firm land production programmes.

The Government's Resource Allocation System provides funding for public work projects, including those connected with land formation, on a five year programme basis. This is rolled forward annually. We would also aim to hand over formed sites to the Housing Authority for public housing development. The current arrangement for allocating land to the Housing Authority does not delay or constrain the Public Housing Development Programme. As the lead time for the construction of public housing is around 62 months, we are working towards allocating sites to the Housing Authority by early 1988 to meet the forecast requirement for public housing in 2003-04.

The LTHS Review outlines a strategy to meet forecast demand up to 2006. We recognize the need for longer term land use planning: the Territorial Development Strategy Review has already set out a strategy for this up to 2011, and actions are either in hand or being planned to achieve it.

馮檢基議員問：謝謝主席，規劃環境地政司在答覆的第五段指出，如在一九九八年年初或之前批地給房委會，在二零零三至零四年度便可以有足夠的土地興建公屋。另一方面，長策的諮詢要在幾個月才有結果，而長策建議要興建的公屋數量多達五萬多個單位，遠較現時的公屋興建數量為多。我想問，規劃環境地政司是否已經心中有數，或應說心中有“地”，有信心可以增撥土地？同時，政府會否考慮設立 *Land Bank*，即是土地儲備，的方法？

規劃環境地政司答：主席，我們在這方面相當有信心。財政司的財政預算案演辭其實已經顯示了我們已經開始安排所謂中期房屋土地的供應，即由二零零一至零六年的供應，當時我們表示，根據現時的粗略推算，大約有 320 公頃的土地可以在那個階段供興建公屋之用。我們現時的規劃和其他工作，都循着這目標進行。據我們估計，如果可以在一九九八年批初地給房屋委員會的話，該會便會有六十多七十個月的時間作出安排，到二零零三和二零零四年，絕無理由不能興建當時的目標公屋興建量。

至於土地儲備方面，我們其實已經說過很多次，香港現時的房屋需求很大，需要增加土地的供應。因此，如果一些土地已平整妥當，並可供使用的話，為何仍要放在一旁用作儲備呢？這即是說，平整好的土地，如果已可使用的話，就應該立刻分配出來。所以，原則上來說，我們不宜在平整好土地之後，卻將土地擱在一旁，好像存放金錢在銀行似的，遲些時候才拿出來用。如果土地是可以運用的話，我們是會立刻加以利用的。所以，短期來說，我們覺得倒不如早一點批地出來，遠勝將土地擱在一旁作儲備。

李永達議員問：主席，上星期房屋委員會主席王葛鳴女士公開批評政府，指其在過去多年來批地數量不穩定，而很多批出的土地亦是未平整妥當的。不穩定的意思，是某一年可能批出幾十公頃，但跟着的一年卻可能只有兩、三公頃。上星期黃星華先生也首次公開承認，以往批地數量有點不足夠。現時房屋委員會希望政府能夠與該會簽訂一份“服務協議”，而這協議可能規定政府提供數量較穩定和已平整的土地。我想問政府就此有何回應呢？

規劃環境地政司答：主席，我仍未看過房屋委員會建議簽訂的“服務協議”的內容。不過，如果委員會確有這建議，我相信會交給房屋司處理，然後政府當然會作出認真的考慮。

剛才李議員說以往公屋批地數量不穩定，而批出的土地又未平整妥當或不足應付需求。我想我們一定要考慮當時的情況。如果我們說的是一九九零年代初期向房屋委員會供應的土地的話，我們便要明白到，那時的計算和房屋委員會的要求，必須在一九八零年中期即一九八五、八六年提出，才可以在一九九零、九一年批出土地，因為我們要預先安排，或作出推算。另一方面，開闢土地的工務工程，與工廠生產並不一樣。一間工廠可以規定生產數額而計算出每年生產量，但開闢土地卻一定要根據工務工程的實際情況和有關地區的發展而進行。舉例而言，若有新市鎮落成，土地供應就當然會多一些。但無論如何我們與房屋委員會就批地進行的商討都是以 5 年為單位作推算，並逐年推前，從而希望盡量在一個比較大的範圍之內滿足需求。

另一方面，我想解釋一下為何有些批給房屋委員會的土地是未平整的。在翻查紀錄後，我們發現早在一九八零年代末期左右，即在一九八九、九零年時，房屋委員會曾向政府建議，表示希望在可能的範圍內，接收一些未平整好的土地，以便該會可以參與設計基本設施的工作。因此，在一九九零年以後的幾年內，我們便根據這原則將土地撥給房委會，而每一次撥這類地的時候，房屋署和有關政府部門都作出商討，在同意後才這樣做的，所以，我認為在過往幾年來，我們並無違背當時的協議。不過，既然房屋委員會表達了這種意見，我相信該會現時或許希望更改以前提議過的原則。我們在這方面並沒有甚麼大問題，我們會在將來盡可能將已經平整了，做了基本設施的土地批給房屋委員會。

MRS ELIZABETH WONG: *Mr President, I would like to follow up on the fifth paragraph of the Secretary's reply, in which he said the LTHS review outlined the Strategy to meet forecast demand up to 2006, and also in his last sentence, he said "actions are either in hand or being planned to achieve it." My question is: Does the action include the introduction of capital gains tax in the years to come?*

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President, a simple answer to the question is "no". What we are now doing is to

implement or make more detailed arrangements to implement the LTHS review as well as the Territorial Development Strategy review. This will necessitate a number of planning and engineering studies, for which actions are in hand.

馮檢基議員問：謝謝主席，剛才規劃環境地政司在答覆補充質詢時表示，由財政司任主席的專案委員會將負責找尋土地和提供土地，而將來會有 300 公頃土地。我想知道，這個委員會會否定期或每年公布其不斷找到的新土地將如何供應，以令房委會和市民知道政府真的有足夠土地？

規劃環境地政司答：主席，我想澄清一點，我剛才並沒有說由財政司任主席的委員會會做這一件事。我只是說，財政預算案演辭中已經反映出，據我們現在的推算，在二零零一至零六年這 5 年的中期的期間內，將會有大約 320 公頃的土地可以作公共房屋興建之用，另外還有二百多公頃是私人房屋。我們已經在香港的長策中規劃了這些土地出來，當然，部分土地需要進行規劃或工程的研究，才可以實際使用，不過，我們現在是有時間去達到這目標。

至於財政司會設立的特別小組或專案小組，當然有其功能。這小組可以協助調協不同的部門或政策科在某些方面的工作。例如資源和政策方面，如果出現了不配合的情況，小組可協助調協。這個工作小組會繼續進行工作，但至於其何時可以完成這工作，我相信要等財政司自己去決定，因為他是主席。

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS

議員質詢的書面答覆

Complaints against Services Provided by Practitioners in Chinese Medicine 對執業中醫服務的投訴

5. 莫應帆議員問：政府可否告知本局：

- (a) 過去 3 年，有關當局接獲多少宗市民對執業中醫服務的投訴；投訴的性質為何；及
- (b) 有關當局處理該等投訴的結果為何？

衛生福利司答：主席，

(a) 及 (b) 在一九九四至九六年間，消費者委員會共接獲 7 宗對執業中醫提出的投訴個案。根據消費者委員會的紀錄，這些投訴主要關乎收費高昂和懷疑不恰當的診斷。全部個案均無須跟進。

由於目前沒有專責機關接受這類投訴和進行調查，我們沒有其他投訴執業中醫的資料。過去 3 年，衛生署並無接獲這類投訴。

Quality of Court Interpreters 法庭傳譯員的質素

6. 蔡根培議員問：鑑於近日有法官指法庭傳譯員翻譯不準確，可能造成不公平審訊。政府可否告知本局：

- (a) 目前法庭傳譯員的編制及人力為何；是否足以應付各級法庭需要；
- (b) 法庭傳譯員的入職條件為何；
- (c) 目前為法庭傳譯員所提供的在職訓練為何，會否檢討該等訓練；
- (d) 有何機制監察法庭傳譯員的質素和確保他們的傳譯符合所需的要求；及
- (e) 過去 3 年內，有關法庭傳譯員翻譯不準確的投訴共有多少宗；又有多少宗上訴個案，其理由是因法庭傳譯員的錯誤傳譯而引致審訊或判決不公？

布政司答：主席，

- (a) 根據司法機構提供的資料，法庭傳譯主任職系目前的編制和實際員額分別是 177 人和 173 人。該職系的編制現正由管理參議署檢討，日後可能須增設職位，以配合工作上的需要，特別是應付因法庭廣泛使用中文而增加的工作量。
- (b) 關於法庭傳譯主任職系的入職條件，應徵者通常須持有認可大學學位。不過，在特殊情況下，應徵者如持有認可專上學院文憑，或在大學入學試取得及格，司法機構也會考慮聘用。近年來，新招聘人員大多持有大學學位。
- (c) 司法機構為所有新聘的法庭傳譯主任舉辦為期 4 周的入職訓練課程，內容包括課堂教授和法庭實習。在訓練期間，司法機構會為每名新招聘人員指派一名有經驗的法庭傳譯主任，個別提供意見和指引。此外，司法機構也定期舉辦研討會、講座和訓練課程，協助法庭傳譯主任改善語文能力、提高翻譯技巧和增加法律常識。

司法機構不斷檢討有關的訓練計劃，並已委託公務員培訓處研究法庭傳譯主任職系的訓練需求和提出加強訓練工作的建議，以改善該職系所提供的服務。公務員培訓處已完成初步研究，稍後會提交報告書。司法機構現正考慮設立語言實習室，為法庭傳譯主任提供訓練。

- (d) 在各級法庭，資歷較淺的法庭傳譯主任會在資深法庭傳譯主任的監督下工作。資深的法庭傳譯主任會到所有法庭視察，觀察資歷較淺人員的工作表現，必要時會提供指引、輔導和培訓，以確保法庭傳譯服務能維持高水準。
- (e) 過去 3 年，司法機構並沒有接獲任何涉及誤譯的正式投訴，也沒有任何以誤譯為理由而獲准上訴的個案紀錄。

Operation of Government Computer Systems beyond 2000

政府電腦系統跨越公元二零零零年的操作

7. 劉漢銓議員問：據悉，由於電腦廠商在製造現有的電腦系統時，沒有預計在下一個世紀仍會使用這些系統，以致現時的電腦系統未能處理新世紀的年份數位。就此，當局可否告知本局：

- (a) 政府各部門的電腦系統中，至今已獲調校以便在公元二零零零年時仍可使用的系統，所佔百分比為何；
- (b) 預期需要多久才能完全調校各政府部門內其餘的電腦系統；及
- (c) 政府預計調校上文(a)與(b)項所述的電腦系統所需費用為何？

庫務司答：主席，

- (a) 在政府使用的約 560 個主要電腦系統中，約有 200 個不能處理公元二零零零年的年份數位。在這批電腦系統中，我們至今已修改了其中約 8%，以便在公元二零零零年及以後可以繼續操作。
- (b) 我們預期所有修改工作可以一九九九年年中前完成；及
- (c) 修改上文(a)和(b)段所述不能處理公元二零零零年的年份數位的電腦系統所需的費用，預計合共約 7,500 萬元。不過，更換那些由外間供應商提供，用以支援電腦應用系統運作但不能處理公元二零零零年的年份數位的操作系統和系統軟件的費用，則並未計算在內。由於資訊科技署現正與有關供應商商討更換安排的細節，這方面的費用暫時未能清楚計算。

Elderly Population Profile

老人人口的剖面

8. 陳榮燦議員問：政府可否按下列分類，提供有關一九九六年本港“60至64歲”與“65歲及以上”兩個年齡組別人口的統計資料：

(a) 性別及經濟活動身分；

(b) 性別及教育程度；

(c) 性別及婚姻狀況；

(d) 性別及居港年期；

(e) 性別及住屋類型；

(f) 性別及居住地區；

(g) 性別及住戶人數；

(h) 性別及住戶收入；及

(i) 性別及住戶結構；

若否，原因為何；會否考慮搜集以上資料及定期公布？

財經事務司答：以下9個統計表是根據一九九六年中期人口統計的結果而編製。表八的住戶收入是指住戶成員的全部收入，包括每月主業收入、每月其他職業收入及其他現金收入。

表一：按性別及經濟活動身分劃分的60至64歲和65歲及以上人口數目

表二：按性別及教育程度劃分的60至64歲和65歲及以上人口數目

表三：按性別及婚姻狀況劃分的60至64歲和65歲及以上人口數目

表四：按性別及居港年期劃分的60至64歲和65歲及以上人口數目

表五：按性別及房屋類型劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

表六：按性別及居住地區劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

表七：按性別及住戶人數劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

表八：按性別及住戶收入劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

表九：按性別及住戶結構劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

表一 按性別及經濟活動身分劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

經濟活動身分	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
僱員(1)	52 921	14 319	67 240	33 422	9 488	42 910
僱主	8 532	940	9 472	7 137	885	8 022
自營作業者	5 727	1 309	7 036	5 729	1 730	7 459
無酬家庭從業員	378	741	1 119	770	937	1 707
失業人士	3 717	501	4 218	1 078	212	1 290
料理家務者	995	49 283	50 278	2 209	71 470	73 679
經濟自給者	380	380	760	668	1 126	1 794
退休人士	56 966	52 127	109 093	219 970	245 806	465 776
其他非從事經濟活動人士	5 845	5 234	11 079	11 839	15 079	26 918
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

註釋：(1) 數字包括外發工及兼職學生。

表二 按性別及教育程度劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

教育程度	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
未受教育／幼稚園	20 559	52 409	72 968	68 279	206 949	275 228
小學	65 762	51 687	117 449	146 284	106 743	253 027
初中	19 645	8 565	28 210	29 585	15 196	44 781
高中	13 803	6 354	20 157	19 219	9 999	29 218
預科	3 148	1 265	4 413	4 935	2 174	7 109

專上教育

非學位課程	3 167	1 674	4 841	3 414	2 491	5 905
學位課程或以上	9 377	2 880	12 257	11 106	3 181	14 287
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

表三 按性別及婚姻狀況劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

婚姻狀況	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
從未結婚	7 182	2 447	9 629	13 621	13 667	27 288
已婚	118 894	92 007	210 901	223 602	153 530	377 132
喪偶	6 204	27 240	33 444	40 897	174 706	215 603
離婚／分居	3 181	3 140	6 321	4 702	4 830	9 532
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

表四 按性別及居港年期劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

居港年期	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
少於 1 年	316	511	827	452	785	1 237
1 - < 2 年	342	401	743	542	784	1 326
2 - < 3 年	486	631	1 117	640	1 003	1 643
3 - < 4 年	702	606	1 308	885	1 325	2 210
4 - < 5 年	403	626	1 029	660	1 107	1 767
5 - < 6 年	292	510	802	651	936	1 587
6 - < 7 年	442	691	1 133	700	1 261	1 961
7 - < 8 年	402	727	1 129	671	1 321	1 992
8 - < 9 年	326	762	1 088	707	1 166	1 873
9 - < 10 年	233	565	798	432	868	1 300
10 年及以上	131 517	118 804	250 321	276 482	336 177	612 659
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

表五 按性別及住屋類型劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

住屋類型	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
公營租住房屋	59 879	55 585	115 464	130 774	149 409	280 183
房屋委員會及房屋協會補助出售單位	11 140	13 007	24 147	21 955	29 502	51 457
私人永久性房屋	59 683	53 101	112 784	116 681	147 785	264 466
臨時房屋	3 039	2 330	5 369	7 082	6 070	13 152
非住宅用屋宇單位	1 556	702	2 258	6 102	13 836	19 938
水上船艇	164	109	273	228	131	359
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

表六 按性別及居住地區劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

居住地區	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
中西區	5 627	4 943	10 570	12 696	14 875	27 571
灣仔區	4 622	3 867	8 489	9 172	11 215	20 387
東區	13 048	13 016	26 064	26 721	36 431	63 152
南區	6 050	5 720	11 770	13 038	17 245	30 283
深水埗區	10 462	9 119	19 581	24 822	28 391	53 213
九龍城區	10 698	9 110	19 808	20 139	25 331	45 470
黃大仙區	10 703	12 343	23 046	26 171	31 168	57 339
觀塘區	15 477	15 045	30 522	31 864	36 038	67 902
油尖旺區	8 371	6 216	14 587	15 241	17 089	32 330
葵青區	11 512	9 238	20 750	21 383	25 068	46 451
荃灣區	5 604	4 998	10 602	10 398	11 246	21 644
屯門區	5 967	5 060	11 027	11 454	15 507	26 961
元朗區	5 687	5 190	10 877	13 402	16 546	29 948
北區	3 648	3 876	7 524	9 070	9 950	19 020
大埔區	3 632	4 082	7 714	9 016	12 014	21 030

沙田區	10 046	9 019	19 065	19 061	27 146	46 207
西貢區	3 021	2 821	5 842	6 017	7 845	13 862
離島區	1 122	1 062	2 184	2 929	3 497	6 426
水上	164	109	273	228	131	359
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

表七 按性別及住戶人數劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

住戶人數	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
1 人	13 005	6 897	19 902	30 984	41 463	72 447
2 人	23 063	27 560	50 623	66 973	76 915	143 888
3 人	30 807	31 099	61 906	57 962	60 281	118 243
4 人	29 859	25 359	55 218	46 885	51 478	98 363
5 人	19 877	17 126	37 003	33 396	47 210	80 606
6 人及以上	18 850	16 793	35 643	46 622	69 386	116 008
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

表八 按性別及住戶收入劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

住戶收入 (港元)	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
4,000 元以下	9 490	10 237	19 727	46 310	54 200	100 510
4,000 元至 4,999 元	4 127	3 084	7 211	9 493	8 573	18 066
5,000 元至 5,999 元	4 576	3 389	7 965	8 549	8 348	16 897
6,000 元至 6,999 元	4 428	3 397	7 825	8 556	9 258	17 814
7,000 元至 7,999 元	4 244	3 961	8 205	9 041	9 911	18 952
8,000 元至 8,999 元	5 216	4 469	9 685	10 311	12 241	22 552
9,000 元至 9,999 元	4 305	3 665	7 970	9 147	10 880	20 027
10,000 元至 10,999 元	4 507	4 950	9 457	10 761	13 771	24 532
11,000 元至 11,999 元	3 552	2 907	6 459	7 400	8 933	16 333
12,000 元及以上	89 633	84 102	173 735	152 598	186 450	339 048
不適用 ⁽¹⁾	1 383	673	2 056	10 656	24 168	34 824
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

註釋：（1）此數字乃團體住戶的人口數目，而住戶收入並未有為此類住戶編算。

表九 按性別及住戶結構劃分的 60 至 64 歲和 65 歲及以上人口數目

住戶結構	60 至 64 歲			65 歲及以上		
	男性	女性	總計	男性	女性	總計
核心家庭住戶						
未擴展的單核心家庭住戶	81 270	69 396	150 666	139 835	107 952	247 787
垂直擴展的單核心家庭住戶	18 722	24 922	43 644	44 232	104 918	149 150
水平擴展的單核心家庭住戶	1 786	1 101	2 887	2 728	2 861	5 589
多個核心家庭	14 444	17 612	32 056	42 335	39 083	81 418
非核心家庭住戶						
單人住戶	12 970	6 883	19 853	30 929	41 185	72 114
其他	4 886	4 247	9 133	12 107	26 566	38 673
團體住戶	1 383	673	2 056	10 656	24 168	34 824
總計	135 461	124 834	260 295	282 822	346 733	629 555

Non-economically Active Population among New Arrivals

新移民中非從事經濟活動的人口

9. 陳婉嫻議員問：政府可否按“居住房屋類型”、“居住地區”、“住戶人數”及“住戶結構”組別，提供由內地來港居住未滿 7 年的新移民，其中非從事經濟活動的人口在一九八六、一九九一及一九九六年 3 年的資料，及按“居住房屋類型”、“居住地區”、“住戶人數”及“住戶結構”劃分下列(i)至(x)項收入組別提供由內地來港居住未滿 7 年的新移民，其中就業人口在一九八六、一九九一及一九九六年 3 年的資料：

(i) 4,000 元以下；

(ii) 4,000-4,999 元；

(iii) 5, 000-5, 999 元；

(iv) 6, 000-6, 999 元；

(v) 7, 000-7, 999 元；

(vi) 8, 000-8, 999 元；

(vii) 9, 000-9, 999 元；

(viii) 10, 000-10, 999 元；

(ix) 11, 000-11, 999 元；及

(x) 12, 000 元或以上；

若否，原因為何及會否考慮搜集有關資料及定期公布？

財經事務司答：一九九一年人口普查及一九九六中期人口統計時，曾詢問本港人口的“出生地點”、“國籍”及“居港年期”。若把符合下列條件的人士視作由中國內地來港居住未滿 7 年的新移民（“新移民”），即是：

(一) 出生地點為中國；

(二) 國籍是“中國（永久居留地是香港）”；及

(三) 居港少於 7 年。

則可估計有關新移民的數目及分析其特徵。

至於一九八六年的中期人口統計，由於並沒有搜集“國籍”及“居港年

期”的資料，故不能從有關數據中分辨新移民。

從以上界定條件所得的新移民數目，可能與實際持“單程證”來港人士的數字有差距，其原因包括持“單程證”來港人士在來港後，可能重返內地生活、移民外國、已取得其他國籍、死亡、或在作答時對已居港年期在記憶上或有偏差等。故此，根據一九九一年人口普查及一九九六年中期人口統計所得的有關新移民數據，只可作參考用途。

按“房屋類型”、“居住地區”、“住戶人數”及“住戶結構”劃分的非從事經濟活動新移民人數載列於表一至表四。

表一：按房屋類型劃分的非從事經濟活動的新移民數目

表二：按居住地區劃分的非從事經濟活動的新移民數目

表三：按住戶人數劃分的非從事經濟活動的新移民數目

表四：按住戶結構劃分的非從事經濟活動的新移民數目

按“每月主業收入”及“房屋類型”、“居住地區”、“住戶人數”及“住戶結構”劃分的新移民就業人士數目載列於表五至表八。

表五：按每月主業收入及房屋類型劃分的新移民就業人口數目

表六：按每月主業收入及居住地區劃分的新移民就業人口數目

表七：按每月主業收入及住戶人數劃分的新移民就業人口數目

表八：按每月主業收入及住戶結構劃分的新移民就業人口數目

上述 8 個統計表均是根據一九九一年人口普查及一九九六年中期人口統計的結果而編製。表五至表八中的每月主業收入是指從主要工作所獲得的全部收入，但不包括新年花紅及雙糧。

(留 13 頁表)

Counterfeit Bank Notes from Auto-teller Machine**自動櫃員機提取的偽鈔**

10. 李華明議員問：就報章報道有關在某銀行自動櫃員機所提取的款項中發現偽鈔的事件，政府可否告知本局：

- (a) 是否知悉上述事件發生的原因為何；
- (b) 有關銀行有否觸犯使用偽鈔及其他相關的法例；
- (c) 有何機制監管銀行處理鈔票的程序，保障使用自動櫃員機提款市民的權益，以免市民蒙受損失；及
- (d) 市民在使用自動櫃員機提款時，發現所提取的款項中有偽鈔，可否向有關銀行索償；若否，原因為何？

財經事務司答：主席，

- (a) 香港金融管理局（“金管局”）和警方至今未有接獲任何有關在自動櫃員機提取到偽鈔的投訴。近日報章報道在某自動櫃員機所提取的款項出現偽鈔後，金管局已聯絡有關銀行，了解事件情況。金管局獲悉，這間銀行曾聯絡該有關市民，請她提供進一步資料，以便跟進。不過，她至今仍未有提供資料。因此，銀行和金管局均未能證實上述報道是否正確。
- (b) 偽造鈔票及相關罪行在《刑事罪行條例》第 XI 部列明。決定某項行為是否觸犯這條例，屬法院審理的範圍。
- (c) 鈔票的處理，包括把鈔票放入自動櫃員機的整個過程，一直受銀行非常嚴格的監管。鈔票主要由各發鈔銀行的金庫直接供應，且事先經過查驗。無論何時，把鈔票放入自動櫃員機，均會由最少兩名人員負責。

金管局認為，銀行現時在處理鈔票所實施的監管，已屬足夠。如接獲任何這方面的投訴，金管局會調查銀行處理鈔票的程序，或要求銀行的外聘核數師進行調查，以確保鈔票的處理程序妥當完善。金管局和皇家香港警務處商業罪案調查科至今未有接獲任何有關在自動櫃員機提取到偽鈔的投訴。

- (d) 銀行是否需要對轄下自動櫃員機所發出的偽鈔負上責任，至今並無案例可援。任何索償要求能否成立，得視乎個別情況而定。

Assessment of Rateable Values of Hotels

酒店的應課差餉租值評估

11. **MR HOWARD YOUNG** asked: *The Federation of Hong Kong Hotel Owners has alleged that the assessment of the rateable values of hotels is based on profitability rather than their rental values, resulting in a 50% to 120% increase in the amount of rates payable. In this connection, will the Government inform this Council of the factors that are taken into account in assessing the rateable values of hotels?*

SECRETARY FOR THE TREASURY: Mr President, the rateable value of a property is the estimated annual rental value of that property. Actual rents agreed between landlords and tenants are the best evidence of the rental value of properties as they reflect market demand and supply conditions. Properties such as residential premises, offices, and shops are valued by this method. However, there are certain types of property, such as hotels, which are seldom let in the open market and hence rental evidence is not available. Therefore, an alternative method has to be used for determining the rateable value of these properties.

Hotels are primarily valued by reference to receipts and expenses. The accounts of an hotel are analyzed to ascertain the annual rent which a hypothetical tenant would be prepared to pay out of the balance remaining after deducting the expenses from the receipts and allowing for a reasonable return which is sufficient to induce the tenant to run the business. The same valuation method is adopted for other properties which are not let in the open market, for

example, electricity undertakings, telephone network, tunnels. This valuation method is also applied in other jurisdictions which have a similar rating system as Hong Kong.

The average increase in rateable value for hotels as ascertained by the above-mentioned method in the 1991-92 general revaluation was 16% while that for offices was 174%. In the 1994-95 general revaluation, the average increases for both types of properties were about the same. In the 1997-98 general revaluation, the average increases for hotels and offices were 76% and 4% respectively.

Land Illegally Used for Storage of Containers

非法用作擺放貨櫃的土地

12. 黃偉賢議員問：政府可否告知本局：

- (a) 過去3年，被非法用作擺放貨櫃的土地，其面積共有多少；又有多少該等土地的業主被有關當局飭令停止非法使用該等土地；
- (b) 過去3年，獲批准用作擺放貨櫃的土地，其位置及面積為何；有關當局所採取的審批準則為何；及
- (c) 雖然有居民投訴指某些屬上文(b)項所述的土地因被用作擺放貨櫃而引致噪音及嚴重水浸問題，當局仍然批准該些土地用作擺放貨櫃的原因為何？

規劃環境地政司答：主席，

- (a) 過去3年，約有30公頃作貨櫃倉庫及露天貨櫃場用途的土地，已根據《城市規劃條例》被確定為違例發展。在當局採取法定的執法行動之前，有部分土地的用途已有更改而變成符合法律的規定。至目前為止，當局已按上述條例，對93名擁有和佔用其中11.6公頃土地作違例發展用途的人士，採取執法行動。

- (b) 在一九九四年五月至一九九七年五月期間，共有 11 宗申請把土地作擺放貨櫃及相關用途的個案，獲城市規劃委員會（“城規會”）批准，涉及的土地總面積達 118.79 公頃。按發展審批地區分列的獲批規劃申請數字如下：

發展審批地區	個案數目	土地面積 (公頃)
元朗新田	3	4.45
元朗南生圍	1	4.35
元朗廈村	5	23.70
北區萬屋邊	1	0.29
大嶼山竹篙灣	1	86.00
總計	11	118.79

不同的規劃申請獲批准的原因各異。在作出決定時，城規會會考慮多個因素，包括有關申請對規劃、交通、經濟、環境和社會等各方面造成的影響。

- (c) 城規會會按每宗申請個案的情況加以考慮。在審批規劃申請的過程中，當局必須依循一項既定的行政程序，就是有關地區的政務專員須把該區人士對申請的任何相關意見轉告規劃署，以便該署把意見納入提交城規會審議的文件內。此外，政務總署署長亦有代表出席城規會和其規劃小組委員會的會議。因此，城規會在考慮規劃申請時，已充分顧及區內人士的意見。

不過，我們必須強調，區內人士的意見只是城規會在審批規劃申請時需要考慮的眾多因素之一。城規會必須持不偏不倚的意見，並考慮其他規劃及技術因素，例如有關申請對交通、排水和環境的影響，此外亦考慮有關政府部門作出的評估。

城規會批准規劃申請時，往往會訂下條件，以確保擬議用途不會對鄰近環境構成不良影響。據我們所知，在有關的批准個案中，把用地作擺放貨櫃用途並沒有引致噪音滋擾及嚴重水浸的情況。

Provision of General Out-patient Clinics**普通科門診診療所的開設**

13. 李華明議員問：政府根據《香港規劃標準與準則》，為平均每 10 萬人開設一間普通科門診診療所，然而，觀塘區人口接近 60 萬，區內卻只有 4 間普通科門診診療所，其中只有 1 間診所提供的夜間門診服務。就此，政府可否告知本局：

- (a) 為何觀塘區的普通科門診診療所數目未能達至上述規劃標準；
- (b) 會否考慮增加此區普通科門診診療所的數目；若否，原因為何；
- (c) 九龍城、油尖旺、深水埗及黃大仙 4 區合共有 6 間普通科門診診療所提供的夜間門診服務，為何觀塘區卻只有 1 間普通科門診診療所提供的該類服務；
- (d) 普通科門診診療所提供的夜間門診服務的準則為何；及
- (e) 會否考慮加強觀塘區的夜間門診服務，尤其在藍田分科診所增設夜診服務；若否，原因為何？

衛生福利司答：主席，

- (a)和(b)

《香港規劃標準與準則》為全港普通科門診診療所服務的規劃提供一般的指標。當局為某個地區提供診療所服務時，還會考慮其他因素，包括該區的人口特徵、現有醫療設施的使用模式、區內私家醫生提供的門診服務，以及現有和計劃開設的門診服務量。

目前，觀塘區有 4 間普通科門診診療所。當局現正在九龍灣興建第五間診療所，預計在一九九八年年底前竣工。我們會密切留意市民對門診服務的需求，並定期檢討有關情況。

- (c) 觀塘區的夜間診所，每節的診症名額為 320 個。九龍其他 4 個地區的夜間診所，每節的診症名額共為 1 280 個，即每區平均 320 個。因此，觀塘區夜間診所的診症名額，並不少於九龍其他地

區的診所。

- (d) 設立夜間診所是為補足日間診所的服務。夜診服務的供應取決於多個因素，包括可供使用的資源、運作上的限制、區內現有醫療設施的使用率，以及區內的其他醫護服務。
- (e) 一九九六年，觀塘區夜間診所的平均使用率為 91%。我們相信，這間夜間診所與區內的普通科私家醫生提供的服務，應足以應付市民對夜間門診服務的需求。雖然我們目前並無計劃在觀塘區增設夜間診所，但會繼續監察有關情況，並在必要時作出調整。

Crimes on Flights

航機上罪案

14. **MR HOWARD YOUNG** asked: *Will the Government inform this Council:*

- (a) *of the number of persons who were prosecuted for committing crimes on flights within Hong Kong's airspace in the past three years, together with a breakdown of the nature of such crimes and the outcome of the prosecutions; and*
- (b) *whether the Government has sought the co-operation of the airline industry to prevent the occurrence of crimes on flights within Hong Kong's airspace; if so, what the details are?*

SECRETARY FOR SECURITY: Mr President,

- (a) Since January 1995, a total of 11 persons were prosecuted for committing crime on board a Hong Kong registered aircraft while in flight. Particulars and outcome of these prosecutions are in Appendix. We have not kept records as to whether the aircraft was flying within Hong Kong's airspace or otherwise at the time the crime took place.

- (b) There has been close co-operation between the Government and the airline industry in the fight against crime on aircraft. In particular, the Kai Tak Airport Security Committee, of which the police and the airlines are members, provides a useful forum for regular exchanges of information relating to aviation security and crime prevention. The Civil Aviation Department also works closely with the airlines to ensure proper security screening of passengers and baggage to ensure that no restricted items will be carried on board.

Appendix

Crimes Committed on Hong Kong Registered Aircraft

<i>Year</i>	<i>Nature of Offence</i>	<i>Outcome of Prosecution</i>
1995	1) Disorderly conduct	Fined \$1,500
	2) Theft	Sentenced to two months imprisonment, suspended for two years
	3) Theft	Bound over \$500 for 12 months
	4) Theft	Fined \$500
	5) Obtaining property by deception and possession of an unlawfully obtained travel document	Sentenced to four months imprisonment
	6) Disorderly conduct and assault occassioning actual bodily harm	Fined \$1,800 in total
1996	7) Possession of a false	Sentenced to six months

	instrument	imprisonment
1997 (up to 31 May)	8) Common assault	Fined \$4,000
	9) Common assault	Bound over \$2,000 for 12 months
	10) Common assault	Fined \$4,000
	11) Theft	Sentenced to six months imprisonment, suspended for two years

Abuse of Bus-only Lanes on Tuen Mun Highway

非法使用屯門公路巴士專線

15. 黃偉賢議員問：政府可否告知本局：

- (a) 屯門公路自實施巴士專線以來，共有多少駕駛人士因非法使用巴士專線而被檢控，並請臚列按車輛類別的檢控數字；及
- (b) 有關當局如何加強檢控，以阻嚇駕駛人士非法使用上述巴士專線？

運輸司答：主席，自從一九九五年六月屯門公路實施巴士專用線以來，當局曾向 1 617 部車輛的駕車人士發出定額罰款通知書。現按車輛類別把有關統計數字列載如下：

(a) 私家車	698
(b) 新界的士	41
(c) 市區的士	86
(d) 公共小型巴士	69
(e) 輕型貨車	337
(f) 中型貨車	326
(g) 重型貨車	25
(h) 特別用途車輛	3

(i) 電單車

31

當局並沒有向任何駕車人士發出傳票。

至今，警方發現濫用屯門公路巴士專用綫的情況並不嚴重，不過，警方會監察有關情況，假如有跡象顯示情況會惡化，便會加強執法行動。

運輸署滿意屯門公路巴士專用綫，達到了縮短行車時間和提高服務可靠程度的目標。每天大約有 66 000 名乘客受惠。

Traffic Arrangements for North Lantau Expressway

北大嶼山快速公路的交通安排

16. 李永達議員問：關於北大嶼山快速公路通車後的交通安排，政府可否告知本局：

- (a) 自該快速公路開放通車至六月十一日止，每日使用該快速公路的車輛的數目分別為何；
- (b) 為防止青衣出現塞車情況而在假日禁止私家車使用青衣西路入該快速公路的安排會實施多久；及
- (c) 在假日是否有足夠公共交通工具由東涌運載乘客前往大嶼山南部及寶蓮寺？

運輸司答：主席，

- (a) 自一九九七年五月二十二日青嶼幹綫通車以來，至六月十一日止，每天平均有 15 860 部車輛使用青嶼幹綫（以雙程計算）。詳情載於附件。
- (b) 禁止私家車經由青衣西路駛入青嶼幹綫，是在青馬管制區通車後首個周末實行的應急措施，原因是駕車人士仍未熟習經由葵

涌高架道路和長青隧道這條主要通路駛入青嶼幹線，而採用了青衣西路作為進路。其後，由於政府大力宣傳其他通路和改善了路線指示標誌，使用青衣西路的車輛已大大減少，因此無須繼續施行上述禁止私家車駛入的措施。

- (c) 自從青嶼幹線通車以來，新大嶼山巴士有限公司開辦了 3 條由東涌新市鎮至梅窩、大澳和昂坪的新巴士線。這些路線開出的班次如下：

路線目的地	周日（星期一至六）每小時平均開出的班次	星期日和公眾假期每小時平均開出的班次
大澳	2	4(8)*
梅窩	2	2(5)*
昂坪	2	9(16)*

* 括弧內的數字是繁忙時間（由上午 11 時至下午 2 時）每小時開出的班次。

除星期日外，乘客無須輪候巴士。至梅窩和大澳的巴士線在星期日繁忙時間的候車時間最多為 30 分鐘，而至昂坪的巴士線的候車時間最多為 45 分鐘。

要增加東涌道沿途的巴士服務，實在有不少限制。有關方面已採取另一辦法，在星期日和公眾假期加設一條新渡輪航線，在上午 9 時至下午 4 時 50 分之間往來東涌和大澳。渡輪每小時開出一班，可載客 100 人。

附件

每日使用青嶼幹線的車輛數目

日期	行車量（雙程）
22. 5. 97	15 200
23. 5. 97	19 100
24. 5. 97	27 600

25.5.97	43 600
26.5.97	12 500
27.5.97	12 400
28.5.97	11 300
29.5.97	11 000
30.5.97	11 700
31.5.97	17 100
1.6.97	30 500
2.6.97	9 000
3.6.97	8 800
4.6.97	7 200
5.6.97	8 300
6.6.97	9 500
7.6.97	13 600
8.6.97	26 000
9.6.97	24 100
10.6.97	7 300
11.6.97	7 400

每日平均	15 860
=====	

Incorporation of a Women's Body

某婦女團體的法團註冊

17. 梁耀忠議員問：據悉某婦女團體正申請發給“慈善目的法團註冊證書”，但由於該會會章中一項“爭取男女平等”的條文被認為帶有政治色彩，因此至今申請未獲批准。就此，政府可否告知本局：

- (a) 採用甚麼準則批准“慈善目的法團註冊證書”的申請，以及採用該等準則的理據為何；及
- (b) 採用甚麼準則界定某項活動及／或某團體是否帶有政治色彩，以及採用該等準則的理據為何？

庫務司答：主席，

(a) 《稅務條例》並未明確訂定“慈善機構”一詞的釋義。在考慮是否承認某一個團體為慈善機構，從而可根據《稅務條例》豁免該團體繳稅時，稅務局是沿用英國法庭案例對“慈善機構”一詞所作出的定義。根據一宗權威性的司法判決，可被承認為慈善性質的宗旨分類如下：

- (i) 救助貧困；
- (ii) 促進教育；
- (iii) 促進宗教；或
- (iv) 除上述之外，其他有益於社會而具慈善性質的宗旨。

稅務局一直都採用這些準則以決定是否承認一個團體為慈善機構，從而豁免該團體繳稅。

(b) 關於處理界定某項活動及／或某團體是否屬政治性質，藉以決定該活動及／或該團體是否屬慈善性質，並因此可以獲豁免繳稅的問題，稅務局一直依循英國法院所確立的準則。英國法院早已確定，作為一個慈善機構，其宗旨必須純屬慈善性質。宣揚政治目的並不屬慈善性質；為政治目的而成立的信託機構，亦不能視為符合法例就慈善性質所指的對公眾有利益的含意。在決定是否承認一個申請團體為慈善機構，從而豁免該團體繳稅時，稅務局一直所採用的具體指引為 —

- (i) 一個為達到某些政治目的而成立的信託團體並非屬慈善性質，因為法院沒有辦法審定此等團體所建議的法例修改是否會對公眾有利；
- (ii) 鼓吹修改法例或維持現有法例均屬政治範疇而非慈善性質；
- (iii) 雖然一個只為推行修改某些法例的社團並不是一個慈善機構，但這是一個程度上的問題。如果在實際上，一個慈善社團的主要宗旨仍然合乎慈善性質，而其有關法律上的爭取，只不過是一些輔助性質的活動之一，這個社團不會就此喪失其可被視為慈善機構的資格；及

- (iv) 除非其組織規章不容許這樣做，否則一般來說，慈善機構仍可自由參與符合其慈善機構身分的其他活動，例如就影響其目標的條例草案發表意見。

Noise Control on Existing Roads

現有道路的噪音限制

18. 謝永齡議員問：由於就新建成道路所訂的噪音限制較就現有道路的限制嚴謹，政府可否告知本局：

- (a) 現時全港 18 區每區有多少條道路所產生的噪音超過就新建道路所訂的噪音標準；每區產生噪音量最高的是哪一條路；及
- (b) 政府曾經推行過，以及打算在將來推行何種措施減輕現有道路的噪音，並提升現有限制道路噪音的標準？

規劃環境地政司答：主席，有關新建道路的噪音管制標準較現有道路嚴謹的說法，並不正確。學校及住宅樓宇附近道路的交通噪音標準分別為 65 分貝(A)和 70 分貝(A)，這是規劃時建議採用的準則。這些標準是一九八五年公布，作為《香港規劃標準與準則》的一部分，並在規劃和設計新道路時採用。如發現任何道路有噪音問題，我們會在可行的情況下，修訂土地用途和更改道路路線，或實施減輕噪音措施，例如安裝隔聲屏障及隔音蓋，以紓緩道路噪音問題。雖然在現有道路較難實施上述措施，但我們在評估噪音影響時，是採用同一標準的。關於所提質詢，我的答覆如下：

- (a) 一般來說，繁忙的主幹路是產生過量交通噪音的根源。我們並沒有備存資料，按地區劃分記錄噪音超逾規劃標準的道路的分項數字。一九九五年年底完成的一項研究顯示，在所研究的 740 條道路中，663 條主要道路產生過量的噪音，影響附近民居。
- (b) 我們已推行下列措施，以減低現有道路所產生的交通噪音：
- (i) 低噪音路面計劃

我們在交通噪音嚴重的道路的適合路段上，重鋪減低噪音物

料。自一九九零年推行這項計劃以來，我們已為多條快速公路長達 9.7 公里的路段重鋪有關物料，為超逾 13 000 個住戶減輕了噪音滋擾。

(ii) **學校隔音計劃**

政府已為那些噪音量超過規劃標準的課室提供隔音措施，包括安裝冷氣機和雙層玻璃。自一九八九年起，政府已在 340 間學校共 6 900 個課室提供這些隔音設施，使 32 萬名學生的學習環境得以改善。

(iii) **管制車輛所產生的噪音**

政府在一九九六年制定規例，禁止未能符合嚴格噪音標準的車輛進行首次登記。

除上述措施外，環境保護署最近亦委聘顧問公司，研究在現有道路裝設隔聲屏障或隔音蓋在技術上是否可行。該項研究會在一九九八年年中完成，我們會根據研究結果，檢討有關處理現有道路的交通噪音的政策。

Local Interior Decoration Industry

本港裝修業

19. 莫應帆議員問：關於本港裝修業，政府可否告知本局，在過去 3 年每年：

- (a) 經營裝修業的公司數目、就業的男女人數和兩者的百分比、職位空缺數目和該數目佔該行業職位數目的百分比；
- (b) 失業、開工不足的人數和分別佔業內工人的百分比；及
- (c) 業內工人的名義工資和實質工資指數？

財經事務司答：主席，

- (a) 政府並沒有編製單是裝修業的就業數字，但可以提供裝修及保養工程業的整體就業數字。

在一九九四年至九六年從事裝修及保養工程業的就業男女人數和兩者的百分比，載列於表一。

至於經營裝修及保養工程的公司和職位空缺，有關數據目前並無搜集。主要是由於在訪問建造業內判頭及工頭所經營的公司時，在聯絡及資料搜集上有一定困難。但是，政府已有計劃由一九九七年十二月開始，將此類公司包括在“就業及空缺按季統計調查”的範圍內，屆時將可以編製在此行業內的公司和職位空缺的統計數字。

- (b) 以前從事裝修及保養工程業的失業人數和就業不足人數，及其佔業內勞動人口的百分比，分別載列於表二和表三。
- (c) 由於“勞工收入統計調查”並沒有搜集裝修業的工資資料，故未能提供此行業的名義工資和實質工資指數。但可提供在一九九四年至九六年從事裝修及保養工程業的就業人士每月就業收入中位數。有關數字載列於表四。

每月就業收入是指從所有工作所獲得的收入。就僱員來說，收入包括工資和薪金、花紅、佣金、房屋津貼、逾時工作津貼及勤工津貼，但不包括補薪。就僱主和自營作業人士而言，收入是指從業務所得的淨收入或從企業提取作個人及家居用途的款額。

表一：按性別劃分的從事裝修及保養工程業的就業人士數目
(一九九四至九六年)

年份	男		女		總計	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
一九九四	71 900	97.9	1 600	2.1	73 500	100.0
一九九五	72 000	97.7	1 700	2.3	73 700	100.0
一九九六	78 600	97.3	2 200	2.7	80 800	100.0

資料來源：綜合住戶統計調查

表二：以前從事裝修及保養工程業的失業人士數目
(一九九四至九六年)

年份	失業人士數目	就業人士數目	失業人士佔從事裝修及保養工程業的就業及失業人士總數百分比
一九九四	2 400	73 500	3.2
一九九五	6 500	73 700	8.2
一九九六	4 200	80 800	4.9

資料來源：綜合住戶統計調查

表三：從事裝修及保養工程業的就業不足人士數目
(一九九四至九六年)

年份	就業不足人士數目	就業人士數目	就業不足人士佔從事裝修及保養工程業的就業及失業人士總數百分比
一九九四	7 600	73 500	10.0
一九九五	15 400	73 700	19.2
一九九六	11 700	80 800	13.8

資料來源：綜合住戶統計調查

表四：從事裝修及保養工程業的就業人士每月就業收入中位數
(一九九四至九六年)

與去年比較百分比

年份	從事裝修及保養工程業 的就業人士每月就業收入中位數 (\\$)	名義 (%)	實質* (%)
一九九四	8,000	—	—
一九九五	8,000	0	-8
一九九六	9,000	13	6

註釋(*) 數字乃根據以甲類消費物價指數平減名義就業收入之後而得到的實質就業收入計算。

資料來源：綜合住戶統計調查

Ambulance Service for Tung Chung and South Lantau 東涌及大嶼山南部救護車服務

20. 李永達議員問：鑑於東涌及大嶼山南部與市區相距甚遠，救護車行車需時。就此，政府可否告知本局：

- (a) 救護車由瑪嘉烈醫院出發直至抵達東涌及大嶼山南部平均分別需時多久；所需時間是否符合“行車時間”指標；
- (b) 規劃署正積極考慮提高大嶼山北部(包括東涌及大蠔)的規劃人口數目，政府會否因該區人口增加及為應付新機場的緊急需要，再考慮在大嶼山興建醫院；及
- (c) 在東涌的公共屋邨入伙時，會否同時在該區設立緊急救護診療所？

衛生福利司答：主席，

- (a) 消防處在瑪嘉烈醫院沒有設立救護站。如果東涌或南大嶼山需要救護車服務，消防處會從長沙或梅窩消防局或東涌救護站派出救護車。假如現場有車路直達，救護車通常可在目標到場時間（即 10 分鐘）抵達現場。到場後，救護主任會為病人提供救

護服務，使病人的情況穩定下來。如有需要，會用直升機把病人送往醫院急救。

- (b) 規劃署表示，到二零零一年，東涌新市鎮（包括大蠔）的推算人口會介乎 50 000 至 55 000 之間。由於該區人口較少，我們目前並無計劃在大嶼山興建醫院，但我們會密切留意大嶼山日後的發展計劃，並定期檢討有關情況。在此期間，為了應付赤鱲角新機場將來或會發生的緊急事故，醫院管理局（“醫管局”）現正與其他有關機構制訂詳細的緊急計劃，以便新機場萬一發生緊急事故時，能夠動員醫管局轄下多間醫院，提供所需的醫療服務。
- (c) 衛生署會在本年七月在東涌開設一間普通科門診診療所，以便配合該區公共屋邨的入伙日期。該診療所不會提供緊急救護服務，但如果病人受了輕傷或情況屬不嚴重的急症，診所也可為他們提供初步治理。

GOVERNMENT MOTIONS

政府議案

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH ORDINANCE

《職業安全及健康條例》

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER to move the following motion:

"That the Occupational Safety and Health Regulation, made by the Acting Commissioner for Labour on 31 May 1997, be approved."

教育統籌司致辭：主席，我動議通過議事程序表所載在我名下的議案。

署理勞工處處長在一九九七年五月三十一日，根據《職業安全及健康條例》第 41 條制定《職業安全及健康規例》。

我在本年五月十四日恢復二讀辯論《職業安全及健康例條草案》時指出，在該條例草案正式通過成為法例後，我們便會盡快向本局提交根據該條

例制定的附屬規例。該條例草案當天獲得本局三讀通過，並在五月二十三日正式成為法例。因此，我今天把《職業安全及健康規例》呈交本局審議。

《職業安全及健康規例》規管工作場地的安全、健康和設施，以及體力處理操作。規例包括以下主要條文：

第 I 部載有規例中某些詞語的定義，第 II 部載有預防在工作地點發生意外的條文，第 III 部簡述在工作地點須採取的防火措施，第 IV 部列出與工作地點環境有關的條文，第 V 部載有有關工作地點衛生情況的條文，第 VI 部是有關工作地點的急救事宜，第 VII 部就工作地點的體力處理操作，向負責人作出多項規定。

職業安全及健康條例草案委員會已審議這規例的草稿，條例草案委員會亦就修正規例的某些條文與政府達成共識。政府參照條例草案委員會的意見，把規例內有關工作地點一般安全、健康及設施的條文的實施時間，由原來建議的 12 個月寬限期，縮短為 6 個月。至於體力處理操作的條文，因為屬技術性質，牽涉的範圍較為廣泛，內容亦較為專門，因此，我們會保留 12 個月的寬限期，以便各方面都有充分時間作準備。

為能盡快改善非工業界僱員的職業安全及健康情況，我促請議員通過這條規例。

主席，我謹提出議案。

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

李卓人議員致辭：主席，我們職工會聯盟當然歡迎政府制定這項規例，不過，很可惜，規例仍要等待半年才得以實施。我希望提醒政府，在這項規例中有一項條文十分重要，我希望規例一旦實施後，政府馬上執行該條文。

大家也知道，嘉利大廈大火的調查報告會在今天發表。從報告中，可見該場大火造成多人死傷，與舊式商業大廈的防火措施有密切關係。這項規例其中一項條文載明勞工處的職業安全主任可向僱主提供建議，改善防火措施。勞工處處長獲賦予這項權力，所以如果他不行使這項權力，便是沒有做到預防舊式商業大廈發生火災這項重要工作。因此，我希望一旦實施規例

後，政府會盡量多派職業安全主任視察香港現時多幢舊式商業大廈的火災黑點，盡快在這方面改善僱員的安全，不要再次發生類似嘉利大廈大火的事件。

謝謝主席。

何敏嘉議員致辭：主席，民主黨歡迎這項規例獲得通過，我們亦歡迎寬限期由原來的 12 個月縮短至 6 個月。

主席，在審議這規例時，我察覺到一個情況，就是這規例寫得非常細緻，也許我應該說是過分細緻。我在立法局 6 年的工作中，還是第一次見到在附屬法例中，寫明廁所內有否裝置尿廁。《職業安全及健康條例》將會帶來 6 套規例，今次這《職業安全及健康規例》是其中之一。在此期間，我們發覺有很多僱主對這些寫得如此細緻的規例感到十分擔憂。我們希望政府在草擬往後的第二至第五套規例時，無須寫得過分細緻，否則，就會很容易令僱主跌進這些規例的圈套中。我希望政府在草擬以後的規例時，也不用寫得過分細緻。

教育統籌司致辭：主席，我很感謝李議員及何議員發言支持《職業安全及健康規例》。我們已經細心聽取了他們的意見。

首先，我想回應李議員的意見。我想重申，這規例的第 III 部列出了工作地點須採取的防火措施，而且還包括勞工處處長有權規定工作地點的負責人除了提供其他法例訂明或根據其他法例所規定的消防安全措施外，亦須提供附加的消防安全措施。

何議員認為今次這項規例似乎在很多地方都規定得非常細緻，並要求我們考慮在將來草擬其他規例時，一些細則可否不用定得太細微。我們會考慮這點。不過，我們要清楚了解到，有關職業安全及健康這法律範疇，對政府來說是非常重要的法例，而且涉及一些我們以前沒有詳細研究過的事情。因此，在制定一項新規例時，我們必須在讓僱主靈活明白法例的規定，以及如何細緻定出規例之間取得平衡。不過，日後我們一定會參考這意見。

謝謝主席。

Question on the motion put and agreed to.

議案之議題經付諸表決，並獲通過。

INTERPRETATION AND GENERAL CLAUSES ORDINANCE

《釋義及通則條例》

THE SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS to move the following motion:

"That the Building (Planning) (Amendment) Regulation 1997, published as Legal Notice No. 239 of 1997 and laid on the table of the Legislative Council on 21 May 1997, be amended in the new Third Schedule -

(a) by repealing section 4(1) and substituting -

 "(1) Access shall be provided from a point or points on the lot boundary which is accessible from a public street or pedestrian way, directly to -

 (a) at least one entrance which is commonly used by the public; or

 (b) a point directly adjacent to one entrance which is commonly used by the public,

and to a lift.";

(b) in section 11 -

 (i) by repealing subsection (8) and substituting -

 "(8) There shall be at least 2 handrails -

- (a) which shall be not less than 32 mm and not more than 40 mm in external diameter; and
 - (b) each of these handrails shall be fixed on the wall leaving a grip space of not less than 30 mm clear of that wall.";
- (ii) by renumbering subsections (9) to (12) as subsections (10) to (13) respectively;
- (iii) by adding -
- "(9) There shall be one handrail which shall be -
- (a) not less than 32 mm and not more than 40 mm in external diameter; and
 - (b) fixed on the surface of the door of the cubicle which faces the inside of the cubicle and leaving a grip space of not less than 30 mm clear of that surface.";
- (c) in section 12(8), by repealing "teleloop" and substituting "induction loop";
- (d) by repealing section 16 and substituting -

"16. Induction loop system

(1) An induction loop system shall be provided -

- (a) at at least one of the information counters, if any, in a building intended to be used by the public;
- (b) in the public hall, if any, of such a building; and
- (c) in the auditorium, if any, of such a building.

(2) For the purpose of this section, induction loop system is a system which enables a person, who is standing within the loop area and using a hearing-aid device, to pick up sound from a sound source, by means of an induction loop amplifier, without being disturbed by the noise from the surroundings.

(3) For the purpose of this section, an information counter in a building intended to be used by the public is any part in such building -

- (a) where the public or a section of the public is likely to approach to seek information; and
- (b) where such information is expected to be provided in an audible form."."

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President, I move the motion standing in my name on the Order Paper.

The Building (Planning) (Amendment) Regulation 1997 was published as Legal Notice No. 239 of 1997 and laid on the table of the Legislative Council on 21 May 1997. The Regulation amends the existing requirements governing the provision of facilities in certain buildings to allow access to and use of such buildings and their facilities by persons with a disability.

The House Committee has formed a subcommittee to study the Regulation and three related Regulations, namely, the Building (Construction) (Amendment) Regulation 1997, Building (Administration) (Amendment) Regulation 1997 and Building (Standards of Sanitary Fitments, Plumbing, Drainage Works and Latrines) (Amendment) Regulation 1997. The Subcommittee has suggested a number of amendments to the Building (Planning) (Amendment) Regulation 1997, including those proposed by the Joint Council for the Physically and Mentally Disabled of the Hong Kong Council of Social Services. I would take this opportunity to thank the Honourable Edward HO, Chairman of the Subcommittee, and other members of the subcommittee for their work on the Regulations.

The proposed amendments are acceptable to the Administration, and are now reflected in the motion. Most of the amendments set out more clearly some of our requirements and introduce minor additional provisions. I would, however, like to highlight the amendment relating to the access requirement. The original provision was that access should be provided from a point or points on the lot boundary directly to at least one entrance or to a point directly adjacent to one entrance commonly used by the public and to a lift. The Joint Council would like to improve the provision with regard to the first option to the effect that the access should be to at least one entrance commonly used by the public (rather than simply an entrance). We accept this suggestion and have reflected it in the motion. I would, nevertheless, wish to clarify that this improved provision may not be feasible in some cases due to technical difficulties and hence the Building Authority may need to grant exemptions from this provision in certain situations.

The Subcommittee has also expressed concern about the co-ordination between the Equal Opportunities Commission and the Building Authority in enforcing the requirements. There is a suggestion that the Commission should be represented on the Access for the Disabled Committee, which is a committee set up by the Buildings Department to consider applications for exemption from

the new requirements set out in the Regulation. We have conveyed this suggestion to the Commission and sought its views on the referral of every exemption application for its comments. The Commission takes the view that this will affect its neutrality and conciliation role in handling future complaint cases. A copy of the Commission's view has been circulated to Honourable Members. Nonetheless, the Building Authority will seek the general advice of the Commission whenever in doubt and share experience with the Commission about the exemption applications and closed complaint cases.

Mr President, I beg to move.

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

MR EDWARD HO: Mr President, on behalf of the Subcommittee on four Building (Amendment) Regulations 1997 of which I was elected Chairman, I give a brief report on its deliberations. The four Regulations are the Building (Planning) (Amendment) Regulation 1997, the Building (Standards of Sanitary Fitments, Plumbing, Drainage Works and Latrines) (Amendment) Regulation 1997, the Building (Construction) (Amendment) Regulation 1997 and the Building (Administration) (Amendment) Regulation 1997.

Of these four amendment regulations, material changes are proposed to the Building (Planning)(Amendment) Regulation 1997 which aim at giving statutory effect to the mandatory design requirements in Design Manual (Barrier-free Access) 1997.

The Hong Kong Institute of Architects, the Joint Council for the Physically and Mentally Disabled of the Hong Kong Council of Social Services and the Subcommittee are all in support of the Building (Planning) (Amendment) Regulation 1997.

Whilst Members envisaged that new buildings should have no difficulties in complying with the new requirements regarding the provision of facilities, they share the Institute's concern that their application to existing buildings and buildings undergoing alteration works. The Institute has drawn Members'

attention to physical constraints, such as space, in providing all facilities stipulated in the Regulation.

There are also cost considerations as the provision of such facilities may be beyond the means of owners of premises. The Administration has assured Members that it will assess on a case-by-case basis as to whether owners of premises have genuine difficulties in complying with the new provisions in the Regulation. Where an application for alteration works to an existing building is submitted to the Building Authority for approval, the Building Authority will impose the new requirements only on that part of the building to which alteration works relate but not on the whole building.

The Administration has also clarified that should a renewal of licence be applied for carrying out certain business at existing buildings to which no alteration works are proposed, the Building Authority's main considerations are the provision of fire escape and structural safety. I believe the Administration's advice will allay, to a certain extent, the concern of building professionals.

As Members are aware, Members of the public may lodge a complaint about disability discrimination with the Equal Opportunities Commission. The Subcommittee is concerned whether a professional decision made by the Building Authority on an application for exemption from operation of certain provisions in the Regulation will be respected by the Commission. Whilst Members note that each case will be assessed by the Access for the Disabled Committee, comprising government officials, building professionals and representatives of rehabilitation services to enable the Commission to fully understand the rationale behind a decision to extend certain requirements in a particular case, the Subcommittee hopes that the Building Authority will maintain effective communication with members of the Commission.

Lastly, the Subcommittee thanks the Administration for having taken on board a number of suggestions made by Members and the Joint Council to improve the Regulation. No doubt, implementation of the new provisions in the Regulation will greatly facilitate access of persons with a disability to buildings.

I appeal to Members of this Council to support the resolution.

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President, I would like to thank Mr HO and the Subcommittee again for the hard work they have done in examining the amendment Regulations, and to thank Mr HO and the Subcommittee for their support on both the original Regulations and the amendments.

Question on the motion put and agreed to.

議案之議題經付諸表決，並獲通過。

PATENTS ORDINANCE

《專利條例》

THE SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY to move the following motion:

"That the Patents (Transitional Arrangements) Rules, made by the Governor in Council on 3 June 1997, be approved."

工商司致辭：主席，我謹依照議事程序表提出我名下的議案。

本局在本年五月二十八日通過《專利條例》，為香港訂明一套湛新及獨立的專利保障制度。《專利條例》第 158 條賦權總督會同行政局可以在獲得立法局的批准後訂立規則，為註冊專利或根據先前依賴聯合王國的專利制度而提出的專利申請，作出過渡性安排。這些規則旨在確保先前已經註冊，而且在新法例生效時仍然有效的專利，可以繼續獲得保護。同時，容許可以根據現行法例的專利所有人或根據現行法例可以註冊為專利的專利申請，在新法例下獲批予專利。

這些規則稱為《專利（過渡性安排）規則》，目的是處理下列 5 種情況的註冊專利或專利申請的過渡性安排。第一種情況是根據聯合王國《1949 年專利法令》或《1977 年專利法令》批予而現時根據《專利註冊條例》（第 42

章)註冊的專利。第二種情況是根據聯合王國《1949年專利法令》或《1977年專利法令》批予但根據《專利註冊條例》(第42章)申請註冊而待決的專利。第三種情況是根據聯合王國《1949年專利法令》或《1977年專利法令》批予但不屬於我剛才提及的第一種或第二種情況範圍的專利。第四種情況是根據聯合王國《1977年專利法令》提出而待決的專利申請，有關申請已經由聯合王國專利局公布。第五種情況是根據聯合王國《1949年專利法令》提出而待決的專利申請。

法律專業人士和專業律師都支持訂立這《專利(過渡性安排)規則》。專利條例草案委員會在參閱這些規則較早時的草擬稿後，表示並無意見。

主席，我謹此陳辭，動議通過有關規則。

Question on the motion proposed, put and agreed to.
議案之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

GOVERNMENT BILLS

政府條例草案

Second Reading of Bills

條例草案二讀

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

EMPLOYMENT (AMENDMENT) BILL 1996

《1996年僱傭(修訂)條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 29 May 1996

恢復於一九九六年五月二十九日動議二讀辯論

劉健儀議員致辭：主席，本人謹以1996年僱傭(修訂)條例草案委員會主席身分發言，向各位議員匯報條例草案委員會的主要論點及看法。

《1996年僱傭(修訂)條例草案》旨在改善對懷孕僱員的保障。委員會曾與政府當局舉行多次會議。此外，亦有8個團體就條例草案內容向委員會表達意見，其中包括香港律師會及多個僱主及勞工團體。

委員會得悉，條例草案的各項建議修訂，均已獲勞工顧問委員會同意。大致上，各委員對立例改善僱員生育保障，並無異議，但對條例草案中某些具爭議性的內容，卻持有不同意見。

條例草案建議僱員連續受聘 4 個星期，便有權享有 10 個星期的無薪產假，以及受到保障，免遭僱主解僱。這項修訂獲得大多數委員會成員支持，但委員會亦曾聽取了香港海外女傭僱主協會的強烈意見，表示反對。該會擔心由於外傭的特殊工作性質及招聘過程，有別於一般工商界，這項修訂將對僱主構成困難，例如在不知情況下聘用一位懷孕外傭，而鑑於法例規定又不能將其解僱。該會要求當局保留目前可享有免解僱保障的 12 個星期服務期限。但不少勞工團體及大部分委員均認為僱員一旦懷孕，即時得到保障的建議，並無不妥。

委員會同意政府當局為消除條例中可能產生的矛盾而提出的全體委員會審議階段修正案，以保留僱主在試用期間可以行使的解僱權利。

條例草案亦建議，如懷孕僱員具備醫生證明書，僱主不得指派該僱員擔任粗重或危險工作，並須於 14 天內免卻有關僱員從事這類工作。由於無合理辯解而不遵從上述規定將屬刑事罪行，因此，委員會亦關注到用以界定粗重或危險工作的客觀標準，尤其是當涉及家務工作方面。由於勞工處處長有權就僱員是否適合擔當某類工作，作出裁決，因此，委員希望處長作出裁決前，必須尋求進一步醫學意見，而政府當局亦已答允在條文上作出適當修正。

委員會在審議條例草案的過程中，理解到其中某些條文，如降低僱員享有產假及免遭解僱的最低服務期限及僱主不得指派粗重、危險工作等，對留宿家庭傭工的僱主而言，會造成一定實際困難。雖然委員會大部分成員均堅決反對海外女傭僱主協會的建議，將外傭豁免於條例草案範圍之外，但亦有個別委員強調有需要正視條例草案所引起的影響。

雖然政府當局一再強調，《僱傭條例》自一九六八年實行以來，均一直適用於所有家庭傭工，但委員普遍認為在這 30 年間，僱傭形式發生不少變化，政府必須考慮實際情況，切實地檢討現時的法例及政策是否仍然恰當。回應委員會的關注，當局已同意對留宿家庭傭工的僱傭事宜進行檢討，預期可於一九九八年年中完成。相信教育統籌司稍後亦會有較詳盡的交代。

雖然有個別委員對上述主要修訂內容有所保留，但在改善僱員權益的大前提下，《1996 年僱傭（修訂）條例草案》獲得條例草案委員會大部分委

員的支持。主席，以上是委員會的整體意見，以下我想說出我個人對這條例草案的意見。

這條例草案的目的，是改善懷孕僱員的分娩福利。對於這大原則，我是絕對支持的。不過，任何改善僱員福利的建議，必須不單止為僱員所接受，亦要是僱主可以負擔得起，更重要的是不應為僱主製造難以克服的困難。

如果條例草案獲得通過，所有僱員都會受到保障，包括本地工人、海外勞工、商業僱員及家庭傭工，他們全部被納入保障範圍之內。當然，能夠將福利給予所有員工是非常理想的，但我們聽到海外女傭僱主協會的意見，她們認為條例草案對僱用家庭傭工的僱主是不公平的，可能使這些僱主負上沉重的負擔，要面對種種困難。這協會針對的並不是海外傭工，而是在家庭裏工作的傭工。

除先前她們提出的例子外，她們亦指出，在家庭工作的環境下很難界定甚麼工作屬於粗重或會損害懷孕。雖然衛生署指出，一般家務不會對懷孕婦女造成影響，而勞工處亦制訂了“有關懷孕僱員擔任粗重工作”的指引，但家務性質繁瑣，很難涵蓋所有工種，亦很難界定孰輕孰重。再者，若有關傭工因懷孕而突然需要停止工作，僱主霎時間失去傭工照顧孩子或老人家，她們的徧徨，大家是可以想像的。

這協會所代表的並不是大機構的老闆，而是本身是小僱員的小僱主。這些人很多是中下階層的人士，人數超過 10 萬。在商業機構裏，員工懷孕未必會對僱主造成很大的困難，因為僱主可以調派其他人手填補空缺，即使聘請臨時職員亦較為容易，大不了便關門幾天，但在家庭的環境下，情況就困難得多。

我並不贊成僱主有權迫懷孕僱員做損害懷孕的工作，但我認為協會所提出的顧慮是有其道理的。我認為家庭傭工無論在工作性質或工作環境方面，都與商業機構的職工有別，因此，在改善工人福利的問題上，政府應該因應她們不同的環境而分別作出考慮。這並不是任何歧視。

政府提出條例草案的目的，是要令香港勞工福利符合國際勞工標準及慣例。其中政府重點考慮《國際勞工公約》第 3 號有關婦女產前產後就業的建議，但我想指出，第 3 號公約所提及需要保障的只是公營或私營的工業或商業企業的懷孕婦女，對於家庭傭工則隻字不提。難道這公約歧視家庭傭工？至於國際慣例，據我了解，新加坡的家庭傭工並不受勞工法例保障；而

台灣雖然有法例保障懷孕的女性僱員，但台灣是不容許家庭外傭懷孕的。在職家庭外傭一旦被發現懷孕，隨即會被遣返原地。在英國，政府寬免小僱主在分娩津貼方面的責任，而美國有一些州給予員工的分娩福利更少。由此可見，外國亦未必將分娩福利看成是絕對的，而亦有國家以不同的法例保障懷孕家庭傭工及工商業僱員，為何香港一定要劃一立法，保障兩類工作性質截然不同的懷孕僱員呢？

政府安慰僱用家庭傭工的小僱主不用擔心，因為若家庭傭工患上嚴重疾病（無論是否由懷孕所致）而無法履行職務，合約便告失效，而有關僱傭合約會根據法律自動中止，因此，不存在小僱主要照顧不能工作的家庭傭工的問題。這論點是建基於“合約無法履行”(doctrine of frustration)這法律原則。政府並引述了 Lord RADCLIFFE 在 *Davis Contractors Ltd vs Fareham Urban District Council* 案例中的判詞支持其論點。不過，Lord RADCLIFFE 在同一案例中亦指出，若要依賴上述法律原則時，所發生的事故必須是意料之外的事故(unexpected event)。究竟家庭女傭懷孕及如因懷孕而引致不能工作這情況是否屬於意料之外的事故，這方面則沒有判例。不過，我沒有政府這麼有信心能夠說服法庭，這是僱主始料不及的。

基於上述原因，我稍後會在全體委員會審議階段支持周梁淑怡議員的修正案。

謝謝主席。

李啟明議員致辭：主席，我在條例草案委員會中已表達了一些意見，不過，就周梁淑怡議員的修正案，我有 4 點意見：

- 一、將家庭傭工排除於《僱傭條例》之外，是惡劣的先例，如果能夠成功的話，家庭傭工將缺乏法例保障。
- 二、法例已為僱主作出恰當的保障，因為程序需要由僱員提出醫生證明書，證明不適宜擔任某項工作或一些危險工作，僱主也可找另一位醫生的證明書來反對原來醫生的決定。如果能作出反對的話，最後由勞工處處長裁決。勞工處處長在徵詢衛生署的醫生的意見後才作出裁決。因此，法例已就這方面作出保障。
- 三、保障懷孕女工，在道義上也應支持，所以這法例完全符合道義上的精神，對懷孕女工作出保障。

四、政府亦作出承諾，會對家庭傭工問題進行全面檢討，並會在九八年
年中作出決定。

因此，基於上述 4 項原因，我反對這項修正案。

謝謝主席。

何敏嘉議員致辭：主席，民主黨支持這條例草案。我們歡迎這項修訂，因為
可以為懷孕工人引入保障。

在審議條例草案期間，其中一項討論得最熱烈的問題就是擔任家務工作的
工人。擔任家務工作和粗重工作的問題，其實在條例草案委員會內已經進
行了很詳細的討論。哪些是粗重的工作呢？事實上是不容易分清楚的。不
過，我們不要忘記，在醫學角度來說，懷孕女性是健康的女性。她們是健
康的人而不是病人；懷孕婦女可以有正常的生活，如常人一般工作。當然，如
果她的工作需要特別粗重的體力勞動，對她們是不適宜的。但何謂“粗
重”，這亦視乎個人的體格與那份工作的粗重程度作比較而定。

我完全同意日後要就家庭傭工這工種再作進一步研究。不過，我們要了
解一點，如果家庭傭工在懷孕期間受傷或患病，以致不能工作時，正如劉健
儀議員剛才所說，一個家庭突然要找人替代她平常負責的工作的確並不容
易。但當一個家庭只聘有一名家庭傭工時，這情況即使她不是懷孕，也可能
隨時出現。只要她生病或受傷，不能繼續工作，這情況就會立即出現，與我
們剛才所說，懷孕傭工因為一些懷孕的併發症，以致不能工作的情況其實
是一樣的。

主席，在討論期間，我們也同意這個工種是一個特別的情況，所以我們
需要再作進一步的考慮。希望稍後教育統籌司發言時，可以有比較清晰的承
諾。我們也希望這項法例可以盡早通過，保障懷孕的工人。

我謹此陳辭。

周梁淑怡議員致辭：主席，首先，我要聲明，自由黨一向認為勞工法例不斷
改進是一件非常好的事，但今天我有一個小小的抗議。我的抗議有兩方面。

第一，當我們考慮應否改善一些勞工法例時，是否應該將所有不同工
種和性質的勞工都考慮得很清楚呢？據我了解，當勞工顧問委員會討論這條

例草案所建議的改善時，該委員會根本沒有代表家庭傭工僱主的聲音。作為一個十四、五萬群體的僱主，她們的心聲和困難並沒有得到充分的反映和考慮。

第二，很多時當我們提到家庭內所發生的事時，對本局的男議員來說，就會變成了一個好像學術性的討論。他們根本不明白一些婦女，無論是在職還是非在職婦女所須面對的問題。她們作為僱主所面對的問題，與工廠老闆或寫字樓經理所須面對的問題不同。因此，當整體法例要規管所有人時，這些僱主，包括很多只是一個管一個的僱主、有些是中產階級、一些本身未必是受僱的婦女、一些 "homemaker"，即必須負責家庭運作的人，她們的困難並沒有獲得考慮或受照顧。大家只是提到一些很學術性的問題，一些原則性的問題。

我稍後將會提出修正案，我認為這是一個公道的做法。我們不能因為教育統籌司承諾明年會進行檢討，便可以在現階段任由法例對這些僱主造成不公平情況。我認為大家不應這樣看這件事。如果大家都了解到家庭傭工的處境特殊，剛才何敏嘉議員和李啟明議員都有提到這點，為何我們仍充耳不聞，不肯正視這問題，任由它存在，即使有不公平情況，也要在明年才作打算，屆時才作檢討？

事實上，大家都知道，有很多地方例如新加坡，已經有不同的法例來處理家庭傭工的福利問題。我絕對不同意剛才李啟明議員所說，因為我們不是忽視這些傭工，而是我們要求由於情況不同，所以要有不同的考慮。因此，在這大原則下，如果我們了解到有些事是不公道的、不應該做的，我希望大家不要在立法時強行通過。我希望大家能了解和接受我剛才所說的原因。我相信很多同事都了解到有這問題存在，所以我希望他們會支持我的修正案。

李卓人議員致辭：主席，首先，我代表職工會聯盟向政府“擦鞋”，讚賞政府今次這項修訂能保障懷孕婦女。其實在九五年我加入本局時，我曾提議將產假薪金由三分之二增加至五分之四。當時政府承諾會作出跟進檢討，而今天在大家面前的這項法例就是檢討的結果。這項檢討的涵蓋範圍相當廣闊，加上稍後將會通過的第三條法例，即《1997年僱傭（修訂）（第2號）條例草案》，可說是基本上解決了懷孕婦女的職業保障及產假權益的問題。我代表工盟表示讚賞。

今天的討論原本是為全港婦女帶來好消息，但這項修訂法例的討論焦點卻逐漸演變成應否排除家庭傭工在有關條例以外。我首先申明，這條例草案的目的，是保障所有懷孕職業婦女。香港海外女傭僱主協會常說她們代表職

業婦女，如果是這樣的話，她們必須先接受這條例草案為該會的會員提供了保障，因為她們都是職業婦女。一方面，她們作為僱員時，就認為這條例草案很好，但另一方面，當她們作為僱主時，卻把自己放在另一位置，這樣是不對的。我們應該肯定這法例本身對全港職業婦女的貢獻。如果大家打算討論有關海外家庭傭工……

主席：周梁淑怡議員，是否規程問題？

周梁淑怡議員：主席，是規程問題。李卓人議員已3次提到“海外”一詞，不知“海外”是指……

主席：李卓人議員，請坐下。

周梁淑怡議員：我想他澄清“海外”的意思。

主席：周梁淑怡議員，這並非規程問題。如李卓人議員願意的話，他可以證清。李卓人議員，請繼續發言，若你願意澄清的話，可以作出澄清。

李卓人議員：我很願意作出澄清，因為該會的名稱是“香港海外女傭僱主協會”，所以我並沒有說錯。所謂“海外”的意思，是指該會會員全都僱用海外家庭傭工。當然，我不知道周梁淑怡議員是否想說不但要將海外家庭傭工排除在條例以外，可能連所有家庭傭工都排除在條例之外，這當然更糟，因為這樣會令本地的家庭傭工全部也得不到保障。其實大家都知道，真正討論的是海外家庭傭工。

我反對排除家庭傭工在條例以外。首先，根本整條法例並無新意。我們跟香港海外女傭僱主協會談論時，她們指條例草案有兩項新意。第一，是傭工工作4個星期後便可獲懷孕保障。我已向她們解釋，如果她們認為4個星期後就可得懷孕保障會有問題，其實當她們聘請海外家庭傭工時，職業介紹所有責任為傭工作身體檢查，確保她們沒有懷孕才來港工作。如果職業介紹所沒有做到他們應做的工作，卻將責任放在法例上，要排除傭工在條例以外作為補救，我認為是不公平的。

如果我們認為海外家庭傭工來港時不應已經懷孕，可在聘請她們時申明她們來港是工作的。如果因她們來港時已懷孕而令僱主不滿，我認同僱主的感受，但解決的方法並不是把她們排除在條例以外，而是應確保凡來港的傭工不會已經懷孕。這責任在於職業介紹所。我認為這問題應以此方法跟進，而不是以排除她們在條例以外這方法跟進。

其次，協會認為另一項新意是按照修訂法例，傭工在出示醫生證明後，可無須擔任粗重工作。其實粗重工作佔家務工作的成分極少，僱主可能不能要求她抹窗，除此之外，我也想不到有甚麼是粗重工作。如果要買米的話，可以不使她買 11 公斤的米，而是買 5 公斤的米，兼且還可以有手推車輔助。我想請大家不要忘記，其實所謂粗重工作，首先要由醫生證明決定，是傭工向醫生要求的。

我相信在一個家庭的情況下，如果家庭傭工真的懷孕，她們與僱主之間一定會進行商討。以平常心設想，僱主都不會要求她們做粗重工夫。因此，我認為粗重工作在實際情況下(我不是進行學術性討論)是完全沒有影響的。我相信根本沒有家庭傭工會要求有醫生證明，而實際上，僱主和傭工會商討如何處理這問題。因此，將家庭傭工排除在條例以外，是完全沒有理據的。

當然，唯一的理據是她們住在僱主家中，我認為這確有困難之處，但無須以排除海外傭工在條例以外這方法解決，因為這樣不會解決困難，反令所有家庭傭工不能獲得懷孕保障，對家庭傭工甚不公平。我們只是以這方法來剝奪她們的所有權利，以解決她們與僱主一起居住的困難。我認為這困難可以用別的方法解決，而不應剝奪她們所有的保障。

最後，我必須申明，我也有聘請家庭傭工，所以請周梁淑怡議員注意，我不是在作學術性討論。這修訂條例令我們的職業婦女可以為社會做更多有貢獻的工作。她們不能單把最好的取走，一旦有困難時，便把傭工的權利完全剝奪。問題不單止在傭工懷孕時，如果她們遇有工傷或患重病，都可能令她們不能工作，同樣會對僱主造成不便。我們應要考慮的是，僱主取走了世界上最好的東西，在發現有不妥時，便剝奪家庭傭工的保障，這是不公平的。

最後，我想回應周梁淑怡議員提出的抗議。她說在勞工顧問委員會(“勞顧會”)中沒有家庭傭工僱主的聲音。這點我同意，但勞顧會也沒有家庭傭工的聲音。如果勞顧會要有每一個行業的聲音，那豈不是每一個行業和它的工會也應有代表在勞顧會中？如果要涵蓋七十二行，那就要有 72 名代表，72 乘 2，即勞顧會會有 144 名代表進行商討，大家也知道這是沒有可

能的。因此，如果勞顧會要有家庭傭工僱主的聲音，也應有工會的聲音。在今次這事件中，香港海外女傭僱主協會已盡了努力，令勞資雙方都注意到這問題，我相信她們的努力已經得到效果。

最後，我會反對周梁淑怡議員的修正案。謝謝。

陳榮燦議員致辭：主席，工聯會支持政府這條條例草案。

條例草案應保障全部僱員及婦女。提供保障時，僱主沒有大小之分，也沒有所謂“大公司”或“小僱主”的分別。《僱傭條例》應保障所有“打工仔”，若將某些條文抽起，令部分僱員不受保障是極不合理的。

主席，我們工聯會支持條例草案。謝謝主席。

梁耀忠議員致辭：主席，較早前我出席一個論壇時，本局同事田北俊議員也有出席。那次我們是討論稍後提交本局的《1997年僱傭（修訂）（第2號）條例草案》。我記得當時田北俊議員明確表示，《僱傭條例》必須全部一致。正如剛才陳榮燦議員所說，不論大、小企業或家庭傭工，都應全部受到保障，田議員的態度是非常明確的。可惜，今天不知為何自由黨其中一位議員，周梁淑怡議員竟提出修正這條條例草案。她的修正跟田議員所提的意見剛好完全相反。

我贊成田議員在當日辯論中所提的意見，因為《僱傭條例》必須完全一致，不可以把大、小企業或家庭傭工分割出來。剛才很多同事都提出同樣意見，我十分同意。有一點我認為是極不公平的，是指定某一工種的工人不能受到保障。我感到很疑惑，她們不是受僱的嗎？她們不是“人”嗎？既然她們同樣是受僱的，同樣是人，《僱傭條例》便應給她們保障，不能以完全不同的方法對待她們。如果處理手法不同，我認為明顯是歧視這工種。

此外，家庭傭工的僱主本身也是職業婦女，我希望她們明白一個道理，就是“泥水佬造門 — 過得自己，也過得人”。當她們的身分是僱員時，

她們希望獲得《僱傭條例》的保障，所以我希望她們能明白到，她們所聘請的僱員也應受到保障。雖然傭工在受到保障時，可能會為她們帶來困難或不便，但同樣道理，那些聘請她們的僱主也可用同樣理由，說給她們保障會有困難。因此，以這邏輯來建議取消給所有僱員受到《僱傭條例》保障，我認為是不合理的。

我希望大家明白，所有僱員都應得到完全平等的保障，不能因為是某一工種而得不到保障。我同意在某些情況下，不同工種應有不同保障，例如職業安全方面可以有不同處理方法，因為各個工種的性質不同。不過，現時所討論的條例草案是指人本身的身體狀況，這個工種的懷孕僱員跟其他工種的懷孕僱員有何不同呢？

因此，我們不應以這些僱主是小僱主，便應體諒她們的困難作為理由，我認為這是說不過去的。如果是這樣的話，香港大多以中、小型企業為主，那麼很多僱員都不應受到保障了。

希望大家不要只是為自己，而不為他人設想。我覺得我們應感同身受，當認為自己需要受到保障時，也明白到別人也需要受到保障。

主席，我代表街坊工友服務處支持政府的條例草案。

謝謝主席。

鄭耀棠議員致辭：主席，首先，我歡迎政府所提交的條例草案，因為這條例草案曾經在勞工顧問委員會（“勞顧會”）進行深入討論。這條例草案經勞資關係委員會，再經勞顧會大會討論。在這次討論上，勞資雙方一致，我強調是一致，同意將這條條例草案呈交本局審議。

以往當本局討論一些涉及勞工法例的條例草案時，有些人會以條例草案未經勞顧會討論，或在勞顧會不能達成一致意見為理由而將條例草案否決。今天我覺得很奇怪，因為這條例草案已得到勞顧會一致通過，但議員又可以其他理由提出修正，我覺得這做法是不適當的。

這條例草案是根據勞顧會的建議，由政府提交本局審議，所以我認為是值得支持的。

謝謝主席。

劉千石議員致辭：主席，今天的討論讓我們上了一堂很好的課。其實，我一直以來都鼓勵勞工階層和弱勢社群爭取權益；職業婦女不例外、僱員階層不例外、弱勢社群也不例外。可是，我覺得十分重要的是，在爭取權益的過程中，讓我們有機會作出反省；反省到自己在對抗被逼迫的過程中，對那些更有需要獲得照顧和關懷的人給予更多了解和關心。如果我們把自己的困難較別人的辛酸看得更重，那麼我覺得在我們爭取的過程中，我們不會學習到新事物。如果我們視爭取自己的權益為理所當然，但卻認為弱小人士的權益應該受輕視的話，則即使我們爭取成功，但我們結果仍然是失敗的。

因此，今天的職業婦女在提出她們的困難時，更要明白到那些有需要、有所欠缺和更卑微的人的困難和辛酸。

我支持政府的修正案，反對周梁淑怡議員的修正案。謝謝。

田北俊議員致辭：主席，鄭耀棠議員說這條例草案曾在勞工顧問委員會（“勞顧會”）討論，並經勞資雙方同意。我們代表僱主的議員一直在其他辯論中提出，如果問題經勞顧會同意，就希望本局也同意，勞方議員不要再提出修正案。不過，實際上，他們往往會繼續提出修正，不是勞顧會已同意，勞方議員便不再提出修正，這情況是經常發生的。這是勞方議員的看法。我的看法是，我也支持勞顧會已經同意的決定，這是我們資方也同意的論點。因此，對於政府修訂《僱傭條例》，我們不會反對。

不過，當立法局審議這條例草案時，忽然有很多海外傭工僱主代表提出，說勞顧會研究這問題時，只有工商界和僱員代表進行研究，而忽略了另一批也受影響的人，便是家庭傭工一旦懷孕所產生的問題。我們也曾問勞顧會的資方代表，即僱主方面的代表，他們也同意他們在討論時，並未想到這情況。他們討論的是在工廠工作的女工或寫字樓工作的秘書懷孕的情況，但卻從來沒有想過一名海外傭工懷孕後在家工作的情況。

我們工商界所關注的，是如果我們的秘書懷孕，得到“前四後六”產假，她們放假時的工作是我們的顧慮，但她們放假時可回家休息。海外女傭的僱主卻說這出現問題，因為女傭在整段懷孕的日子，甚至在“前四後六”

的產假中，仍會住在僱主家中，而不是女傭放假後便可回家，有家人或丈夫照顧，與僱主無關。她在僱主家中跌倒、照顧嬰兒或如李卓人議員所說，買米太重拿不起等諸如此類情況也可能會發生，她的安全在法例上應該如何獲得保障？

當然，我說過支持所有法例應該一視同仁，但是否在這大前提下，便不應該考慮出現問題的地方？我們是否為了一視同仁，便把這些問題置諸不理？此外，其他法例在訂立後是否便不能作修改？答案是否定的。例如在《性別歧視條例》中，大前提是男女平等，但仍然出現豁免的情況。女性可以獲豁免超時工作，在這方面受到保護；操作重型機器，例如起重機，女性也同樣獲豁免。因此，雖然大前提是法例應該一視同仁，但如果發現有不妥之處，也應該提出來討論。雖然說男女平等，但男性超時工作沒有限制，女性超時工作則有限制，其他法例同樣有這類情況，我們應實事求是，出現了問題，便應該要解決。

現在的問題是，如果海外女傭懷孕，（無論她為何懷孕或應否懷孕），她們在家要做那麼多家務，這些小僱主有否保障呢？她們並不是大商家也不是富翁，而可能是我們各位同事或基層市民，而且現時中等家庭或低收入家中也可能僱用了海外女傭。因此，周梁淑怡議員提出修正，研究是否應該將海外傭工排除在條例以外？此外，也希望政府詳細考慮海外傭工這一小撮人是否應該包括在香港的整體僱員之中，日後討論法例時一併獲得考慮；抑或因海外傭工住在僱主家中，環境特殊，她們的丈夫子女不在身邊，只得一人在僱主家中做事，所以，是否應該把這類僱員作另一政策上的考慮？我們是基於上述原因，所以才提出這項修正案。

謝謝主席。

教育統籌司致辭：主席，首先，我要代表政府多謝劉健儀議員擔任主席的條例草案委員會和其他議員大體上支持這條條例草案。我亦特別多謝李卓人議員剛才表示欣賞政府在改善勞工福利方面的成績。不過，李議員與其今天在立法局會議上多謝政府 6 次 — 因為我們今天有 6 條立法項目呈交立法局通過 — 他不如考慮撤回他預算在下星期提出的 3 條議員條例草案還來得實際。

說回這條條例草案的目的，是要落實執行政府就《僱傭條例》中有關生育保障條款的檢討結果。由於條例草案各項改善建議，已經得到勞工顧問委員會的支持，並在去年五月提交本局審議，所以我希望各位議員表決贊成本

條例草案，令條例草案可以在今天順利通過，早日實施條例草案的建議，惠及受影響的僱員。

條例草案委員會詳細審議條例草案的條文後，大致上支持條例草案。但鑑於留宿的家庭傭工的僱傭情況較為特殊，因此，條例草案委員會要求政府全面檢討這問題，看看是否需要在法例上為這類僱員作出特別的安排。香港海外女傭僱主協會的代表亦在條例草案委員會中建議豁免外籍家庭傭工或所有家庭傭工不受條例草案的保障。這項建議亦是在條例草案委員會的審議過程中，引起最多爭議的地方。因此，我認為有需要藉着這機會，清楚說明政府在這方面的立場和觀點。

首先，香港海外女傭僱主協會認為，家庭傭工與其僱主之間的僱傭關係的性質特別，僱主在遵守和執行有關條文時會遇到困難。協會特別反對條例草案規定，懷孕僱員如果能夠出示醫生證明書，證明不適宜做某些損害懷孕的工作，僱主便不能夠指派懷孕僱員擔任這些工作。協會認為由於留宿的家庭傭工的工作性質涉及體力勞動，她們一旦懷孕，便一定不適宜繼續做家務，因而令僱主不便。

我們不同意這個觀點，主要是基於 3 個原因：第一，根據衛生署的專業意見，僱員的懷孕情況如果屬於正常，如當地做家務是不會損害懷孕家庭傭工的健康；第二，我們已經在條例草案中建議設立適當的機制，容許僱主安排任何表示不適宜擔任某類工作的懷孕僱員，接受另一位註冊醫生的檢查。如果檢查結果與僱員提交的醫生證明書的意見並不一致，僱主可以將個案交由勞工處處長審議。她在諮詢醫學界的專業意見後，會作出最後決定；第三，在這條例草案通過成為法例後，勞工處會發出指引，列出懷孕僱員在擔任粗重工作時應該注意的事項，以及損害懷孕婦女健康的具體工作，供僱主和僱員參考。

此外，香港海外女傭僱主協會也認為，留宿的家庭傭工放產假，僱主在聘請替代人手方面會出現困難。我們認為並非只是聘用外籍家庭傭工才會面對這問題。條例草案並沒有為她們增添實際的困難，因為在現行的法例下，僱員擁有 10 個星期的產假，僱主可透過勞工處本港就業輔導組或其他職業介紹所，聘請合適的兼職或臨時替工。

事實上，現行的《僱傭條例》訂明在香港工作的僱員所享有與僱傭有關的權益和福利。《僱傭條例》自從一九六八年實施後，除了少數的例外情況外，一直適用於所有僱員，包括本地和外籍家庭傭工。我們必須有充分理據，然後才可將外籍家庭傭工摒諸條例保障範圍之外。因為不論在法律上或

憲制上，我們都有責任平等地對待從外地招聘來港工作的外籍僱員，這亦符合國際勞工組織公約第 97 條的規定。即使這項豁免適用於所有家庭傭工，包括本地和外籍傭工，亦不會令豁免因而變成不含歧視成分，因為香港大部分家庭傭工都是外籍傭工，這項豁免特別會對她們帶來不利的影響。

我們經過審慎考慮和徵詢法律意見後，認為未有足夠理由，將外籍家庭傭工或所有留宿的家庭傭工摒諸於條例草案保障範圍之外。不過，在聽取了香港海外女傭僱主協會和其他代表僱主的議員對這條條例草案所發表的意見後，我們同意基於留宿的家庭傭工需要與僱主一同居住，這種特殊情況有別其他工作，因此，我們決定全面檢討留宿家庭傭工的僱傭情況。由於檢討的涵蓋範圍十分廣泛，我們需要搜集更多有關留宿家庭傭工僱傭情況的資料，以及徵詢有關人士和團體的意見，所以我們預計檢討會在一九九八年年中完成。我們隨後會諮詢勞工顧問委員會對檢討結果或有關建議的意見。

基於這個承諾和我剛才提出的理由，政府不會支持周梁淑怡議員在全體委員會審議階段提出的修正案，因為該項建議會削減懷孕家庭傭工根據條例草案所得的保障。我會在全體委員會審議階段再次解釋原因。

最後，我謹請議員支持政府原來的條例草案。

謝謝主席。

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

11.07 am

上午 11 時 07 分

主席：現暫停會議 5 分鐘。

11.16 am

上午 11 時 16 分

Council then resumed.

本局會議隨而恢復。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

EMPLOYMENT (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年僱傭（修訂）條例草案》

Clauses 1, 6, 9 and 10 were agreed to.

條例草案第 1、6、9 及 10 條獲得通過。

全委會主席：在講稿內有關合併辯論的程序是錯誤的，因為教育統籌司及周梁淑怡議員所提出的修正案並無互相排斥，所以希望大家能聽清楚本席以下進行的程序。換言之，先決定教育統籌司的修正案是否得到大家支持，然後再考慮周梁淑怡議員所提出的修正案是否獲得大家支持。

Clause 7

條例草案第 7 條

教育統籌司致辭：主席，我動議修正第 7 條條文，修正案內容已載列於發放給各位委員的文件內。

條例草案第 7 條建議，懷孕僱員只須按連續性合約受聘於僱主，即連續工作 4 星期，每星期工作不少於 18 小時，便可獲得僱傭保障，即僱主不能因僱員懷孕而將她解僱。

根據法律意見，條例草案第 7 條將會剝奪現行《僱傭條例》第 6(3) 及第 6(3A) 條賦予僱主的權利，令僱主不能解僱在試用期間的懷孕僱員，以及令

僱主和僱員事先就試用期達成的協議無效，這並非我們立法的原意。我們認為在試用期內，僱主因僱員工作表現欠佳而將她解僱，是合理的做法。

因此，我動議修正這條文，以便清楚訂明，懷孕僱員的書面或口頭僱傭合約，如明確協定這項僱用是試用性質，僱主則仍可在試用期內，因僱員懷孕以外的理由中止合約。如試用期超過 12 個星期，則僱主可於試用期的首 12 個星期內中止合約。

勞工顧問委員會已於一九九六年十月二十八日通過上述建議修正。這修正案亦獲得條例草案委員會的支持。

主席，我謹提出議案，並籲請議員表決支持這項修正案。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 7 (See annex I)

條例草案第 7 條（見附件 I）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

全委會主席：由於教育統籌司就第 7 條提出之修正案獲可決，因此周梁淑怡議員就第 7 條所提出之修正案內條文之編號須由 1(A)改為 1(B)。本席現請周梁淑怡議員就第 7 條動議進一步之修正案。

周梁淑怡議員致辭：主席，本人動議我名下的修正案。

剛才很多同事都就這問題發言，不過，我想矯正他們一些錯誤的說法。我們現在並不是將家庭傭工排除出來，或剝削她們，這些都是剛才一些議員所用的字眼，這是完全不正確的。我們只是顧及到家庭傭工的情況特殊，她們需要在服務的家庭內居住；同時，由於很多家庭傭工都是在海外受僱，所以在招聘期間，很多事情都是做不到的，例如李卓人議員所說的進行面試，或替她們健康檢查。很多時在時間方面是不容許的，甚至在招聘時，面試也不會進行，因為很少家庭主婦可以到海外面試傭工。因此，事實上，情況是較為特殊的。

這並不是說我們不為她們提供保障，而是我們希望對家庭傭工維持現時

12 個星期作為中止合約期限這項規定，而修訂的 4 個星期規定不會應用在家庭傭工身上。

我希望大家支持我的修正案，盡量考慮這問題，因為，事實上，這不會阻礙其他工人受益，獲得原先的保障。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 7 (See annex I)

條例草案第 7 條（見附件 I）

李卓人議員致辭：我不明白一點，若以此為理由，為何本地家庭傭工也要從 4 個星期改為 12 個星期呢？本地家庭傭工為何也要受到如此對待？如果說外籍女傭由於在海外招聘，所以未必可檢驗得到，加上合約寫明是來港工作，但現在問題是會令本地家庭傭工同樣受到影響。

多謝主席。

李啟明議員致辭：主席，由於剛才教育統籌司已就第 7 條作出修正，我認為已經可以解決周梁淑怡議員提出的問題。如果僱主在試用期間，即 12 個星期內發現傭工懷孕，可以在試用期解除合約。這已經可以解決周梁淑怡議員提出的問題。因此，我仍然會反對周梁淑怡議員的修正。

教育統籌司致辭：主席，政府反對周梁淑怡議員提出修正條例草案第 7 條的建議，因為這樣做會令懷孕的家庭傭工較從事其他工作的所有懷孕僱員，享有較差的僱傭保障。這項修正建議會令所有本地和外地的家庭傭工不能享受條例草案給予僱員較大的僱傭保障，令僱主有權解僱受僱不足 12 個星期的懷孕家庭傭工。

條例草案原來建議懷孕僱員只要根據連續性合約受僱，即連續為僱主服務 4 星期，每星期工作不少於 18 小時，便可獲得保障，以取代《僱傭條例》現時規定僱員須服務滿 12 個星期，然後才可獲得保障的條文。

政府修訂《僱傭條例》，是要加強保障懷孕僱員的權益，防止僱主因為僱員懷孕而將她們解僱。這符合《消除對婦女一切形式歧視公約》的精神。

勞工顧問委員會曾深入討論這條例草案，並充分考慮僱員和僱主雙方的利益後，才同意政府的建議。我們實在沒有理由歧視家庭傭工，削減她們在這方面的保障。

我在條例草案恢復二讀辯論時指出，《僱傭條例》自從一九六八年實施以來，除了少數例外情況之外，一直適用於所有僱員，包括本地和外籍的家庭傭工。我們認為在現階段並沒有理由支持給予家庭傭工較差的權益。

此外，政府已承諾全面檢討留宿家庭傭工的僱傭情況，預計檢討會在一九九八年年中完成。屆時我們會再徵詢勞工顧問委員會委員的意見。在檢討仍未完成前，通過任何旨在削減家庭傭工權益的修正建議都是不恰當的。

因此，我謹請各位議員表決反對這項修正建議。

謝謝主席。

Question on Mrs Selina CHOW's amendment put.

周梁淑怡議員之修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

THE CHAIRMAN said he thought the "Noes" had it.

全委會主席表示他以為否者佔多。

Mrs Selina CHOW claimed a division.

周梁淑怡議員要求點名表決。

全委會主席：本委員會現進行點名表決。

全委會主席：謹提醒各位委員，現付諸點名表決之議題為：周梁淑怡議員之修正案予以通過。

請各位委員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕之中選擇其一按下，以進行表決。

全委會主席：在本席宣布結果之前，請各位委員核對所作表決，是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr NGAI Shiu-kit, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCELLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr CHIM Pui-chung, Mr Eric LI, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG and Mr James TIEN voted for the amendment.

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Miss Christine LOH, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Mr Andrew CHENG, Mr Paul CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr IP Kwok-him, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Miss Margaret NG, Mr NGAN Kam-chuen, Mr SIN Chung-kai, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amendment.

THE CHAIRMAN announced that there were 13 votes in favour of the amendment and 35 against it. He therefore declared that the amendment was negated.

全委會主席宣布贊成修正案者 13 人，反對者 35 人。他於是宣布修正案遭否

決。

Question on clause 7, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 7 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Clause 8

條例草案第 8 條

教育統籌司致辭：主席，我動議修正上述條文，修正案內容已載列於發放給各位委員的文件內。

這項議案旨在修正條例草案第 8 條有關禁止指派懷孕僱員處理粗重、危險或有害工作的條文。

修正建議分為兩部分。第一部分是刪除條例草案第 8 條建議的第 15AA(1) 及(2)條，而代之以較為清楚的條文，明確規定懷孕僱員有責任出示醫生證明書，證明她不適宜處理某些粗重或危險工作。

第二部分的修正，是建議修正條例草案第 8 條，建議加入第 15AA(6) 條。根據原先的條例草案，如果懷孕僱員出示醫生證明書，證明她不適宜擔任某些粗重或危險工作，僱主可於 14 天內安排該名僱員接受另一次身體檢查。如果兩位醫生的意見有差別，僱主可以要求勞工處處長作出決定。勞工處處長在作出最後決定之前，可以採取適當行動，包括尋求進一步的醫學意見，以協助他作出決定。提出建議修正的目的，是明確規定勞工處處長在上述情況下，必須採取適當行動，包括尋求進一步的醫學意見，然後才作出最後決定。

這些修正案已經獲得條例草案委員會的支持。

主席，我謹提出議案，並籲請議員表決支持此項修正。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 8 (See annex I)

條例草案第 8 條（見附件 I）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

周梁淑怡議員致辭：主席，本人動議進一步修正條例草案第 8 條，內容已經給各位同事傳閱。

我提出這項修正，是基於衛生署署長曾說家庭傭工所擔任的一般家庭職務，不應被列為粗重工作。因此，我提出修正，將一般的家庭職務豁免在條文之外。

事實上，剛才教育統籌司提到一些複雜的手續，就家庭的情況而言，是很難實行的。我也看過一項指引，提到懷孕若干星期的工人不能拿若干公斤的東西。以抱小孩為例，小孩的體重每個星期都可能不同。這個事實反映出家庭的情況跟一般的商業或工業工作環境是完全不同的。

因此，我希望大家支持我的修正案，將一般的家庭職務不列為粗重工作。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 8 (See annex I)

條例草案第 8 條（見附件 I）

教育統籌司致辭：主席，政府反對周梁淑怡議員提出的修正建議，原因與反對她建議修正第 7 條一樣，都是因為修正建議會令懷孕的家庭傭工較從事其他工作的懷孕僱員，享有較差的僱傭保障。這項修正建議旨在令條例草案中有關禁止僱主指派僱員擔任粗重、危險或有害工作的條文，不適用於家庭傭工。

條例草案規定，懷孕僱員如果能夠出示醫生證明書，證明她不適宜從事某些工作，僱主須將其調離該等工作，目的是為了保障懷孕僱員的安全及

健康。

正如我在條例草案恢復二讀辯論時指出，根據衛生署的專業意見，僱員的懷孕情況如屬正常，而她又如常做家務的話，是不會影響健康的。況且，條例草案已建議設立機制，令僱主可以安排該名懷孕僱員接受另一位註冊醫生的檢查。如果檢查結果與僱員出示的醫生證明書的意見不一致，僱主可要求勞工處處長審議，由他在諮詢醫學界的專業意見後，作出最後決定。因此，僱主無須擔心有關條文會被濫用。因此，我也不能同意這項修正建議。

同時，我已屢次強調，政府會全面檢討留宿家庭傭工的僱傭情況，考慮是否需要作出特別的安排。預計的檢討會在一九九八年年中完成，因此，我們不應在現階段倉卒通過修正建議。

因此，我謹請各位議員表決反對此項修正建議。

謝謝主席。

Question on Mrs Selina CHOW's amendment put.

周梁淑怡議員之修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

THE CHAIRMAN said he thought the "Noes" had it.

全委會主席表示他以為否者佔多。

Mrs Selina CHOW claimed a division.

周梁淑怡議員要求點名表決。

全委會主席：本委員會現進行點名表決。

全委會主席：謹提醒各位委員，現付諸點名表決之議題為：周梁淑怡議員就第8條動議之修正案，予以通過。

請各位委員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕之中選擇其一按下，以進行表決。

全委會主席：請各位核對所作表決，是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr NGAI Shiu-kit, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCELLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr CHIM Pui-chung, Mr Eric LI, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG and Mr James TIEN voted for the amendment.

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Andrew CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr IP Kwok-him, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr Bruce LIU, Miss Margaret NG, Mr NGAN Kam-chuen, Mr SIN Chung-kai, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amendment.

THE CHAIRMAN announced that there were 13 votes in favour of Mrs Selina CHOW's amendment and 33 against it. He therefore declared that the amendment was negatived.

全委會主席宣布贊成周梁淑怡議員之修正案者 13 人，反對者 33 人。他於是宣布修正案遭否決。

Question on clause 8, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 8 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER reported that the 教育統籌司報告謂：

EMPLOYMENT (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年僱傭（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed and put.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決。

THE PRESIDENT declared the "Ayes" had it.

主席宣布議題獲可決。

Mrs Selina CHOW claimed a division.

周梁淑怡議員要求點名表決。

主席：對不起，已太遲了，抱歉。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

EMPLOYMENT (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1996

《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 29 May 1996

恢復於一九九六年五月二十九日動議二讀辯論

劉健儀議員致辭：主席，本人謹以 1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案委員會主席身分向各位議員匯報條例草案委員會的商議過程及看法。

這條例草案旨在修訂有關工資、工資保障、年終酬金及長期服務金的現有條文。當局表示有關修訂已獲勞工顧問委員會（“勞顧會”）同意。條例草案委員會亦曾聽取 7 個僱主及勞工團體的意見。

在工資方面的修訂，過往有關佣金、交通津貼及超時工作薪酬等應否被視作工資的問題，曾引起爭議。現政府當局建議擴大工資的定義，以包括這些款項，除非這些款項是屬於賞贈性質又或是超時工作的薪酬是不固定及少於每月平均工資的 20%。有團體及委員關注到修訂後法例的解釋及對經營成本的影響。當局則表示修訂將有助澄清工資的定義，但不會令僱主承擔新的責任。

在工資保障方面，當局建議加入一項新條文，訂明倘若僱員被拖欠工資超過 1 個月，他的僱傭合約將被視作已被僱主中止，該僱員可向僱主申索中止僱傭合約的補償。這條文旨在把普通法有關推定解僱的概念制定為成文法。雖然有委員認為觸發期應縮短至 14 天，但當局表示勞顧會是經廣泛磋商及考慮僱傭雙方的利益後，方同意 1 個月期限的建議。另外，應部分委員提議，當局同意在條例中保留僱員根據普通法有權視合約已告中止的權利，並會提出全體委員會審議階段修正案。

由於目前年終酬金的性質是屬於合約性或是賞贈性，經常引起爭議，故當局建議加入一項推定條文，訂明除非僱主另有書面說明，否則，年終酬金不是屬於賞贈性質。當局同時亦建議把僱員被解僱時可按比例領取年終酬金的合資格服務期由現時的 26 個星期縮短至 3 個月。香港律師公會擔心該修訂會令僱主承擔不必要的舉證責任，並可能促使僱主在合約內訂明年終酬金是屬賞贈性質。當局回應時指出有關的推定條文只是澄清年終酬金的性質，相信不會為僱主帶來額外負擔。

最後，有關長期服務金的修訂，當局建議，由修訂法例生效日期開始，所有服務年資達 7 年或以上而又合資格領取長期服務金的僱員，可全數領取長期服務金。同時，1 年後，有關條文會擴展至適用於服務年資少於 7 年的僱員。委員明白此項建議旨在逐步改善自一九八六年起實施的長期服務金條款。

主席，條例草案委員會大致上支持通過這條例草案，謝謝。

李卓人議員致辭：主席，今天這項修訂條例是我們職工會聯盟 16 個立法目標的其中 4 個。我想提出一些不足之處，希望日後政府進行檢討時會加以考慮。

第一，關於工資定義方面，現時是加班工資一定要超過 20% 才可以計算，即兩成以下的加班工資就不會計算在內，這肯定與我們報稅單上的收入有差距，即如果加班工資不達到兩成，根本就沒有獲得工資保障。我們覺得，如果工人已付出勞力，其實應該要成為工資定義的一部分，而在計算所有權益時也應計算在內。

第二，關於欠薪方面，今次修訂是如果僱員被拖欠工資超過 1 個月，就可視作為遭解僱。不過，我覺得其實最重要的是要預防和起阻嚇作用。現時勞工處所接獲的申訴中，有 25% 是關於僱主拖欠僱員薪金的。為何法例不能起阻嚇作用呢？問題出於有關條文載明，僱主只是在故意和沒有合理辯解的情況下拖欠僱員薪金，才會遭檢控。我相信沒有一個僱主會說故意欠薪的，所以最終便不能起任何阻嚇作用。因為即使僱主拖欠僱員數期，或甚至連續數個月的薪金，每次他都不會說是故意的。結果是只有很少個案獲檢控，因而完全沒有阻嚇作用。我希望政府考慮可否以“合理辯解”作為唯一指標，而不是用一個含糊的字眼，即“故意”，這是比較難證明的。

此外，有關長期服務金方面，當然，現時還是歧視年輕工人，雖然最終會消除，但也要等 1 年。

年終酬金方面，我們覺得在辭職可否領取酬金這問題上應該可以有一個新觀念。當然，我知道工商界一直很反對僱員辭職也可以領取年終酬金，但如果我們在觀念上把雙糧變作“工資後付”，則員工辭職也應該可以領取。何謂“工資後付”呢？即其實這是工資的一部分，只不過是在年終時才付給僱員。如果接受“工資後付”這觀念，就可以希望日後考慮僱員辭職時也可以領取年終酬金。

謝謝主席。

田北俊議員致辭：主席，關於工資的定義，最近在勞工顧問委員會的檢討中，僱主已作了很大讓步。以往在工資的定義中，有很多超時工作或其他津貼並不包括在內。究竟工資的定義會對僱員和僱主有甚麼真正影響呢？說到

底其實是對有薪假期及長期服務金有實際影響。僱主現在同意所有修改，已令有薪假期，即法定假期和每年的其他假期的計算方法較從前多了不少。對僱主來說，這已為他們帶來較重的經濟負擔。

此外，關於遣散和辭職的問題，僱主並不同意勞方的看法，特別是僱員自辭的雙糧計算方法。大多數的員工自辭是因為另謀高就，所以其實是他“炒老闆魷魚”。老闆可以說員工經他們多年訓練，他們投入了那麼多人力物力培訓員工，如果員工“炒老闆魷魚”，還要老闆多付錢，這似乎是說不過去的。因此，主席，我反對剛才李卓人議員建議政府再考慮這問題。我希望政府不要再考慮向僱主提出其他要求。

謝謝主席。

鄭耀棠議員致辭：主席，工資的定義關乎員工的收入，因為會影響代通知金、年終酬金、產假薪酬、遣散費、長期服務金，以至疾病津貼等。

工聯會屢次批評現行《僱傭條例》內對工資所作的定義過於狹窄和不清晰，以致部分僱主可以利用法律上的灰色地帶，在僱員的工資上取巧，以逃避或減少僱主的承擔。雖然工聯會曾多次提出要修改這不合理的定義，但是政府還是無動於衷，直至本人要提出私人條例草案作出修訂時，政府才恍然大悟，提出條例草案。為何政府不可以主動地和有遠見地作出修訂，而要被動地提出修訂呢？現時工資的定義明確列明包括交通津貼、勤工津貼、勤工花紅以及佣金、超時工作薪酬，適應目前的發展，以避免一些僱主繼續取巧、繼續薄待僱員。

工聯會認為在計算超時工作的薪酬方面，政府所提出的修訂仍有不足之處。當中建議的每月平均工資 20%超時工作薪酬的規定，可能會令僱主有另一些取巧機會，既要求僱員超時工作，但亦降低超時工作的時間和薪酬，直接打擊僱員的收入。

總體而言，工資定義的修訂對僱員來說是利多於弊，故此，工聯會支持政府提出的《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》

主席，本人謹此陳辭。

陳榮燦議員致辭：主席，《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》的其

中一項修訂是將長期服務金需要根據不同年齡組別而按不同比例發放的規定予以取消。

工聯會對於這項修訂是支持的。長期服務金的設立，原意是為那些長期為同一僱主工作，但遭解僱的僱員作出補償；補償他們多年來一直為同一僱主工作所付出的時間和血汗。但是條例訂立以來，一直對較年輕的僱員不公平，因為只有 45 歲以上的僱員才可以在工作滿 5 年後取得全數長期服務金，而其他年齡的僱員則要按不同百分比來計算所獲得的長期服務金。就以 41 歲以下的年齡組別來說，他們要做足 10 年，然後才無須按比例扣減，取得全數長期服務金。這種做法有違長期服務金制訂的原意。其實無論年齡老幼，他們同樣付出了 5 年光陰、勞力和血汗，所以應該得到同樣對待。

工聯會非常歡迎政府今次作出修訂，但要在條例生效 1 年後才全部撤銷上述規定，我認為根本是沒有必要的。這項修訂應該即時實施，為何仍要將長期服務金對年青僱員的不公平再延續一年呢？我對這點感到有些遺憾。

主席，本人謹此陳辭，支持《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》。

教育統籌司致辭：主席，我謹代表政府多謝劉健儀議員擔任主席的條例草案委員會及各位議員支持《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》。這是一項非常重要的條例草案，涵蓋面非常廣泛，而且對多項勞工權益及福利提出了實質改善。範圍包括工資的定義、長期服務金、欠薪保障及年終酬金。條例草案提出的各項建議都是政府經過詳細研究，然後才擬訂的。這些建議適當地平衡僱員的期望及僱主的利益，並獲得勞工顧問委員會委員一致通過。由於條例草案在去年五月已經提交本局，我很希望條例草案今天能夠順利通過，早日實施條例草案的建議，以惠及受影響的僱員。

回應剛才很多議員的發言，我想重申，政府的政策是不斷因應經濟發展來檢討僱員的福利；同時，也會根據勞、資、政府三方面所達到的共識，提出改善建議。我要強調的是，任何改善僱員福利的建議都要經過充分諮詢。這是我們為何反對議員就這方面貿然提出議員條例草案的主要理由。

謝謝主席。

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

EMPLOYMENT (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1996

《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》

Clauses 1 to 4 and 6 to 18 were agreed to.

條例草案第 1 至 4 及 6 至 18 條獲得通過。

Clause 5

條例草案第 5 條

教育統籌司致辭：我動議修正上述條文，修正案內容已載列於發放給各位委員的文件內。

這項建議旨在修正條例草案第 5 條，有關僱員因僱主長期拖欠工資而終止僱員合約的條文，以清楚訂明此舉不會損害僱員根據普通法所得到的權利。

條例草案內有關欠薪保障的其中一項建議，是僱員如果在到期支薪當日起計 1 個月後，仍未獲發工資，就可當作為僱主在沒有通知的情況下，終止

僱員的合約，因而可以申索因終止僱員合約而應得的補償。建議修正案的內容清楚指出，僱員即使在被拖欠工資不足 1 個月的情況下，如果有足夠理據，亦可以依循普通法，向僱主追討因違約而引致的損失。

這項修正建議如果獲得通過，條例草案就可以跟現行《僱傭條例》內其他有關保障僱主和僱員根據普通法所得權益的條款一致。條例草案委員會就有關這項修正建議曾作詳細討論，而這項修正條文是根據條例草案委員會最後同意的建議擬定。

主席，我謹提出議案，並籲請議員表決支持這項修正案。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 5 (See annex II)

條例草案第 5 條（見附件 II）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clause 5, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 5 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER reported that the

教育統籌司報告謂：

EMPLOYMENT (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1996

《1996 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

EMPLOYMENT (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 19 March 1997

恢復於一九九七年三月十九日動議二讀辯論

李卓人議員致辭：《1997 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》旨在令香港工人能得到職業保障。剛才田北俊議員指出，近年很多勞工法例方面的改善，導致香港的勞工成本增加。我想在此跟他分析和總結一下這方面的情況。政府在今屆的立法局，即過去兩年以來，共提出了 23 項有關勞工法例的改善。其中 7 項涉及職業安全，7 項涉及《僱傭條例》，6 項與僱員賠償有關，1 項關於再培訓，兩項關於勞資關係。

我曾就勞工成本的影響作出計算，7 項有關《僱傭條例》的改善只佔成本上漲的 0.711%，但其中一項涉及今天仍未知道能否通過的公眾假期條例草案。單是這項改善只佔 0.6%，而這 0.6% 只是今年才有的，以後不知會怎樣。因此，客觀來說，這 0.6% 不應計算在內。另一方面僱員賠償法例的改善所牽涉的金額佔成本上漲的 0.12%，總數是 0.831%。若減除公眾假期的 0.6%，其實最後只剩餘 0.231%，即兩年內增加的成本是 0.231%，平均每年只得 0.15%。

因此，我希望大家能冷靜地分析。事實上，有很多勞工法例的改善所涉及的勞工成本並不太多。今天這項《1997 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》，是要將領取長期服務的合資格服務期由 5 年減為兩年。據政府估計，約有 2 000 宗勞資糾紛或解僱個案的僱員可因此而得到保障。這是勞工界多

年來一直在爭取的。我們曾收到很多申訴及投訴，其中一些僱員服務了 4 年及 10 個月後遭解僱，分文也收不到。因此，以往所有受僱了 5 年以下的員工一直沒有職業保障。今次的修正旨在令那些受僱兩年或以上的員工能得到職業保障。

話雖如此，在 5 年減為兩年之餘，政府同時亦在修正中開了另一扇門，使僱主較易“合理”地解僱僱員。我所指的另一扇門，是修正所包括的 5 個可構成合理解僱的原因，而其中一部分在過去的《僱傭條例》是沒有的，有關能力及資格的部分最為顯著。這即是說，以後僱員的能力及資格可構成合理解僱的原因。第二個較嚴重的問題是行為方面。將來法庭如何界定“行為”一詞，我們不大清楚。以往條例訂明“行為不檢”，現在卻只因僱員的行為便可解僱，這其實是開了另一扇門讓僱主找原因去“合理”地解僱僱員。我認為這方面是整個保障中最不足之處。

最後，我想重申工盟對復職權的立場。根據條例草案的建議，政府要求勞資雙方同意下才可復職，使法庭不能作出復職的裁決。我們認為復職的裁決應交予法庭，由法庭在審閱整件案件後自由決定，而不應在法例內硬性規定，一定要勞資雙方同意才可有復職權。

謝謝主席。

周梁淑怡議員致辭：主席，關於改善勞工待遇的大原則，我相信沒有甚麼人會持異議。但是，我必須再重申一次，鑑於家庭傭工的情況特殊，而且涉及很多非常小型的僱主，所以我會在全體委員會審議階段時提出修正。其中一項修正與剛才談及的長期服務金有關。在長期服務金方面，工會或代表工會的議員當然會積極爭取將合資格服務期由 54 個月減至 24 個月。但是，從一些小僱主的角度來看，他們會認為縮減合資格服務期會對他們構成巨大的壓力，而且不公平。他們認為，長期服務金始終是長期服務金，一旦兩年便可領取，到底是否符合長期服務金的原意呢？

另外，在解僱理由方面，如果連僱員在 1 年內的行為亦列入考慮，對他們來說是非常不合理的，因為就投訴或個別例子來說，如果有不滿的地方，考慮 3 個月已經非常足夠。如果考慮差不多一年這麼長之前的一些行為，很可能會引致濫用情況和或不必要及無聊的指控。

大家始終要考慮一件事。隨着我們社會的進步，我們當然要改善工人的待遇，但有關的改善必須合理和公平。同時，我亦必須強調，僱主不只是一

些大公司，我們許多時要考慮一些小僱主，甚至僱用家庭傭工的是“小小”僱主。所以，我覺得我們必須在達致公平時取得平衡，不可以視所有僱主為大規模而很有財力的僱主。

田北俊議員致辭：主席，今天我先討論《1997年僱傭（修訂）（第2號）條例草案》，以下還有兩條條例，我們稍後是會發言的。但我想回應剛才李卓人議員所說，這兩年來有23項有關《僱傭條例》的修訂獲通過。他指出僱主所增加的成本，只是0.23%，對此我感到驚奇。以入息中位數每月8,000元來說，即年薪10萬元，那0.23%相等於200元。有沒有人會相信這23項的勞工法例修訂，對一個僱員來說，所得到的利益在1年10萬元中只相差200元那般少？即使以簡單的工資定義來看，將所有的加班費，所有車資津貼及午餐津貼等加起來，也不止200元。又提到保障僱員安全，這方面我們是絕對支持的。但對僱主而言，這也屬於支出，因為要購買設備讓他們保護自己，也需要找人去監管他們，使他們安全，如聘用安全督察。至於安全督察的培訓，這全部又是支出。有誰會相信就每個工人而言，平均只佔約0.2%的成本增幅？

按總商會的統計，這兩年間我們的額外勞工成本支出，以每個年薪10萬元的員工來說，平均是1萬元，即10%，其中包括長期服務金、遣散費、工資定義、分娩假期的增加。此外，在訴訟方面，僱員起訴僱主時可以申請法援，但僱主卻需要聘請律師，而不論輸或贏，訴訟費都要自己付。因此，這兩年來，事實上，僱主的額外支出絕對不是0.23%，而應該是10%。

謝謝主席。

陳榮燦議員致辭：主席，工聯會經常批評現行的《僱傭條例》，特別是有關長期服務金的條文。工聯會認為有關條文根本未能充分發揮保障僱員的作用，既沒有訂明被解僱的僱員的復職補救，也沒有訂明被解僱的僱員可獲得應有的補償。工聯會支持政府的《1997年僱傭（修訂）（第2號）條例草案》，以杜絕僱主藉解僱或更改僱傭合約，逃避僱主原有的承擔。另一方面，我們也為了爭取改善《僱傭條例》以保障僱員而支持此條例草案。

一直以來，一些無良的僱主為了逃避或縮減僱員的法定權益，於是無理解僱將快要服務5年的僱員，或將僱傭合約更改為短期合約，故意令僱員無法符合領取長期服務金或遣散費的年資要求。

近年來，飲食業從業員遭受無理中止聘用，不合理地更改僱傭合約，不合法地解僱的情況極為嚴重。

主席，工聯會認為應盡快通過本條例的修正，以免僱員喪失應有的勞工保障。同時，工聯會贊成加重罰則，若僱員被不合法地解僱而又再次聘用，除了中止僱傭金外，裁定僱員可獲一筆不超過 15 萬元的補償；重罰亦可有阻嚇僱主的作用及保障員工。

至於條例草案訂明僱員受僱不少於 24 個月，工聯會認為應進一步減為 12 個月，為勞工提供更廣泛的僱傭保障。

主席，本人謹此陳辭，支持條例草案。

陳婉嫻議員致辭：主席，過去不少的勞資糾紛都是因為長期服務金而起。正如剛才我的同事說，一些僱主由於要逃避支付長期服務金，便在僱員服務將到 5 年時辭退他們。這些案件在過去勞資審裁處的判決中亦不少。因此，勞工界一直促使政府在這方面做一些工作。在勞僱會過去的一些會議上，我想政府一直是聽到一些意見的，因此過去政府也曾着手草擬條例去針對一些無良的僱主，防止他們逃避不支付長期服務金，而我們進一步在這方面做了一些工作。現在政府制訂了這些條例，正如剛才陳榮燦議員所說，工聯會是支持的，而且要求是盡快通過。事實上，在這方面的情況越來越惡劣，特別是現在經濟狀況不好，很多工作將近 5 年的打工仔也被辭退。所以政府現在與勞顧委員會商討後得到一個共識，規定工入兩年以上就可以領長服金，我覺得這是一個好的開始。我們認為長期服務金的服務期，理論上應該不是這年數，正如剛才陳榮燦議員所說，一年就應該要給予的了。另外我想回應剛才田北俊的說話。他表示，近期一些僱傭條例的修訂令僱主多花了金錢。我覺得無可否認是多花了錢，不過多花了的百分比是多少呢？他說是 15%，我們則認為只有百分之零點幾。這可以有不同的計算法，不過，我認為在計算百分比時，最重要的就是研究現有的條例本身，如果存在不公平，特別是在香港整個經濟發展之後，仍然存在這種情況的話，就是很不公道了。

主席，我剛才說，過往實在有不少的勞資糾紛都是因為長期服務金而起。這令勞資審裁處在這方面花費了政府不少金錢，最後這都是納稅人的錢。

另外，我還要說及工資定義和因工受傷。有何理由要生病 4 天或因工受傷才可獲金錢補償呢？這些條例本身就已經很不公道了。這是公理的問題，不是百分之幾的問題。老實說，發展至九十年代，香港有很多條例仍是六十年代後期或七十年代訂下來的，實際上有很多不公平的地方。正如剛才我說，因工受傷方或生病 4 天才可領取工資的三分之二，這為何一直不改呢？如果立法局內沒有同事提出私人條例草案，我想政府到今天還可能未加以修改。我覺得與其他國家比較，香港的情況實在是一個耻辱。因此，我認為，這不是錢的問題，最重要的是，香港很多打工仔本所享有的法律保障，比較其他國家來說都是很小的。

此外，我還想說多一點。很多時經營者認為，近兩年我們修訂的法例非常多，令他們成本加大，我覺得很遺憾。我為何感到遺憾呢？當我們勞工短缺時，很多時僱主不只付出我們的法例經 23 項修訂後所定出的款額，他們可能還會給予多一點，例如在八八、八九年，當時勞工有一定的短缺，很多僱主為了要招聘員工，為了要穩定員工，他們提供了很多額外福利，可能比較我們最近通過的 23 條法例修訂所給予的還要多。因此，我要說的是，現在的僱主經常說成本增加，最重要一點是由於現在勞力市場供過於求。基本上，如果沒有法例上的保障，僱主根本就不會再提供額外的東西。

主席，我們工聯會支持政府今天提交的多項僱《僱傭條例》修正案，因為第一，我們認為香港《僱傭條例》在保障勞工方面只提供了一個很低的水平；第二，面對現在經濟狀況不好，如果我們不依賴法例上的保障，工人的狀況可能更困難。

主席，我謹此陳辭，支持法例的通過。

梁耀忠議員致辭：主席，首先，我希望在此多謝政府及勞工顧問委員會的委員，因為沒有他們在過去付出時間和努力，我們今天就不能在此就本條例草案進行二讀辯論。

目前勞工法例對僱員的保障並不足夠。根據現行法例，除女性僱員可以放取產假、僱員因工受傷或放取可領有疾病津貼的病假、僱員可以行使參加職工會及其他活動的權利，以及僱員因在法律程序中就執行勞工法例作證的情況外，僱主只須根據《僱傭條例》有關通知期或代通知金的規定，便可無須給予任何理由而隨時解僱員工。在這種缺乏足夠保障的情況下，不少無良僱主利用法例上的漏洞，解僱員工時或更改僱傭合約時剝奪他們應有的權

益。例如在僱員服務快滿 5 年時，便強行要求僱員自動辭職然後再重新聘用，令僱員不能根據法例規定領取長期服務金；又或是跟僱員訂立為期不超逾兩年的不連續短期合約，使僱員無法符合有關遣散條文的規定而受到保障。

政府目前提交的條例草案，在一定程度上可堵塞法例的漏洞，是一個可取的做法；特別是條例草案規定，就僱員提出的申訴，僱主須證明解僱該僱員是具有正當的理由，這可有效改善過往受害員工在提出法律訴訟時所面對的舉證問題。例如，國泰航空公司對工會活躍會員進行秋後算帳，以及惠康工會籌組時遭資方無理解僱等，都明顯表現出僱主是對僱員進行歧視，或對於工會行為進行歧視，但是這些法例仍然無法令僱主入罪，可見目前法例對僱員的保障實在仍然不足。由於是僱主作出中止僱用的決定，僱員很難證明僱主的背後動機，故此由僱主負責證明解僱的理由，再由僱員提出相反證據，可平衡勞資雙方的舉證責任，是一個較為合理的安排。

主席，雖然本條例草案有其可取的地方，不過當中亦有許多不足之處，我將會在此逐一指出，希望當局能夠承諾在短時間內作出改善。首先，政府聲稱，條例草案就僱員遭僱主不合理解僱而提供補救，但是條例草案內的具體建議與民間所爭取的不公平解僱法案的內容可說是有天淵之別。事實上，當局在提交勞工顧問委員會的諮詢文件中，曾引用《1982 年終止僱用公約》（即國際勞工公約第 158 號）。該公約規定，不論僱主的意圖如何，除非僱主有正當的理由，例如因僱員的能力或行為操守有問題，或因僱主業務上的需要，否則僱主不得解僱僱員。可是，條例草案除為現行法例界定的非法解僱提供額外賠償外，只針對僱主為逃避《僱傭條例》賦予僱員的權益，所提供的補救極為有限，根本無法貫徹公約中僱員免遭不合理解僱的精神。例如，一名工齡超過 5 年的工友若遭僱主不合理解僱，條例草案對他／她的保障可說是幾近於零。當局抄用公約的部分條文，企圖製造已訂立了不公平解僱法案的幌子，根本是一種瞞天過海、偷天換日的做法，實在令人非常遺憾！

第二方面，條例草案建議的解僱的 5 個正當理由，即僱員的行為、僱員的工作能力或資格、裁員或其他真正的業務需要、法律規定以及其他實質理由，都是較為空泛的原則，在執行時可能會遇到很大困難和障礙。由於我將會在委員會階段動議一項有關實務守則的修正案，故此我會稍後才作進一步的討論。

第三方面，條例草案規定，僱主可以給予通知中止僱傭合約，而若僱員在通知期屆滿前離職，除非獲得僱主同意或給予僱主代通知金，否則不得

根據條例草案提出申索。這項規定與《僱傭條例》中，有關領取長期服務金的規定是相同的。不過，我希望指出，領取長期服務金，與僱員因受不公平解僱而可獲得補償的權利是完全不同的。倘若僱員曾遭僱主不公平對待，希望提早離職是可以理解的，我們不應因僱員未獲僱主同意或沒有給予代通知金而剝奪他／她的應有權利。我認為最好的做法，就是在僱員可得的補償中，扣除代通知金的款額之後，當局應完全照長期服務金的條文，予以補償，這種做法是較好的做法，否則的話，只會引證這條例草案並非是一個較為完善的法案，只不過是嘗試堵塞現時長期服務金漏洞的“補鑊”措施。

第四方面，條例草案對政府並無約束力。當然，政府對待員工，很多時都能做到有情有義和合情合理，絕少做出一些令人感到震驚的事。不過，我們不能假設政府永遠不會犯錯。我最近就收到很多名市政總署合約員工的投訴，而當中有部分指因工傷而不獲署方續約。我希望當局能盡快訂立法例，使公務員及政府之間，甚至是在政府與合約僱員之間亦可有提供合理的保障。

第五方面，是有關復職及再次聘用的規定。條例草案規定，只有在僱員及僱主雙方同意的情況下，勞資審裁處然後才可作出復職或再次聘用的命令。明顯地當局的理由是很牽強的。政府表示，如勉強僱主和僱員繼續僱傭關係是染沒有幸福的，而勞資雙方的關係亦可能因原來解僱的關係而遭破壞，勉強復職對雙方都不利。這是政府的看法。我想問教育統籌司一個問題：假如我向王司憲借用他的座駕，但他不同意，那麼我是否不能借取他的汽車呢？若王司憲認為我向他借汽車而他不同意，他可以不借給我，是合理的話，我希望他能以身作則。因為當局如果有意保障私有財產權，就不應毫不尊重僱員可有權免遭僱主不公平對待。事實上，《殘疾歧視條例》當中有關復職或再次聘用的規定中，亦沒有需要獲得僱主同意才可作出命令的條款。由此看來，似乎教統科和勞工處比其他政府部門更偏幫僱主，而並非真的採取中立態度。

第六方面，條例草案建議的補償亦明顯不足夠。條例草案建議的中止僱傭金，雖然共列舉了 9 大項，不過其中 8 項根本就是現行法例給僱員已可享有的補償。唯一可令僱員受惠的地方，只是服務滿兩年或 5 年的僱員，可分別按比例獲得遣散費或長期服務金。這個補償金額，根本不能確保僱員不會因僱主的不合理行為而蒙受損失。當局解釋，這是平衡勞資雙方利益的做法，認為是非常恰當。但是我想問司憲，如因我的不合理行為而令王司憲損失了 1 萬元，但法例規定我只須賠償 5,000 千元的話，這樣你覺得公平嗎？條例草案現時的規定，既不能補償僱員的損失，亦不能阻嚇僱主，根本不能

對僱員提供足夠的補償或保障。所以我希望指出，雖然勞工界過去一直要求增加補償金額，但是我們並不是獅子開大口，企圖開天殺價、落地還錢。在制定僱傭政策時，固然須要平衡勞資雙方利益，但在平衡當中，我覺得其中一個更重要的原則就是考慮政策的合理性。

主席，對於勞工界來說，條例草案就有如雞肋，食之無味、棄之可惜。但是，我希望今天通過條例草案後，當局能夠就勞工界提出的批評盡快作出改善。

主席，本人謹此陳辭。

教育統籌司致辭：主席，首先我多謝立法局人力事務委員會和各位議員支持這條條例草案，以及支持政府盡快恢復二讀，使條例草案可以能夠盡快被通過成為法例。

條例草案在改善勞工福利和權益方面，特別是在就業保障方面，向前邁進一大步，亦開拓了一個新的領域。這建議是勞工顧問委員會和勞資雙方代表經過多番的審議、磋商和討論所達成的共識，我很高興各位議員都尊重勞顧會和勞資協商的成果。

這條例草案主要目的是改善僱傭保障，杜絕一些無良的僱主藉解僱或更改僱傭合約條款，逃避或減輕給予僱員終止僱傭金的法律責任，以及加強僱員如果被不合法解僱所得的保障。此外，條例草案亦都說明定期合約僱員領取長期服務金的資格，因此條例草案的建議是不會影響守法的僱主。

有議員關注條例草案建議的 5 項正當解僱理由，認為這些理由並不明確，更可能成為僱主解僱僱員或更改僱傭合約條款的藉口。條例草案提出的 5 項正當理由，正正是為合理解僱和不合理解僱訂下一些標準。不過由於每宗解僱個案的情況各有不同，法例不可能為這些理由再加設特定的範圍。如果勞資雙方對這 5 項正當理由的詮釋意見分歧，可交由勞資審裁處處理，該處會考慮個案後作出決定。勞僱會亦都會在這條條例通過成為法例之後，制訂實務指引，加強僱主和僱員對條例草案的理解，並列出一些在解僱僱員時需要考慮的因素，以及應採取的措施，供僱主參考。

在條例草案的討論期間，我們亦接到一些建議，要求對條例草案一些條文作出技術性的修正，我亦經過詳細研究，認為有需要修正一些字眼，以免產生疑問，因此我會在全體委員會審議階段，動議修正。

首先，我會建議在條例草案第 4 條加入條款，清楚說明為 45 歲以下而服務年資少於 5 年的僱員計算作為終止僱傭金的長期服務金的方法，這是由於條例草案現在的條文並沒有清楚訂明上述的計算方法；第二，為免在法律字眼上產生疑問，我亦建議在有需要的地方，對本條文作出技術性的修訂，令有關條例更清晰。

剛才很多議員發言，不但談及這條例草案，還就政府過去一、兩年提出改善僱傭福利權益的建議作出了很多意見，當中有些是批評。不過，我不想在此時間逐一回應議員的發言，我希望在適當的時間，在適當的場合，與議員作一個比較詳細的辯論，包括究竟這些建議對僱員帶來了多少實質上的利益，對僱主又帶來多少實質上的影響；但是，我可以肯定教統科所提出的 23 條，肯定對勞工的福利帶來非常好的影響。

剛才梁議員亦向我提及了很多問題，可惜他現時不在此。實際上，有很多問題我亦不大清楚他背後的目的根本是甚麼。如果梁議員提出的其中一個問題是希望向我借車，我覺得如果他借車的原因是因為趕回來立法局投票，特別是投票支持政府，我是十分樂意借出自己的私家車給梁議員的。

最後我謹向本局推薦《1997 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》。

謝謝主席。

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.
條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.
本局進入全體委員會審議階段。

EMPLOYMENT (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997
《1997 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》

Clauses 1, 2, 5, 6 and 7 were agreed to.
條例草案第 1、2、5、6 及 7 條獲得通過。

Clause 3
條例草案第 3 條

教育統籌司致辭：主席，我謹動議修正第 3 條，修正案內容已載列於發放各位委員的文件內。這項修正旨在令條例草案的中文文本的內容更為清楚明確，表達與英文文本一樣的意思。

主席，我謹提出議案，並籲請議員支持這項修正。

Proposed amendment
擬議修正案內容

Clause 3 (See annex III)
條例草案第 3 條（見附件 III）

Question on the amendment put and agreed to.
修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

MRS SELINA CHOW: Mr Chairman, I move that clause 3 be further amended as set out in the paper circularized to Members.

I believe it is technically wrong to include the test of reasonableness in section 31(f) and section 32(c) as it would create an anomaly between treatment for fixed term contract employee and monthly contract employees and it should be corrected, and my amendment does exactly that.

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 3 (See annex III)

條例草案第 3 條（見附件 III）

教育統籌司致辭：主席，政府反對周梁淑怡議員修正案，在建議的第 31S(3) 和第 31S(4) 條，刪去所有“不合理地”的字眼。根據條例草案的修正建議，僱主如果向僱員提出續約或再次聘用的要求，而條件不遜於原來合約的規定，則僱員如果合理地拒絕，仍然可以符合領取長期服務金的資格。我們認為，條例草案的原意是說明僱主可以在何種情況之下免除支付長期服務金的責任。同時，我們亦認為需要訂立條文，容許僱員在合理的情況之下，拒絕僱主提出的續約或再次聘用的建議，亦可以保留領取長期服務金的資格。現時有關遣散費的條文也有類似的規定，適當地保障了僱主和僱員的權益。因此，政府反對修正這項建議。

Question on Mrs Selina CHOW's amendment put.

周梁淑怡議員之修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

THE CHAIRMAN said he thought the "Noes" had it.

全委會主席表示他以為否者佔多。

Mrs Selina CHOW claimed a division.

周梁淑怡議員要求點名表決。

全委會主席：本委員會現進行點名表決。

全委會主席：謹提醒各位委員，現付諸點名表決之議題為：周梁淑怡議員就第3條所作之進一步修正案，予以通過。

請各位委員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面3個按鈕之中選擇其一按下，以進行表決。

全委會主席：尚欠4人。在本席宣布結果之前，請各位委員核對所作表決，是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCELLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr Eric LI, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG and Mr James TIEN voted for the amendment.

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr IP Kwok-him, Mr LAU Chin-shek, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr Bruce LIU, Miss Margaret NG, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amendment.

THE CHAIRMAN announced that there were 10 votes in favour of Mrs Selina CHOW's amendment and 34 against it. He therefore declared that the amendment was negatived.

全委會主席宣布贊成周梁淑怡議員之修正案者10人，反對者34人。他於是宣布修正案遭否決。

梁智鴻議員：主席，我根據《會議常規》第 37 條第(4)款動議議案，假如有關委員在此次會議席上就有關《1997 年僱傭（修訂）（第 2 號）條例草案》之各項議案要求進行點名表決時，應暫停執行《會議常規》第 36 條第(4)款之規定，以便主席能命令全體委員會在點名表決鐘聲響起 1 分鐘後，立即開始進行有關之點名表決，希望同事支持及不要就此議案辯論。

Question on the motion proposed put and agreed to.

議案之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Question on clause 3, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 3 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Clause 4

條例草案第 4 條

周梁淑怡議員致辭：我動議修正條例草案的第 4 條，修正案內容已載列於發放各位委員的文件內。

在此，我希望特別就剛才的演辭作出補充。我剛才表示，長期服務金的合資格服務期不應定為 24 個月，而應定為 54 個月。剛才一些同事表示，一些僱主為了逃避支付長期服務金，有時候不到 60 個月，便已經把工人辭退，這當然是我們不想見到的。可是，我覺得將合資格服務期由 60 個月銳減至 24 個月，其實是存在邏輯上的謬誤的。理由是，鑑於議員所述的情況，修改條例的主旨應只限於令僱主不能有機可乘。長期服務金應是真正的“長期”服務金，而我們實在不應強行將其縮短至兩年，便視之作為長期服務。基本上，我們應針對僱主，令他們不能用取巧的方法來達到不發放長期服務金予服務了 5 年的工人的目的。我建議的修正案完全符合針對僱主的目的，因為已給予他們 6 個月時間。換言之，儘管工人工作未夠 5 年，但如已夠 54 個月，則也可領取長期服務金，這才是“長期”服務金的真正精神。謝謝主席。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex III)

條例草案第 4 條（見附件 III）

李卓人議員致辭：謝謝主席。首先，田北俊議員上次提醒梁耀忠議員，指他是代表整個紡織製衣界，並非只是代表這個界別的僱員。我也想學習田議員，提醒周梁淑怡議員，她是代表整個零售業的選民，並非只是代表小型僱主；這個界別內大部選民是僱員，而條例草案建議的修正，對僱員來說是十分重要的。你剛才說，4 年半便可領取長期服務金，這才符合長期服務金的精神。不過，問題是，若將合資格時期定為 4 年半，則僱員仍可能在工作了 3 年後便遭解僱，而在每 3 年便遭解僱一次的情況下，僱員最終永遠也不能享有職業保障。

另一方面，我亦非常同意，“長期服務金”這個名稱是不正確的。如果是名符其實的“長期服務金”的話，則即使是辭職僱員也應可以領取，這才是真正的長期服務金。所以我同意現行的名稱不正確，應該改作“終止僱傭金”，然後全部按照今次的法例建議，在工人服務了兩年以上後出現終止僱傭情況時，為工人提供職業保障，我認為這樣最好。長期服務金在即使是辭職的情況下亦可領取，這才合理。現時的名稱造成了很多誤解；很多僱員致電給我，詢問我辭職是否可領取長期服務金，但其實辭職是沒有的，除非僱員已屆 65 歲以上。

若香港引入條例草案建議的修正，簡單來說，服務了兩年以上的僱員便可以獲得職業保障。但這職業保障正如我剛才所說，仍是有漏洞的。儘管如此，起碼香港現在可對僱員說已有職業保障存在，令工人可以安心，無須憂慮會遭僱主無理解僱。這是向前踏出的重要一步、一個改進。

我希望大家反對周梁淑怡議員的建議，因為她的建議將現時兩年變為 4 年半，以後那些工作了 4 年零 4 個月的僱員便會很慘。人們或許會說，工作了 1 年 11 個月的僱員也可能很慘。但我很相信，社會是逐漸進步的，希望可以再作改善。不過，如果在 1 年零 11 個月便將工人辭退，流動性會大，一些僱主也未必可以接受。如果 1 年零 11 個月便把工人辭退，流動性會令僱主作出計劃時面對困難，但 4 年零 11 個月才把工人辭退，或 4 年零 4 個月把工人辭退，僱主面對的流動性問題便不是太大，因此，很多時候，部分僱主便會這樣做。

因此，我呼籲各位議員反對周梁淑怡議員的修正案。

謝謝。

陳婉嫻議員致辭：主席，我並沒有舉手，但既然你召喚我，那麼我便也發表

一些意見。（眾笑）請各位見諒。

坦白說，我頗不同意周梁淑怡議員的看法。由於長期服務金的支付方面存有漏洞，政府過去每年浪費了不少公帑，處理無良僱主逃避支付長期服務金的眾多個案。若現在仍堅持走回頭路，將合資格服務期定為 54 個月，我則頗不同意。

另外，我也想指出，政府建議改為兩年，只希望長期服務金的規定能與現時其他法例看齊。現時領取遣散費的合資格服務期是兩年，所以我覺得僱主和提出建議的人士，應該考慮整個社會的發展，應該支持政府的修正案，反對周梁淑怡議員的反修正案。

謝謝。

田北俊議員致辭：主席，我沒有按鐘，不過舉了手，我認為這都是一樣的。

主席，我希望在此再次討論長期服務金的問題。從前人們說，一名僱員為同一僱主工作了許多年，作出了許多貢獻，那麼當他辭職時，又或僱主基於種種理由將他辭退時，僱主實在應賠償一些金錢給他。不過，何謂“長期服務”呢？這真的要花很長時間來爭辯。從工作壽命的角度來看，一個人大約可由二十多歲工作至六十多歲，即工作壽命約為 40 年。按現時的建議，一名僱員大概每兩年便可以領取長期服務金。換言之，在整個 40 年的工作壽命中，他可以拿取 20 次長期服務金。這是否長期服務金構思的原意呢？這個構思的原意是，一名僱員工作了很久，若僱主為了某些理由而不再予以聘用，便要照顧僱員。但那時的原意是，一名僱員已工作了十多二十年，在收到長期服務金後，便不會再工作，並沒有預料他只是轉換工作，而轉換工作的次數又那麼多。還有一個問題，假如將服務期改為兩年，那麼一年多也會發生同樣的無理解僱情況。再者，僱員自己辭職時，卻無需賠償僱主任何東西。理論上，僱員要給予僱主 1 個月通知，若通知期不足夠，僱主可以扣他一個月工資，但事實上又哪有僱主做這種事情呢？一個相反的情況是，法例要公平，無論 5 年、兩年也好，一旦出現僱主解僱或僱員自動辭職的情況，雙方都作出賠償的話，那麼合資格服務期的長短便不會構成問題，1 年也可，兩年也可，4 年也可，5 年也可，多少年也可，一切都可悉隨尊便。

可是，現時的法例卻並不公平。合約始終應是在平等的狀況下簽訂的。僱員願意接受一份工作，僱主願意聘用他，雙方協議了工作時間由上午九時至下午六時、工資多少等。那麼，為何在僱員離職時還要賠一些錢給他？理由何在？一名僱員為其僱主工作，雙方協議工資多少，花紅多少和交通津貼多少等，為何在僱員離職那天要賠他一筆錢？我們須知道，僱傭關係並不等

同婚姻關係，並不存在離婚時要付贍養費的類似情況。在討論《僱傭條例》時，我們必須十分清楚地指出，為何要僱主支付賠償？現時外國人來香港工作，3年合約就是3年合約，並沒有長期服務金這回事，為何香港本地僱員要得到額外的待遇？另外，有議員指出，若定為60個月，現時許多無良僱主（像李卓人議員所說，今天他可能並沒有用這個字眼，但他時常這樣說）會在第五十八個月、五十九個月、又或快到六十個月時便辭退僱員，接着又再次僱用他們。大約4年後，便又再辭退他們，以逃避支付長期服務金。我們也認為這種做法不對。不過，要消除這不對的手法，我們是應該立法管制，既然僱主已辭退了僱員便不應再次僱用他們。將期限減至兩年，並不是合理的方法。

謝謝主席。

李啟明議員致辭：有關長期服務金的爭論，自立法以來一直從未間斷，我相信要等到強制性公積金生效後，這辯論才會中止。周梁淑怡議員認為，僱員被解僱才可領長期服務金，其實也是很公平的，因為在這情況下，僱員根本是有意為僱主長期服務，只是僱主不給予機會而已。當然，如果僱員犯了嚴重的行為錯失而被即時解僱，他們是取不到長期服務金的。因此，僱員便應保持行為良好，繼續為僱主服務。若僱主仍為了逃避支付長期服務金而中止他們的僱傭合約和解僱了他們，便大大不對。我覺得這項條例草案建議的修正是乎合長期服務金的精神的。這件事令我想起年終酬金。有時候，僱員工作了11個半月亦是取不到年終酬金的，因為僱主說：“你要為我服務滿1年才可領取年終酬金，但是因為你沒有為我服務滿1年，所以我不給你。”另外，田議員提到“公平”的問題。他說很少甚至沒有僱主會要求僱員補償。田議員可以問教育統籌司，究竟他有沒有處理過一些個案，涉及辭職僱員因沒有履行合約通知僱主而被僱主檢控。這些個案是有的，若然不信，田議員可以到勞資審裁處查一下便可知。我覺得現在政府建議的修正是公平和合理的，而周梁淑怡議員的修正案，我覺得是不值得支持的。

教育統籌司致辭：主席，政府反對周梁淑怡議員修正條例草案第4條的建議。我現在就梁議員修正案的3部分，逐一解釋政府反對的原因。

在修正案第(a)段，周梁淑怡議員建議將僱員因被不合理的解僱，而可享有僱傭保障的服務期，由不少於24個月增至不少於54個月。政府反對的原因，是建議的修正將會大大削減條例草案原來給予僱員的僱傭保障，亦違背了勞工顧問委員會就僱傭保障而達成的共識。

其實，這條條例草案的主要目的，是改善僱傭保障，防止一些無良僱主，藉解僱或更改僱傭合約條款，來逃避或減輕給予僱員終止僱傭金的法律責任，以及加強僱員如被不合理解僱時所得的保障，涵蓋面非常廣泛，並不像一些議員所認為，只是為了放寬長期服務金的資格。

同時，我在這條條例草案恢復二讀辯論時已經指出，條例草案有關僱傭保障的整體建議是由勞資雙方代表，經過詳細討論後所達成的共識。我們認為在現階段，對勞資雙方都認為可以接受的方案作出實質的更改是並不恰當。修正案第(b)段，涉及條例草案建議新增的第 32A(5)(a)及(b)條，建議在違反《僱傭條例》第 21B(2)(b)條及第 72B(1)條的情況下，有關權利的行使或事項的發生，由原來的規定須緊接僱員遭僱主解僱前 12 個月期間內縮短至 3 個月期間之內。

根據這項修正，僱員在行使其職工會會員權利，或為了執行勞工法例而進行的法律程序中作供等 3 個月後，若被僱主基於上述兩項原因其中一個不合理地解僱，亦無法提出申索。我認為這保障並不足夠，因為有時候由於法律程序需時或基於其他原因，僱主可能在僱員行使其職工會會員權利，或同意在為了執行勞工法例而進行的法律程序中作供後一段時間，然後才因為僱員有上述行為而將之解僱。因此，條例草案建議的 12 個月期限，是較為合適的規定。至於梁議員修正案第(c)段，我在回應周梁淑怡議員建議修正案第 3 條已經指出，由於相同的原因，政府亦反對建議修正案這部分。基於上述理由，政府反對周梁淑怡議員修正案第 4 條的建議，並請議員投票反對有關修正。

謝謝主席。

周梁淑怡議員致辭：主席，我終於有機會發言回應了。

今次政府將 60 個月減低至 24 個月作為長期服務金的期限，我認為是“官勞勾結”。為何我這樣說呢？剛才李卓人議員把他的心裏話說了出來，把真相說出來了 — 因為他認為沒有終止僱傭金，所以便要在實際效果上將長期服務金變成終止僱傭金。這樣是不合理的。

如果勞工界認為需要設立終止僱傭金，他們可坦白的說出來，不要“掛羊頭，賣狗肉”，不要跟僱主說這只是長期服務金而已。兩年又怎可以算得上是長期呢？說了一大堆話，無非是要藉一件事發揮另一件事的功能，這是非常不正確的。

我希望政府不要整天從政治角度考慮，只着眼於哪方面容易說服或哪方面票數多。政府應該說公道話，作出公平的決定。如果政府認為真的有需要考慮設立終止僱傭金，大家其實可以討論和辯論，看看社會人士是否支持這件事。但現在政府的手法卻不同，它只是將長期服務金變相而成為終止僱傭金。所以，我非常反對，我希望大家能夠支持我的修正案。

Question on the amendment put.

修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

THE CHAIRMAN said he thought the "Noes" had it.

全委會主席表示他以為否者佔多。

Mrs Selina CHOW claimed a division.

周梁淑怡議員要求點名表決。

全委會主席：本委員會現進行點名表決。

全委會主席：記住只有 1 分鐘。謹提醒各位委員，現付諸點名表決之議題為：周梁淑怡議員就第 4 條所動議之修正案予以通過。

請各位委員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕之中選擇其一按下，以進行表決。

全委會主席：在本席宣布結果之前，請各位委員核對所作表決，是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCUILLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG and Mr James TIEN voted for the amendment.

Mr Martin LEE, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr Bruce LIU, Miss Margaret NG, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amendment.

THE CHAIRMAN announced that there were nine votes in favour of the amendment and 30 against it. He therefore declared that the amendment was negatived.

全委會主席宣布贊成修正案者 9 人，反對者 30 人。他於是宣布修正案遭否決。

教育統籌司致辭：主席，我謹動議進一步修正第 4 條，修正案內容已載列於發放各位委員的文件內。

該修正案分為兩部分：(a)段修正案條例草案新增第 32J(1)條，旨在更清楚說明勞資審裁處根據《勞資審裁處條例》設立的司法機構。

(b)段的修正，是要清楚訂明法院與勞資審裁處，在審理不合法解僱個案時，不論法院或勞資審裁處是否已根據條例草案判給僱員中止僱傭金，仍可以判給被解僱的僱員一筆由僱主支付而數項不超過 15 萬元的補償。

(c)段的修正，是要清楚界定法院與勞資審裁處發出復職或再次聘用令的權力。

(d)段是修正新增的第 320(2)及第 320(6)條，旨在清楚說明 45 歲以下而服務年資少於 5 年的僱員，在遭僱主不合理解僱時，計算他們所獲得的長期服務金的方法。這筆長期服務金是中止僱傭金的一部分。

我們認為需要作出這項修正，主要是因為根據現行《僱傭條例》的規定，45 歲以下而服務少於 5 年的僱員，如果遭僱主解僱，他們是沒有資格領取長期服務金的。這條例草案建議，任何僱員若已連續為同一僱主工作 24 個月，即兩年或以上，一旦被僱主不合理解僱，或不合理更改僱傭合約，他便有權提出民事訴訟，要求補償。假如法院或勞資審裁處裁定僱員勝訴，該名僱員便可獲判包括長期服務金在內的中止僱傭金。

因此，我們認為這條例草案必須清楚說明如何計算這類僱員可獲判給的長期服務金數額。根據現行計算長期服務金的方法，45 歲以下而服務滿 5 年或以上的僱員，他們所得的長期服務金的比率是服務滿 5 年便可獲得 50%，其後按年資逐年遞增，服務期達 10 年便可獲 100% 的長期服務金。為了公平起見，我們建議凡是 45 歲以下，年資不足 5 年的僱員，如果被僱主解僱，他們根據這項條例草案可獲得的長期服務金，應該與 45 歲以下而服務期只有 5 年的僱員，根據現行法例所獲得長期服務金的比率取得一致。

(e) 段是修正新增的第 32P(1) 條，其目的與 4(b) 段建議的修正一樣，是要清楚指明法院及勞資審裁處，在審理不合法解僱訴訟時，可以判給被解僱的僱員，為數高達 15 萬元的補償。這項修正亦作出一項技術的修訂，刪除新增的第 32P(1)(b) 條，以免與第 32P(1)(a) 有所抵觸。

另外，我建議修正條例草案中文版的第 4 條，目的是令條例草案中文文本的內容更為清楚明確，與英文文本的意思一致。

主席，上述的修正建議純屬技術性的修正。我謹提出議案，請議員投票支持這項修正。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex III)

條例草案第 4 條（見附件 III）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

全委會主席：在請梁耀忠議員就第 4 條動議進一步修正案之前，本席想告知各位議員，按照《會議常規》第 45 條(4)款(c)段，本席指令從擬議之第 32PA 條之擬議第(3)段中刪去 "subsidiary legislation" 之前的 "a"，因為如不予以刪

除，該句即不合英文文法。

全委會主席：李卓人議員，是否規程問題？

李卓人議員：規程問題。我們 1 時至 2 時不是休息時間嗎？但是，他會需要一段時間講話，

全委會主席：本席建議先完成此項條例草案。

李卓人議員：我提議 2 時回來繼續，希望主席考慮。

主席：各位原來計劃是下午 1 時暫停會議，但此後請不要以為必定是下午 1 時暫停。本席希望合理一點，應先完成正在處理之條例草案。但既然今天各位有約，本席現宣布暫停會議，午膳時間為 1 小時，本局將於準 2 時恢復會議。

1.05 pm

下午 1 時 05 分

Sitting suspended.

會議暫停

2.05 pm

下午 2 時 05 分

Committee then resumed.

全體委員會恢復會議。

梁耀忠議員致辭：主席，我謹動議進一步修正第 4 條，修正案內容已載列於發放各位委員的文件之內。

主席，正如我在二讀辯論時曾經指出，草擬建議的 5 項理由均極之空泛。舉一個例子，究竟甚麼種類的僱員行為會構成解僱的正當理由呢？又例如，條例草案所指的能力或資格，究竟是甚麼呢？這些皆是條例草案沒有清楚界定的。剛才教育統籌司說會交由勞資審裁處議決，但勞資審裁處在處理這些問題時，尤其涉及有爭議性的個案時，該處又會怎樣作出裁決？其實，該處同樣會面對一些實際困難，而在僱主和僱員來說，如沒有清晰界定，以致他們不清楚條例草案所說的 5 項理由是甚麼，很多時候都會產生很多不必要的爭議。假如情況如此，對於僱主和僱員雙方來說都是十分不利的。

今時今日，我們日益關注和諧的勞資關係，可是這項條例草案卻實在不能達到這個目的，反而會造成很多剛才所述的弊病。

基於以上的考慮，我決定提出此修正案，規定教育統籌司可透過附屬法例的形式，發出實務守則。雖然當局曾承諾會發出實務指引，舉例和說明究竟怎樣才構成合理或不合理的終止僱傭合約的情況，甚至當局也曾說可能會引述一些例子，讓僱主和僱員能夠清楚理解這項條例草案的內容。不過，這些指引完全沒有法律效力，對於上述的問題，幫助實在不大。我提議的條文內容基本上實在與目前已存在的《性別歧視條例》所發出的實務守則內容的規定大致一樣，即是說任何人違反這項守則的條文時，不會構成被起訴，但違反守則這個事實，可被審裁處在裁決時視為可被接納的一種證據。上述安排不單止可以幫助勞資審裁處作出裁決，同時也可為僱主和僱員提出一項清晰指引，為勞資雙方帶來有利的效果。

主席，在此我想指出，加入有關實務守則的規定，完全沒有影響本條例草案的實質內容。修正案內容所用的字眼，中文文本用了“可”字，英文文本用了“may”，即是說教育統籌司可以根據實際情況來決定應否發出實務守則。修正案最主要的作用是令當局發出的指引，可以作為勞資審裁處審裁時的證據，令條例草案可以更有效運作。

因此，我在此呼籲各位同事，希望你們能多考慮修正案的意思和內容。尤須指出的是，大家都支持《性別歧視條例》須附以實務守則。那麼，為何在《僱傭條例》方面，又不須有實務守則？所以我希望大家可真真正正，從實際需要去考慮這個問題。

主席，本人謹此陳辭，提出修正案。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex III)

條例草案第 4 條（見附件 III）

田北俊議員致辭：主席，這項條例草案與不公平解僱有關，而勞工顧問委員會（“勞顧會”）亦曾在辯論這問題的時候，討論到應如何處理不公平解僱。在討論過程中，勞顧會發現，僱主和僱員往往各說各理。舉例來說，僱主會指出，既然僱員的工作時間是早上 9 時至下午 6 時，那麼僱員在上午 9 時上班後，便要立刻開始工作。可是，僱員卻會說，雖然他上午 9 時上班，但是他回來後先看看報紙、喝喝咖啡，至上午九時半才工作，也不是甚麼違反規則，為何要解僱他呢？政府認為現在這種各說各理的情況不妥當，須要改善，而僱主亦是同意的。政府在與勞顧會討論後，決定採用一套所謂“一般性的守則”，即是“General Guidelines on Code of Practice”。可是梁耀忠議員卻建議採用“實務守則”，變了“Statutory Code of Practice”。這兩種守則是有分別的。我們僱主認為，如果政府發出一份指引給我們，叫我們派給我們的會員，尤其是中小型企業僱主，以達到宣傳教育的效果，讓他們知道怎樣做才算合理解僱或不公平解僱，我們是會支持的。可是如果政府發出實務守則，僱主便一定要嚴格予以遵守，連法庭也沒有判決的能力。這即是說，如實務守則確有規定，法官便要判有罪，相反，便要判無罪。政府建議的一般性守則卻不同，法庭仍可以就實際情況作出適當裁決。在現時的勞資關係而言，我們還要考慮一點：儘管僱主確有充分理由解僱一名僱員，但礙於法例的硬性規定，僱主若違反了指引或守則某些條文，便算犯法，法官可能仍要判僱主敗訴。這根本與解僱的理由沒有關係的，只不過因為僱主未能符合守則的條文，便被視為犯法。在僱主來說，真的無所適從。所以，主席，僱主總商會及自由黨是支持政府原議案的修正，不支持梁耀忠議員的修正案。

何敏嘉議員致辭：主席，梁耀忠議員的修正，旨在令政府透過附屬法例形式引進一套實務守則，而政府在今天會議前也承諾會發出一套實務指引，希望可以在將來的有關事務上提供參考。

民主黨原則上也頗傾向支持附屬法例的建議，亦希望立法局能因此發揮監管作用。可是，在這項條例草案提交立法局的過程中，我們曾在人力事務

委員會要求無須成立法案審議委員會，而盡快恢復條例草案二讀，及通過這項法例。因此，在人力事務委員會的會議席上，我們並沒有提出意見，也不打算作出修正。

因此，就梁耀忠議員今天的修正，我們將會投棄權票。

教育統籌司致辭：主席，政府反對梁耀忠議員提出的修正案。該修正案是於條例草案建議的第 32(P)條之後，加入有關實務守則的第 32(P)(A)條。

我於條例草案二讀辯論時已指出，條例草案通過成為法例之後，勞工處便會發出一套實務指引，向僱主和僱員解釋有關條文，加強他們對條例認識。指引會提供意見讓僱主參考，並會清楚列出在解僱僱員或更改其僱傭合約的條款時，僱主應該考慮的因素和採取的措施。

我們認為不宜賦予實務指引或實務守則法律約束力，因為任何旨在解釋法例條文的實務指引，均需因應有關法例的實際執行情況，以及社會環境的變更，迅速作出適當的修改。因此，如根據梁議員的建議，將有關的實務守則作為附屬法例，將來若要予以修改，便需經過冗長的法律程序，如此則會大大削弱執行這項法例的靈活性。

政府一貫的做法是在通過任何新的勞工法例後，由勞工處發出相應的實務指引，幫助僱主和僱員了解新法例的內容，也令我們可順利執行有關法例。這些實務指引一向運作良好，也能發揮效用。

就這條例草案而言，勞工處的實務指引將會清楚向僱主解釋，解僱僱員或更改他們僱傭合約時應該注意的事項，並就僱主應採取的紀律程序，提供實質的指導。因此，勞工處的實務指引與梁議員建議的實務守則，發揮同樣的作用。

至於個別解僱或更改僱傭合約條款的個案是否合理，我們認為應該交由勞資審裁處考慮後，再才決定。此外，我們也會在條例實施的一段時間後，檢討是否有需要修訂指引，或制訂實務守則。

因此，我們看不出有甚麼理由，需要將這些指引作為附屬法例。

基於上述理由，政府反對梁議員提出的建議修正案，並請各位議員反對該項修正案。

謝謝主席。

梁耀忠議員致辭：主席，首先，我想指出，過去很多勞工法例，即使是法例的修正案，政府也十分強調要先交到勞工僱問委員會（勞顧會），待勞資雙方同意才交上立法局。假如我的修正案獲得通過，政府需要制訂實務守則，它同樣地需交到勞顧會，讓勞資雙方進行辯論，然後才獲通過。這是政府過往一直強調的做法。剛才田北俊議員指出，實務守則沒有彈性和靈活性，更會令僱主無所適從。我認為，在勞資雙方討論後獲得通過的實務指引，必然會很清楚和具體，不但可讓大家理解這件事，更會從而減少勞資審裁處的工作壓力，省回不少公帑。這在行政上來說，是十分有效率的，但我不知道為何同事們好像不太贊成這個做法。

另外，我必須強調，在《性別歧視條例》中也有實務守則，為何這條例草案卻沒有呢？剛才教育統籌司說會發出一套指引，但其實指引只是指引，並沒有法律效力。我提出的實務守則卻可作為勞資審裁處裁決時的一種證據。我再強調，這是有利於勞資雙方的，因為大家同樣可以清楚和具體地了解情況，避免出現不必要爭拗。同時，實務守則也減省了我們很多時間，所以會帶來好處，沒有壞處。實務守則在英國已存在了許多年，卻看不出有甚麼不妥善的地方，因為如有不妥善的話，英國早已把它廢除了。但事實卻是，二十多年也沒有。因此，在這種種情況下，我看不見有甚麼原因可以令我們不需要這樣做。剛才教育統籌司說，政府不是不肯做，但要視乎情況。現在先有指引，以後再作打算。

當我們制定《性別歧視條例》時，我們已採納了實務守則的做法。今時今日，為何我們仍要抱觀望態度呢？到底要觀望至何時？剛才教育統籌司沒有告訴我要觀望多久，所以在這情況下，我覺得我們為何不可以今天就修正法例，而我剛才亦強調，修正案的中文文本用了“可”字，英文文本則用了“may”。即是說，教育統籌司可以將來根據實際的情況，決定是否發出實務守則。因此，既然情況如此，我只能清楚說出，希望教育統籌司能夠想想該如何做，而不是像現時這般，喜歡做便做，不喜歡做便不做。尤須注意的是，指引是沒有法律效力的。因此，我覺得修正案並非只為僱員設想；勞資雙方亦可因此而有一套客觀準則作參考之用。

因此，我希望大家不要為反對而反對，希望大家可以真的明白，這是對勞資雙方都有利的事。為何大家不贊成呢？

主席，本人謹此陳辭。

Question on Mr LEUNG Yiu-chung's amendment put.

梁耀忠議員之修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

THE CHAIRMAN said he thought the "Noes" had it.

全委會主席表示他以為否者佔多。

Mr LEUNG Yiu-chung claimed a division.

梁耀忠議員要求點名表決。

全委會主席：本委員會現進行點名表決。

全委會主席：時限為 1 分鐘。謹提醒各位委員，現付諸點名表決之議題為：

梁耀忠議員動議之修正案予以通過。

請各位委員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕之中選擇其一按下，以進行表決。

全委會主席：在本席宣布結果之前，請各位委員核對所作表決，是否有任何疑問？現顯示結果。

Miss Emily LAU, Mr LEUNG Yiu-chung and Miss Margaret NG voted for the amendment.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCELLI, Mrs Miriam LAU, Mr Eric LI, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Mr LEE

Kai-ming and Mr LO Suk-ching voted against the amendment.

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Mr LEE Wing-tat, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Miss Christine LOH, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Andrew CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Dr Anthony CHEUNG, Mr SIN Chung-kai and Mr TSANG Kin-shing abstained.

THE CHAIRMAN announced that there were three votes in favour of Mr LEUNG Yiu-chung's amendment and 14 against it. He therefore declared that the amendment was negatived.

全委會主席宣布贊成梁耀忠議員之修正案者3人，反對者14人。他於是宣布修正案遭否決。

Question on clause 4, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第4條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER reported that the Education and Manpower Bureau reported that the:

EMPLOYMENT (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997年僱傭（修訂）（第2號）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

LABOUR RELATIONS (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年勞資關係（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 19 March 1997

恢復於一九九七年三月十九日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

LABOUR RELATIONS (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年勞資關係（修訂）條例草案》

Clauses 1 to 5 were agreed to.
條例草案第 1 至 5 條獲得通過。

Council then resumed.
全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER reported that the
教育統籌司報告謂：

LABOUR RELATIONS (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年勞資關係（修訂）條例草案》

had passed through Committee without amendment. He moved the Third
Reading of the Bill.

無經修正已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.
條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.
條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

TRADE UNIONS (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997 年職工會（修訂）（第 2 號）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 19 March 1997

恢復於一九九七年三月十九日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.
條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

TRADE UNIONS (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997 年職工會（修訂）（第 2 號）條例草案》

Clauses 1 and 2 were agreed to.

條例草案第 1 及 2 條獲得通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER reported that the 教育統籌司報告謂：

TRADE UNIONS (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997 年職工會（修訂）（第 2 號）條例草案》

had passed through Committee without amendment. He moved the Third Reading of the Bill.

無經修正已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

JUDICIAL SERVICE COMMISSION (SPECIAL PROVISIONS) BILL 1997

《1997 年司法人員敍用委員會（特別規定）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 28 May 1997

恢復於一九九七年五月二十八日動議二讀辯論

MR MARTIN LEE: Mr President, this Bill in my view is totally unnecessary so when I suggested that we should form a Bills Committee to look at it, I wanted to make sure that, unnecessary though it may be, the passage of it will not actually do any harm to our judicial/legal system. And I am grateful that the Honourable Ronald ARCULLI and the Honourable Andrew CHENG, who joined me to form this Bills Committee to look into this thing, were satisfied ultimately that although we have a number of reservations about the proposals, after substantial amendments to the proposed Bill, ultimately the result is acceptable to all three of us. And therefore we have recommended to Honourable Members to support it as far as I am concerned, with a lot of reluctance.

Mr President, we are concerned, really, with the appointment of members of the Judicial Officers Recommendation Commission (JORC) under the Judicial Officers Recommendation Commission Ordinance, which actually follows word for word from the existing Judicial Services Commission Ordinance, as of 1 July this year. The intention, as we understand it, is that the Chief Executive (Designate) on 1 July, after becoming the Chief Executive, will then be appointing various persons to constitute the Judicial Officers Recommendation Commission. If I may simply refer to it as JORC for the sake of convenience hereafter.

Two members of the JORC are judges and indeed these two judges are already members of the Judicial Services Commission, so the intention is for the Chief Executive on 1 July to appoint exactly the same two judges who presently constitute members of the Judicial Services Commission to be members of the JORC.

The problem, we are told, arises this way. That these two judges may, it is feared, have their appointment come to an end with the Letters Patent on 30 June 1997. And so it is said that it is necessary to have them reconstituted judges under the Special Administrative Region (SAR) so that they would be qualified as judges to be appointed as members to the JORC. If Honourable Members think that I am talking a lot, of not rubbish, but if you find it difficult to understand, I do not blame you at all. It is the whole concept which constitutes the background of this Bill which is difficult to understand and, I daresay, unnecessary.

Mr President, when I was a member of the Hong Kong Basic Law Drafting Committee, we were very concerned that there must be a through-train arrangement for judges and all judicial officers. In other words, those who are serving as judges and other judicial officers under British rule on 30 June 1997 ought automatically to continue holding exactly the same post on 1 July and thereafter unless they are removed for misconduct or whatever. That is the logic and the rationale behind Article 93 of the Basic Law, and I am struggling to find my English text of it, which reads:

"Judges and other members of the judiciary serving in Hong Kong before the establishment of Hong Kong Special Administration Region may all remain in employment and retain their seniority with pay, allowances, benefits and conditions of service no less favourable than before."

And then that, we thought, would take care of that so that the two judges who would still be judges on 30 June would become, and continue rather, would continue to be judges after the establishment of the SAR on 1 July. And if that is so, they are perfectly eligible to be appointed by the Chief Executive to be members of the JORC. So, as far as I am concerned, there is no problem.

But unfortunately I do not know who was the originator of that but it was thought that this is unclear because of Article 88 of the Basic Law. Article 88

reads:

"Judges of the courts of the Hong Kong Special Administrative Region shall be appointed by the Chief Executive on the recommendation of an independent commission composed of local judges, persons from the legal profession and eminent persons from other sectors",

which is now called the JORC. Now, clearly this particular Article, 88, is confined to judges who would be appointed after the establishment of the SAR because it says "judges of the courts of the Hong Kong Special Administrative Region shall be appointed by the Chief Executive on the recommendation" of the JORC. So, there is no conflict at all between Article 93, which deals with existing judges, that is, judges who are already judges on 30 June, whereas Article 88 deals with judges to be appointed on or after 1 July this year. But it is thought that, to make it quite beyond doubt, it is necessary to make sure that, these two judges will certainly be considered to be judges on 1 July and that we should do it by an ordinance enacted before 1 July.

I had reservations because we might thereby be conceding to a very important point which is that there be a through-train arrangement for every judge and every judicial officer who holds such a post on 30 June. Once we make a concession that these two judges should be re-appointed before they can continue to be judges of the SAR, we are effectively conceding that all the other judges and magistrates and members of the Labour Tribunal, and so on, must also be re-appointed. Now, we are assured by the Administration that indeed the JORC will re-appoint everybody to the judicial office on 1 July. But still how can we know until it actually happens, and that is why I have been struggling very much with this Bill because we must not make a concession that Article 93 does not guarantee a through-train for every judicial officer, including these two eminent judges.

And so after discussing this with the Administration, the Administration is prepared to make pretty substantial amendments to clause 2 of the Bill — in fact there is a re-writing of it — in two ways. First, they add the words "for the avoidance of doubt", making it quite plain that if there be any dispute arising out of the problem we are looking at today, let it not be argued successfully that Article 93 is somehow prejudiced by this Bill, and that is an important improvement. The second improvement is that whereas the original Bill would

require these two judges to be appointed as judges before they could be appointed as members of the JORC, the present wording which will be moved by the Chief Secretary in due course would remove the word "appointed" so that it is clear that they merely continue to be judges in office.

Now, with these two very important amendments, the Bills Committee feel that there should be no reason to object to the passage of this Bill, although as I said I really believe that it is unnecessary, but at least I can satisfy myself and I daresay members of the Bills committee are satisfied that they will do no harm to the existing arrangements contained in the Basic Law.

And lastly, I would like to remind Members that on 15 May 1996 in reply to a supplementary question which was asked as a result of a question from the Honourable Albert HO, the Secretary for Constitutional Affairs made it quite plain to Members of this Council that my reading, my present reading of Article 93 certainly at that time accorded with his interpretation, namely, that serving judges and judicial officers will have a through-train arrangement. They need not be re-appointed. And this is the part of his answer given. He said:

"Any possible arrangements that the SAR Government may wish to make to effect the continued service of these judges should be no more than a procedural formality, for example taking the oath of allegiance under Article 104 of the Basic Law."

So, with the relevant amendments which will soon be proposed by the Chief Secretary, I hope that the constitutional position of all serving judges and other members of the judiciary can be retained intact. And with these words, Mr President, I would urge Members to support the Second Reading of this Bill and to support the amendments that the Chief Secretary would make in due course.

MR RONALD ARCELLI: Mr President, let it not be said that whenever a few lawyers sit together you are bound to have a difference of opinion because on this occasion, there were three of us who formed the committee, and happily at the end of about one hour of intense analysis and discussion, we were actually able to persuade the Administration to accept the amendments that the Honourable Martin LEE has averted to.

But what I really wish to say is that I think there is no doubt in any of our minds that as far as the Judiciary is concerned, there will be a judicial

through-train. What I am, or what I was, at that stage concerned with was really that all the legal formalities and all the jigsaw puzzles would, as it were, fall into place. And therefore, if one looks at Article 88 and Article 93 and indeed look at the constitutional position of judicial officers today and their appointments under our present constitutional documents, there seems to be little doubt that they need a bit of paper, as it were, to ensure their continuance in the service in the Judiciary and to serve Hong Kong.

And I think, therefore, that when at the stroke of midnight they cease to rely on the present appointment, continuation is necessary. And I think the amendments to the Bill provides for that avenue so that the JORC can actually go about their jobs to ensure that that will happen and to ensure that there will be no possibility, no possibility whatsoever of any form of challenge.

It may well be that Mr Martin LEE is correct in his interpretation of Article 93. However, I think, Mr President, you always hear lawyers saying "on this hand and on the other hand". Unfortunately, in this instance, we cannot really have a one-armed lawyer. So, being a conservative, I thought it would be nice if we could have two bullets to shoot both arguments down rather than just one.

So, with those words, I entirely agree with Mr Martin LEE in urging Members to support the Bill and indeed to support the amendments. Thank you, Mr President.

何俊仁議員致辭：主席，我相信本局的同事都會贊同司法的直通車對香港的司法穩定，甚至對全香港的穩定至為重要。我相信我們之間應該無任何異議，以往我們再三就這問題質詢政府時，而政府給我們的答覆，即從港府的理解來說，第九十三條的運作是確定了有司法人員的直通車安排。

今天這條例草案提交出來，的確是使人存有疑慮，這疑慮好像是第九十三條的解釋可能有模棱兩可的地方，於是我們要保險些，要堵塞漏洞，但我必須指出一點，如果這漏洞是因為第八十八條的解釋，即第八十八條加第九十三條的解釋，即任何的法官必須要經過司法人員敍用委員會的推薦，然後經過委任的程序，才可擔任法官的話 — 如果這解釋是對的話 — 我們會墮入的一個情況是，根本是無可能產生第一屆的法官，因為第一屆的司法人員敍用委員會不能產生。

如果這是《基本法》的解釋，我強調一件事，本局的立法是不能作出補救的，本局的立法怎可能能夠補救《基本法》的一個漏洞呢？怎能夠用本局的立法來制定《基本法》的一個解釋呢？所以，在這情況下，我希望第九十三條和第八十八條的解釋根本是無問題。換言之，《基本法》第八十八條並不適用於在過渡時，已經獲委任、而根據第九十三條將會繼續留任的法官，履行法官的職責，而第八十八條的程序只適用於新委任的法官。所以，在這情況下，其實今天這條例草案真的是不必要的，甚至可能會引起誤會。不過，既然大家都說得這麼清楚，剛才條例草案委員會的李柱銘議員及其他同事都覺得我們的理解是一致的，而既然這條例草案已提交本局，我們也不想發出錯誤的信息，即使我們覺得有些人的憂慮是不必要也好，但他始終有憂慮，我們希望今天所提出的意見，議員對第九十三條的理解的共識，很清楚記錄在案，而大家亦再三表明這真是大家的共識。在這情況下，我們民主黨是不反對今天這條例草案。

謝謝主席。

CHIEF SECRETARY: Mr President, on 28 May, I introduced the Judicial Service Commission (Special Provisions) Bill 1997 into this Council. The Bill is a technical one, the aim of which is to make a technical provision in respect of the meetings of the Judicial Officers Recommendation Commission (the Commission) hereinafter held on 1 July to avoid challenges to the validity of judicial appointments based on the arguments that the Commission was not properly constituted.

A Bills Committee under the chairmanship of the Honourable Martin LEE, was established to scrutinize the Bill and I would like to thank him and other members of the Committee for their efficient scrutiny of the Bill. Members of the Bills Committee acknowledged the intention of the Administration to formalize the transitional arrangement in respect of the meetings of the Commission on 1 July 1997. However, given that Article 93 of the Basic Law provides that judges serving in Hong Kong before the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (SAR) may all remain in employment, some Members wondered whether the Bill is necessary. They also wondered whether the proposed Bill would in fact give rise to possible conflict with Article 88 of the Basic Law, which provides that judges of the courts of the SAR shall be appointed by the Chief Executive acting in accordance with the recommendation

of an independent commission composed of local judges, persons from the legal profession and other eminent persons.

Despite Article 93, the procedures set out in Articles 88 and 104 of the Basic Law must be complied with before the judges could be regarded as having been formally appointed. Article 104 provides that when assuming office, judges of the SAR courts at all levels are required to swear to uphold the Basic Law and to swear allegiance to the SAR.

We have in fact explained to Members on previous occasions that Article 93 is not in conflict with Articles 88 and 104. The re-appointment procedure is a procedural formality. Article 93 states in very clear terms that judges and other members of the Judiciary serving in Hong Kong before the establishment of the SAR may all remain in employment. This mirrors the provision in the Joint Declaration on the continued service of judges and other members of the Judiciary. Their continued service has been very clearly and explicitly provided for in the Joint Declaration and the Basic Law.

Nevertheless, in the absence of the Bill, it could be argued that an existing judge could not lawfully be appointed to the JORC until he had been formally appointed as a judge of the SAR. We wish to avoid such a challenge but without suggesting that such a formal appointment is actually necessary.

I shall therefore move a Committee stage amendment stressing that the provision is essentially for the avoidance of doubt. The amendment will declare that a person who serves as a judge on 30 June 1997 remains a judge on the day following that day for the purposes of section 3(1)(c)(i) of the Judicial Service Commission Ordinance.

Mr President, subject to the proposed Committee stage amendments which have been agreed by the Bills Committee, I commend this Bill to Honourable Members.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

JUDICIAL SERVICE COMMISSION (SPECIAL PROVISIONS) BILL 1997

《1997 年司法人員敍用委員會（特別規定）條例草案》

Clause 1 was agreed to.

條例草案第 1 條獲得通過。

Clause 2

條例草案第 2 條

CHIEF SECRETARY: Mr Chairman, I move that clause 2 be amended as set out under my name in the paper circulated to Members.

The Bills Committee on the Bill has suggested that the original clause 2 should be re-written. We have no objection to the suggestion by the Bills Committee. The amendment to clause 2 of the Bill provides, for the avoidance of doubt, that a person who serves as a judge on 30 June 1997 remains a judge on 1 July 1997 for the purposes of section 3(1)(c)(i) of the Judicial Officers Recommendation Ordinance.

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 2 (See annex IV)

條例草案第 2 條（見附件 IV）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clause 2, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 2 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Long title

詳題

CHIEF SECRETARY: Mr Chairman, I move that the long title of the Bill be amended as set out under my name in the paper circulated to Members.

This amendment is consequential to the amendment which I have moved to clause 2 of the Bill.

Proposed amendment

擬議修正案內容

Long title (See annex IV)

詳題（見附件 IV）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on long title, as amended, put and agreed to.

經修正的詳題之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE CHIEF SECRETARY reported that the

布政司報告謂：

JUDICIAL SERVICE COMMISSION (SPECIAL PROVISIONS) BILL 1997

《1997年司法人員敘用委員會（特別規定）條例草案》

had passed through Committee with amendments. She moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。她動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

JURY (AMENDMENT) BILL 1997

《1997年陪審團（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 19 March 1997

恢復於一九九七年三月十九日動議二讀辯論

MISS MARGARET NG: Mr President, the Jury (Amendment) Bill 1997 introduced into this Council on 19 March 1997 seeks to amend the language requirement for jurors from English to "the language in which the proceedings are to be conducted", that is, either English or Chinese, and to exempt from jury service (a) the legal advisor of the Legislative Council Secretariat and any of his legally-qualified assistants who are in full-time employment of the Legislative Council Commission, and (b) the spouses of the Chief Justice, the Justices of Appeal and judges of the High Court.

At present, proceedings in the High Court, except appeals from the lower courts and tribunals and the Court of Appeal, can only be conducted in English. In order to meet the provisions of Article 9 of the Basic Law on official languages, it is the Judiciary's objective to put in place by 1 July 1997 a bilingual court system in which either English or Chinese can be used. There is a need to amend the Jury Ordinance to enable the Judiciary to conduct jury trials in the High Court in Chinese before that date.

A Bills Committee, of which I am the Chairman, has been formed to study the Bill. The Bills Committee has held two meetings with the Administration and has met representatives of the Hong Kong Bar Association and the Law Society of Hong Kong. I will briefly summarize the main issues considered by the Bills Committee.

The first issue concerns residency requirement. Members note that in the proposed new section 4, the term "a resident of Hong Kong" is used instead of the existing "a person resident within Hong Kong". They have asked the Administration to advise whether the term is defined in existing legislation and to consider whether a residency requirement should be imposed as a condition for eligibility as a juror to ensure that jurors have some local knowledge. The Administration has advised that the word "resident" is not defined in existing legislation but it should follow its natural and ordinary meaning.

As regards the imposition of residency requirement, the Administration has explained that, while it has no objection in principle, there are practical difficulties in taking out from the jury list those who are unable to satisfy the residency requirements, say, of two years. There is a need for a new computer system and new forms for applying for a Hong Kong ID card have to be designed to include a statement relating to residency period. Therefore, the Administration proposes that the issue be examined in its forthcoming review of the qualification for jurors.

The second issue concerns the definition of spoken Chinese. Members have asked the Administration to consider whether there is a need for a definition of spoken Chinese. The Administration has pointed out that neither the Official Languages Ordinance nor Article 9 of the Basic Law defines what is "spoken Chinese". Since this has not been a problem to date with respect to the conduct of court proceedings in the Chinese language or the use of Chinese elsewhere,

there is no reason why it should be a problem in respect of the Jury Ordinance. Members note that for court proceedings Chinese is the form of Chinese used by the judge for the proceedings of the trial.

The third issue concerns the standard of education required of jurors. At present, only persons who have attained an educational level of Form VII are included on the jury list and this arrangement is implemented administratively. In response to Members' queries, the Administration explains that the purpose of setting such a standard of education is to ensure that jurors have a sufficient knowledge of English to understand the proceedings of the trial. It agrees that if Chinese is to be used in jury trials, there is a case for reviewing the present standard of education required since those who have attained a lower standard of education, say Form V, should be able to follow the trial proceedings in Chinese, and this would better accord with the principle of "trial by one's peers".

Members share the Bar's view that there should not be two lists of jurors: one list with a higher education standard for English trials, and another list with a lower standard for Chinese trials as it would be constitutionally and legally unacceptable. Similar to the residency requirement, the Administration has pointed out that there are practical difficulties, such as the existing computer system capacity, in lowering the standard of education at this stage. It is therefore of the view that the standard of education should remain at Form VII pending a review of the jury system in the light of experience in conducting jury trials in either English or Chinese.

To make sure that there is a statutory basis for administratively setting Form VII as a requirement to ensure language proficiency, Members have asked the Assistant Legal Advisor to the Bills Committee and the Administration to provide legal advice on whether the Bill empowers the Registrar of the Supreme Court to compile a list of jurors with at least Form VII educational level. Both have advised that the present administrative arrangement is not an unreasonable measure to ensure that the English language requirement for jurors under section 4 of the Ordinance can be met.

Members also note that a person may apply under section 9 or 11 of the Ordinance to the Registrar requiring that his name or the name of any other person be added to the list of jurors.

Members have also asked the Administration to clarify the good character requirement in the proposed section 4(1)(b). Noting that "good character" is one of the stated qualifications required, Members have asked whether the Government checks whether a person has a criminal record before his or her name is placed on the jury list. The Administration has informed Members that no criminal record check is done at present and it does not intend to change the present arrangement. Since there are about 260 000 persons on the jury list, any vetting procedure would create a tremendous workload for the relevant departments. The Administration also considers that any routine checking for criminal record might constitute an unwarranted invasion of privacy of the persons to be put on the jury list.

As the Administration has proposed to defer consideration of further changes to a later review of the jury system in Hong Kong, Members have asked the Administration to advise on the scope and timing of the review. The Administration has informed Members that it proposes to conduct a comprehensive review of the jury service 12 months after jury trials conducted in Chinese have been introduced into the High Court. The main issues for review are:

- (a) whether the present standard of education (that is, Form VII) used to ensure that jurors have a sufficient knowledge of English to understand the proceedings of the trial should be lowered; and
- (b) whether a residency requirement should be imposed as a condition for eligibility to serve as a juror.

Although Members are disappointed any changes to the educational qualifications and residency requirement will only come about in a few years' time, they understand the difficulties involved and accept the Administration's proposal.

The Administration will move amendments at the Committee stage to give effect to the following proposals made by Members:

- (a) to clarify the meaning of "an English-language examination or a Chinese language examination" in the proposed section 4A(1)(a);

- (b) to exempt clerics of the Muslim and Hindu faiths in Hong Kong from jury service under section 5(h) of the Ordinance, as at present clergymen, priests and ministers of any Christian or Jewish congregation are already exempt from jury service; and
- (c) to exempt the spouse of a coroner from jury service under section 5(o) of the Ordinance.

Mr President, with these remarks, I support the Bill.

CHIEF SECRETARY: Mr President, on 19 March 1997, the Jury (Amendment) Bill was introduced into this Council. The main aim of the Bill is to amend the Jury Ordinance (Cap. 4) to facilitate the use of Chinese in jury trials in the High Court. The Bill also proposes to make some minor changes to the list of persons who are exempt from jury service.

I would first like to thank the Honourable Miss Margaret NG and members of the Bills Committee for their hard work and thorough examination of the Bill. We have responded positively to virtually all of the suggestions made by members of the Bills Committee, and these are reflected in the Committee stage amendments which I shall move later.

Mr President, I would like to outline the proposed changes to the Bill.

Firstly, in response to the Bills Committee's suggestion, I shall move a new subclause to clause 4 to clarify the meanings of "an English language examination" and of "a Chinese language examination" in the proposed section 4A(1)(a). The purpose of this proposed section is to enable the Registrar of the Supreme Court or the Commissioner of Registration in the compilation of a jury list to obtain the necessary information for the purpose of ascertaining whether a person has a sufficient knowledge of the official languages.

The Bills Committee has proposed that clerics of the Hindu and Muslim faiths in Hong Kong should be exempt from jury service, and that the spouse of a coroner should also be exempt from jury service, as the provisions of the Jury Ordinance apply to the selection of jurors at a coroner's inquest. The Administration supports both proposals. I shall move an amendment to clause 5 to give effect to them.

The Bills Committee has also asked whether a legislative amendment should be made to exempt senior staff of the Securities and Futures Commission (SFC) from jury service, because a possible conflict of interest may arise if senior staff of the SFC, who may have been involved in initiating a prosecution against a person, are subsequently summoned to act as jurors in his case.

Decisions involving prosecutions against a person suspected of contravening the securities law are taken at the Executive Director level of the SFC. All Executive Directors of the SFC are invariably official Justices of the Peace and are therefore exempt from jury service under the Jury Ordinance. Therefore, a legislative amendment is not necessary and the Bills Committee has accepted our explanation.

Members of the Bills Committee have also raised a number of wider policy and operational issues regarding the jury system when scrutinizing this Bill. I can assure Members that we will conduct a comprehensive review of the jury service 12 months after jury trials conducted in Chinese have been introduced in the High Court. Issues of concern to Members, including the standard of education used to determine the language proficiency of a person and whether a residency requirement should be imposed as a condition for eligibility to serve as a juror, will be considered in that review.

Mr President, subject to the proposed Committee stage amendments, which have all been agreed by the Bills Committee, I commend the Jury (Amendment) Bill 1997 to Honourable Members.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.
條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

JURY (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年陪審團（修訂）條例草案》

Clauses 1, 2 and 3 were agreed to.

條例草案第 1、2 及 3 條獲得通過。

Clauses 4 and 5

條例草案第 4 及 5 條

CHIEF SECRETARY: Mr Chairman, I move that clause 4 be amended as set out under my name in the paper circulated to Members.

The amendment seeks to clarify the meanings of "an English language examination" and of "a Chinese language examination" in section 4A(1)(a).

Clause 5

Mr Chairman, I further move that clause 5 be amended by adding a new subclause to exempt clerics of any Muslim and Hindu congregation from jury service. The clerics of the two faiths are called "imams" and "priests" respectively. The clause is also amended to provide that the spouse of a coroner, in addition to the spouse of the Chief Justice, a Justice of Appeal and a judge of the High Court, shall be exempt from serving as jurors.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex V)

條例草案第 4 條（見附件 V）

Clause 5 (See annex V)

條例草案第 5 條（見附件 V）

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 4 and 5, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 4 及 5 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE CHIEF SECRETARY reported that the

布政司報告謂：

JURY (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年陪審團（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. She moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。她動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

TRUSTEE (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年受託人（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 30 April 1997

恢復於一九九七年四月三十日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

TRUSTEE (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年受託人（修訂）條例草案》

Clauses 1, 2 and 5 were agreed to.

條例草案第 1、2 及 5 條獲得通過。

Clauses 3 and 4

條例草案第 3 及 4

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that clauses 3 and 4, be amended as set out under my name in the paper circulated to Members.

The amendments have been formulated after discussions between the Administration and the Bar Association. The House Committee was kept fully informed of these exchanges and has indicated that it is satisfied with the amendments. The amendments have the following objectives: to clarify who may apply to the court in charity proceedings, to confirm the Attorney General's common law right to be made a party to such proceedings and to make a number of minor improvements in the drafting of the Bill.

Clause 3 is amended to set out comprehensively the persons who may apply to the court to complain of a breach of a charitable trust or to secure the better administration of such a trust. These consist of the Attorney General and the trustees, or persons administering the trust, as well as any two or more persons who have the written consent of the Attorney General.

The amendment to clause 4 relates to Order 120 of the Rules of the Supreme Court which provides rules or procedure in respect of charitable trust proceedings. The amendment seeks to do two things. Firstly, it brings the wording of rule 3 of Order 120 into line with the wording of the new section 57A of the principal Ordinance as the amendment to clause 3 would make it. In so doing, it will also eliminate some archaic language in the former rule 3 which has no relevance to contemporary Hong Kong. Secondly, by introducing a new rule 4 in Order 120, it expressly confirms the common law rule that the Attorney General is entitled to be joined as a party in all charitable proceedings unless the court, acting pursuant to some special exception, orders otherwise.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 3 (See annex VI)

條例草案第 3 條 (見附件 VI)

Clause 4 (See annex VI)

條例草案第 4 條 (見附件 VI)

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 3 and 4, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 3 及 4 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE ATTORNEY GENERAL reported that the
律政司報告謂：

TRUSTEE (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年受託人（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

LAW REFORM (MISCELLANEOUS PROVISIONS AND MINOR AMENDMENTS) BILL 1996

《1996 年法律改革（雜項規定及次要修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 4 December 1996

恢復於一九九六年十二月四日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

LAW REFORM (MISCELLANEOUS PROVISIONS AND MINOR AMENDMENTS) BILL 1996

《1996 年法律改革（雜項規定及次要修訂）條例草案》

Clauses 1 to 16, 18 to 39, 41 to 46, 48 to 79, 81, 83 to 93, 96, 98 to 108, 113, 114 and 117 to 121 were agreed to.

條例草案第 1 至 16、18 至 39、41 至 46、48 至 79、81、83 至 93、96、98 至 108、113、114 及 117 至 121 條獲得通過。

Clauses 17, 40, 47, Part IX Heading before clause 79, clauses 80, 82, 94, 95, 97, 109, 110, 111, 112, 115, and 116

條例草案第 17、40、47 條、第 79 條之前的第 IX 部的標題、第 80、82、94、95、97、109、110、111、112、115 及 116 條

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that clauses 17, 40, 47, Part IX Heading before clause 79, clauses 80, 82, 94, 95, 97, 109, 110, 111, 112, 115, and 116 be amended as set out in the paper circulated to Members.

Since the introduction of the Bill, the need to amend various additional pieces of legislation has been identified. The proposed additional amendments

fall within the following categories:

- (a) Firstly, amendments for the purpose of achieving correspondence with authenticated Chinese texts of legislation. Some of the legislation proposed to be amended by the Bill has been authenticated since the Bill was introduced in this Council;
- (b) Secondly, consequential amendments necessitated by other enactments; and
- (c) Thirdly, amendments to remove anomalies or inconsistencies found in legislative texts.

The amendments to the long title which I shall move later on, clauses 47, 80, 109 to 112, 116 and the Heading to Part IX are to bring the Chinese texts in those provisions in line with the authenticated texts of the relevant Ordinances.

The amendment to clause 17, which seeks to amend the Child Care Centres Ordinance (Cap. 243), is made necessary by the Child Care Centres (Amendment) Ordinance 1997 which was enacted after the introduction of this Bill.

It is proposed to delete clauses 40 and 115. The original purpose of those clauses was achieved, after the publication of this Bill, by the Post Office (Amendment) Regulation 1997 and by the production of an authenticated Chinese version of the Immigration Service Ordinance.

The amendment to clause 82 is to delete a clause the purpose of which was to substitute a new definition of "defective" in the Crimes Ordinance. This matter is being separately dealt with in the context of the Mental Health (Amendment) Bill.

The amendments to clauses 94 and 95 concern provisions of the Supplementary Medical Professions Ordinance (Cap. 359) relating to registration and practising certificates. They propose that a declaration of non-conviction of an offence punishable with imprisonment should suffice, instead of submission of evidence of non-conviction, as a condition of registration or the issue of a practising certificate under that Ordinance.

The amendment to clause 97, which refers to the original Schedule to the Bill, renumbers it as Schedule 1. This is necessary as I shall shortly be proposing amendments to introduce three additional schedules into the Bill.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 17 (See annex VII)

條例草案第 17 條 (見附件 VII)

Clause 40 (See annex VII)

條例草案第 40 條 (見附件 VII)

Clause 47 (See annex VII)

條例草案第 47 條 (見附件 VII)

Part IX Heading before clause 79 (See annex VII)

第 79 條之前的第 IX 部的標題 (見附件 VII)

Clause 80 (See annex VII)

條例草案第 80 條 (見附件 VII)

Clause 82 (See annex VII)

條例草案第 82 條 (見附件 VII)

Clause 94 (See annex VII)

條例草案第 94 條 (見附件 VII)

Clause 95 (See annex VII)

條例草案第 95 條 (見附件 VII)

Clause 97 (See annex VII)

條例草案第 97 條 (見附件 VII)

Clause 109 (See annex VII)

條例草案第 109 條（見附件 VII）

Clause 110 (See annex VII)

條例草案第 110 條（見附件 VII）

Clause 111 (See annex VII)

條例草案第 111 條（見附件 VII）

Clause 112 (See annex VII)

條例草案第 112 條（見附件 VII）

Clause 115 (See annex VII)

條例草案第 115 條（見附件 VII）

Clause 116 (See annex VII)

條例草案第 116 條（見附件 VII）

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 17, 40, 47, Part IX Heading before clause 79, clauses 80, 82, 94, 95, 97, 109, 110, 111, 112, 115, and 116, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 17、40、47 條、第 79 條之前的第 IX 部的標題、第 80、82、94、95、97、109、110、111、112、115 及 116 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Heading before New clause 87A

新訂的第 87A 條之前的標題

New clause 87A

新訂的條例草案第 87A 條

Jury Ordinance

《陪審團條例》

Special powers of judge as to composition of jury

法官在陪審團組成方面的特別權力

Heading before New clause 87B

新訂的第 87B 條之前的標題

New clause 87B

新訂的條例草案第 87B 條

Securities and Futures Commission Ordinance

《證券及期貨事務監察委員會條例》

Bankruptcy orders

破產令

Heading before New clause 87C
新訂的第 87C 條之前的標題

Immigration (Vietnamese Migrants) (Detention Centres) Rules

《人民入境（越南移居者）（羈留人心）規則》

New clause 87C
新訂的條例草案第 87C 條

Illegal entry into detention centre
非法進入羈留中心

Heading before New clause 93A
新訂的第 93A 條之前的標題

Prevention of Bribery (Exclusion of Bodies and Members of Bodies of Educational Institutions) Notice

New clause 93A
新訂的條例草案第 93A 條

《防止賄賂（教育院校轄下團體及其成員列為例外）公告》

Schedule amended
修訂附表

Heading before New clause 96A
新訂的第 96A 條之前的標題

Sex Discrimination Ordinance

《性別歧視條例》

New clause 96A
新訂的條例草案第 96A 條

Education establishments and their responsible bodies

教育機構及其負責組織

Heading before New clause 96B
新訂的第 96B 條之前的標題

University of Hong Kong Ordinance

《香港大學條例》

New clause 96B
新訂的條例草案第 96B 條

"畢業生議會" substituted for "評議會"

“畢業生議會”取代“評議會”

Heading before New clause 96C
新訂的第 96C 條之前的標題

Bankruptcy (Amendment) Ordinance 1996

《1996 年破產（修訂）條例》

New clause 96C
新訂的條例草案第 96C 條

Sections substituted

取代條文

New clause 97A
新訂的條例草案第 97A 條

Amendment of Chinese titles of Immigration Ordinance, etc

修訂《入民入境條例》等的中文名稱

New clause 97B

新訂的條例草案第 97B 條

Amendment of Chinese titles of
Immigration Service Ordinance, etc
修訂《入民入境管理隊條例》等的中
文名稱

Heading before New clause

100A

新訂的第 100A 條之前的標題

New clause 100A

新訂的條例草案第 100A 條

Professional Accountants Ordinance

《專業會計師條例》

Offences and penalties

罪行及罰則

Heading before New clause 100B

新訂的第 100B 條之前的標題

Fire Services Department (Welfare
Fund) Regulations

《消防處（福利基金）規例》

Maintenance of fund

基金的處理

New clause 100B

新訂的條例草案第 100B 條

Heading before New clause

103A

新訂的第 103A 條之前的標題

Official Languages (Authentic Chinese
Text) (Dutiable Commodities
Ordinance) Order

《法定語文（中文真確本）（應課稅
品條例）令》

Annex amended

修訂附件

New clause 103A

新訂的條例草案第 103A 條

Heading before New clause

104A

新訂的第 104A 條之前的標題

New clause 104A

新訂的條例草案第 104A 條

Antibiotics Ordinance

《抗生素條例》

Control of sale and supply of
substances to which this Ordinance
applies

對銷售與供應本條例適用的物質的管
制

Heading before New clause 104B

新訂的第 104B 條之前的標題

New clause 104B

Dairies Regulations

《奶場規例》

Register of herd to be kept

新訂的條例草案第 104B 條

須備存牧群登記冊

New clause 109A

新訂的條例草案第 109A 條

Marking of Mode A and Mode B stores

甲類及乙類貯存所的標記

New clause 109B

新訂的條例草案第 109B 條

Conditions for grant of licence

批給牌照的條件

Heading before New clause 120A

新訂的第 120A 條之前的標題

Hong Kong Trade Development Council Ordinance

《香港貿易發展局條例》

Establishment and incorporation of the Hong Kong Trade Development Council

香港貿易發展局的設立及成立為法團

New clause 120A

新訂的條例草案第 120A 條

Heading before New clause 120B

新訂的第 120B 條之前的標題

Hong Kong Export Credit Insurance Corporation Ordinance

《香港出口信用保險局條例》

Establishment of Corporation

保險局的設立

New clause 120B

新訂的條例草案第 120B 條

Clauses and headings read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 46(6).

條例草案條文及標題經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第(6)款的規定，受命安排二讀。

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, the heading before new clause 87A and new clause 87A, the heading before new clause 87B.....**CHAIRMAN:** Attorney General, I have devised a new format to make things easier in that we do not have to read out the numbers for many different times.

ATTORNEY GENERAL: I am delighted to hear it.

CHAIRMAN: The format is "Mr Chairman, I move that the new clauses, the contents of which have been set out in the paper circularized to Members, and the section headings of which have been read by the Clerk, be read the Second time".

ATTORNEY GENERAL: I am obliged to you. The purpose of the proposed new clauses 87A and 87C is to amend the Chinese text of the legislation (respectively the Jury Ordinance and the Immigration (Vietnamese Migrants) (Detention Centres) Rules) to correspond with the English text.

The proposed new clauses 87B, 93A, 96A are consequential amendments.

The amendment proposed by new clause 96B relates to the University of Hong Kong Ordinance. It proposes to amend the Chinese term for "Convocation", and makes other consequential amendments.

The amendment proposed by new clause 96C relates to the Bankruptcy (Amendment) Ordinance 1996. Section 30C of the amendment Ordinance is a transitional provision which deals with bankrupts whose relevant periods for automatic discharge expire before sections 30 to 30B come into operation. The purpose of the present amendment is to include bankrupts whose relevant periods have not expired in order that the trustees can give the three months' notice to creditors of their discharge under section 30A(5).

The amendment proposed by new clauses 97A and 97B relate to the change of the Chinese short titles and citations of the Immigration Ordinance, the Immigration Service Ordinance and subsidiary legislation thereunder. The purpose of the amendments is to bring the Chinese titles of directorate grade officers of the Immigration Department in line with those of other officers of the Department.

The amendment proposed by new clause 103A relates to the Official

Languages (Authentic Chinese Text) (Dutiable Commodities Ordinance) Order which will become effective from 27 June this year.

The amendments proposed in relation to new clauses 100A, 100B, 104A, 104B, 109A, 109B, 120A and 120B are all for the purpose of the language policy of giving equal status to the Chinese and the English languages.

Question on the Second Reading of the clauses and headings proposed, put and agreed to.

條例草案條文及標題二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Clauses and headings read the Second time.

條例草案條文及標題經過二讀。

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that the new clauses the contents of which have been set out in the paper circularized to Members and the section headings of which have been read by the Clerk be added to the Bill.

Proposed additions

擬議的增補

Heading before new clause 87A and new clause 87A (See annex VII)

新訂的第 87A 條之前的標題及新訂的第 87A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 87B and new clause 87B (See annex VII)

新訂的第 87B 條之前的標題及新訂的第 87B 條（見附件 VII）

Heading before new clause 87C and new clause 87C (See annex VII)

新訂的第 87C 條之前的標題及新訂的第 87C 條（見附件 VII）

Heading before new clause 93A and new clause 93A (See annex VII)

新訂的第 93A 條之前的標題及新訂的第 93A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 96A and new clause 96A (See annex VII)

新訂的第 96A 條之前的標題及新訂的第 96A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 96B and new clause 96B (See annex VII)

新訂的第 96B 條之前的標題及新訂的第 96B 條（見附件 VII）

Heading before new clause 96C and new clause 96C (See annex VII)

新訂的第 96C 條之前的標題及新訂的第 96C 條（見附件 VII）

New clause 97A (See annex VII)

新訂的第 97A 條（見附件 VII）

New clause 97B (See annex VII)

新訂的第 97B 條（見附件 VII）

Heading before new clause 100A and new clause 100A (See annex VII)

新訂的第 100A 條之前的標題及新訂的第 100A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 100B and new clause 100B (See annex VII)

新訂的第 100B 條之前的標題及新訂的第 100B 條（見附件 VII）

Heading before new clause 103A and new clause 103A (See annex VII)

新訂的第 103A 條之前的標題及新訂的第 103A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 104A and new clause 104A (See annex VII)

新訂的第 104A 條之前的標題及新訂的第 104A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 104B and new clause 104B (See annex VII)

新訂的第 104B 條之前的標題及新訂的第 104B 條（見附件 VII）

New clause 109A (See annex VII)

新訂的第 109A 條（見附件 VII）

New clause 109B (See annex VII)

新訂的第 109B 條（見附件 VII）

Heading before new clause 120A and new clause 120A (See annex VII)

新訂的第 120A 條之前的標題及新訂的第 120A 條（見附件 VII）

Heading before new clause 120B and new clause 120B (See annex VII)

新訂的第 120B 條之前的標題及新訂的第 120B 條（見附件 VII）

Question on the addition of the Heading before new clause 87A and new clause 87A, Heading before new clause 87B and new clause 87B, Heading before new clause 87C and new clause 87C, Heading before new clause 93A and new clause 93A, Heading before new clause 96A and new clause 96A, Heading before new clause 96B and new clause 96B, Heading before new clause 96C and new clause 96C, New clauses 97A and 97B, Heading before new clause 100A and new clause 100A, Heading before new clause 100B and new clause 100B, Heading before new clause 103A and new clause 103A, Heading before new clause 104A and new clause 104A, Heading before new clause 104B and new clause 104B, New clauses 109A and 109B, Heading before new clause 120A and new clause 120A, Heading before new clause 120B and new clause 120B proposed, put and agreed to.

增補新訂的第 87A 條之前的標題及新訂的第 87A 條、新訂的第 87B 條之前的標題及新訂的第 87B 條、新訂的第 87C 條之前的標題及新訂的第 87C 條、新訂的第 93A 條之前的標題及新訂的第 93A 條、新訂的第 96A 條之前的標題及新訂的第 96A 條、新訂的第 96B 條之前的標題及新訂的第 96B 條、新訂的第 96C 條之前的標題及新訂的第 96C 條、新訂的第 97A 及 97B 條、新訂的第 100A 條之前的標題及新訂的第 100A 條、新訂的第 100B 條之前的標題及新訂的第 100B 條、新訂的第 103A 條之前的標題及新訂的第 103A 條、新訂的第 104A 條之前的標題及新訂的第 104A 條、新訂的第 104B 條之前的標題及新訂的第 104B 條、新訂的第 109A 及 109B 條、新訂的第 120A 條之前的標題及新訂的第 120A 條、新訂的第 120B 條之前的標題及新訂的第 120B 條文之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Schedule

附表

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that the Schedule be amended as set out under my name in the paper circulated to Members.

The Schedule is amended by the addition of new items 4A and amendments are also proposed to be made to items 23, 39, 51 and 52. The purpose of the amendments is to achieve alignment with authenticated Chinese texts.

The Schedule is amended by the addition of a new item 7B which relates to the Professional Accountants Ordinance. The amendment is consequential to the Professional Accountants (Amendment) Ordinance 1995.

The amendment to item 18 of the Schedule relates to the Estate Duty Ordinance. Its purpose is to clarify the term "bona fide purchaser without notice" in the Chinese text of the Ordinance so that it corresponds to the English text.

Item 6 of the Schedule is amended and new items 7A, 25A, 43A, 58A, 61A, 63A, 64A, 64B, 65A, 68 and 70 are proposed to be added to rectify erroneous references, improve language and to remove discrepancies and anomalies.

The amendment to item 67 of the Schedule relates to the Inland Revenue (Amendment) (No. 2) Ordinance 1996. Its purpose is to improve the language of the Chinese text.

The Schedule is amended by the introduction of a new item 69 in relation to the Bankruptcy (Amendment) Ordinance 1996. The purpose of the amendment is to delete a selection of that Ordinance which is no longer required.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendment

擬議修正案內容

Schedule (See annex VII)

附表（見附件 VII）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on schedule, as amended, put and agreed to.

經修正的附表之議題經付諸表決，並獲通過。

New schedules 2, 3 and 4

新訂的附表 2、3 及 4

Schedules read the First time and ordered to be set down for Second Reading

pursuant to Standing Order 46(7).

附表條文經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第(7)款的規定，受命安排二讀。

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that new Schedules 2, 3 and 4 as set out in the paper circulated to Members be read the Second time.

The amendments relate to new clauses 97A and 97B of the Bill which concern the Immigration Ordinance and the Immigration Service Ordinance. The amendments are consequential in nature.

Schedule 2 relates to clause 97A(1) and (2). It sets out the enactments in which a new Chinese term is substituted in the Chinese text of those enactments to reflect a change in the Chinese title of the Immigration Ordinance.

Schedule 3 relates to clause 97A(3). This sets out the enactments in which certain new Chinese terms are substituted in the Chinese text of those enactments to reflect a change in the Chinese title of the Immigration Regulations.

Schedule 4 relates to clause 97B(1). This Schedule sets out the enactments in which a new Chinese term is substituted in the Chinese text of those enactments to reflect a change in the Chinese title of the Immigration Service Ordinance.

Mr Chairman, I beg to move.

Question on the Second Reading of the new schedules proposed, put and agreed to.

新訂附表二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

New schedules read the Second time.

新訂之附表經過二讀。

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that new Schedules 2, 3 and 4

be added to the Bill.

Proposed additions

擬議的增補

New schedule 2 (See annex VII)

新訂的附表第 2 (見附件 VII)

New schedule 3 (See annex VII)

新訂的附表第 3 (見附件 VII)

New schedule 4 (See annex VII)

新訂的附表第 4 (見附件 VII)

Question on the addition of the new schedules proposed, put and agreed to.

增補新附表之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Long Title

詳題

ATTORNEY GENERAL: Mr Chairman, I move that the Long Title of this Bill be amended as set out in the paper circulated to Members.

The amendment to the Long Title relates to the Affiliation Proceedings Ordinance and the purpose of the amendment is to reflect the authenticated Chinese text of the Ordinance.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendment

擬議修正案內容

Long title (See annex VII)

詳題 (見附表 VII)

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on Long Title, as amended, put and agreed to.

經修正的詳題之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE ATTORNEY GENERAL reported that the

律政司報告謂：

LAW REFORM (MISCELLANEOUS PROVISIONS AND MINOR AMENDMENTS) BILL 1996

《1996 年法律改革（雜項規定及次要修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

MENTAL HEALTH (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年精神健康（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 29 January 1997

恢復於一九九七年一月二十九日動議二讀辯論

羅致光議員致辭：主席，本人謹以《1997年精神健康（修訂）條例草案》委員會主席身分發言。該條例草案的目標是為一些在精神上無行為能力的人，特別是弱智人士提供更佳的法律保障。為了解決條例草案委員會和各代表團，特別是一些來自香港社會服務聯會和各有關的家長會，對於條例草案所提出的事項，政府同意就條例草案提出若干修正案。

本人將會解釋一下其中兩項較為重要的修正案，其中一項的目標是擴大條例草案中所界定的所謂“親屬”一詞所涵蓋的範圍，以提供足夠的彈性給那些合資格的人士，可為精神上無行為能力的人謀求福利。政府當局同意動議一項修正案，將各類的姻親，如子女的配偶、配偶的父母、兄弟姊妹的配偶等，納入“親屬”一詞的定義之內。

另一項的修正案是關乎合資格提出監護申請人士的類別。條例草案建議監護申請可以由有關的精神上無行為能力的人的親屬，註冊醫生或社會福利署的公職人士提出。不少的代表團都建議把非政府機構的主管人或社會工作者列為合資格提出監護申請的人士。政府當局解釋，要為非政府機構或主管人士訂立在法律上可強制執行而又清晰的定義是非常之困難的，甚至可以說是不可能的事。政府當局認為條例草案已經提供足夠的彈性，給那些曾經與精神上無行為能力的人同住的非政府機構人士在有需要時擔任申請人。

此外，如精神上無行為能力的人有真正需要獲得監護的時候，亦可以要求社會福利署署長提出監護的申請。由於條例草案委員會都認為在《社會工作者註冊條例草案》最近獲得本局通過之後，“社會工作者”一詞在法律上的定義已經是沒有任何的問題，所以政府當局在考慮這項建議之後，同意將社會工作者列為合資格提出監護申請的人士。政府當局亦接納香港大律師公會提出若干項的建議，同意將英國《1983年精神健康法令》的若干條文收納在條例草案之內，令該條例內容更周詳和完備。該等條文涉及合夥的解散，以及就精神上無行為能力的人的財產保管的權益。

此外，條例草案委員會的成員亦曾經詳細商議以另外一些名稱，例如以“mentally incapacitated person”，以及中文版本的所謂“精神上無行為能力的人”作為泛指精神紊亂的人及弱智人士的統稱。各位委員聽完我剛才讀得這樣辛苦，諒必知道“精神上無行為能力的人”這個名稱，在我們廣東話

裏是十分“繞口”難讀的。但是在我們委員會提出這些建議將其改為精神紊亂的人及弱智人士似乎清楚一些。又有建議將其用一個所謂有關人士，在英文所謂 *concerned person* 代替在條文中的一些細節。

政府當局認為在條例草案內採用一個統稱來泛指這兩類人士，即例如精神病患者或弱智人士是較為適合的，否則，前者就需要在條例草案中重複出現近 200 次之多，政府當局於是沒有支持採用這建議的用語，認為該詞的中文版本現在所用的已經是十分之好了，而其他的建議，如將“精神上無行為能力的人”改為“精神／智能上無行為能力的人”政府當局亦覺得建議的譯本過於冗長，堅持現時的譯本是最適合。條例草案委員會和各代表團在考慮過政府當局的各項解釋之後，最後都是同意不需要作任何改變。

另外，各家長會亦曾經表示關注條例草案中有條文訂明，提出監護申請的申請人可以由大律師或律師代表出席，在監護委員會席前進行的任何法律程序，他們認為由監護委員會會見申請人以確定該人是否適合擔任監護人是最重要的一件事，所以政府當局同意將這一項規定納入監護委員會規則內，而不是納入主體法例之內，所以我希望政府當局能夠盡快將這一項建議付諸實行。

此外，政府當局曾就各代表團提出若干關注事項作出澄清，本人亦希望將這些澄清的事項的內容記錄在案。若干家長會關注自閉症患者會否受到本條例保障，特別是那些智商的得分達到正常水平的患者。政府當局解釋，根據條例草案經修訂的“精神紊亂”的定義，弱智或精神紊亂的自閉症患者，將會受到本條例草案的保障。根據醫管局的同事的解釋，智商得分達至正常水平的自閉症病患者，仍然是有某種形式的認知的缺憾，包括了社交和溝通能力的減損或不斷重複的行為。這類人士如果獲得醫生證實是精神紊亂的人，就可以受到該條例現行和經修訂的有關條文的保障。

另一個關注的事項就是關乎處理精神上無行為能力的人的財務問題。按照目前的做法，若干非政府機構的職員是會以非正式的方式替精神上無行為能力的人處理財務事宜，例如替他們處理所領取的社會保障援助金。若干代表團關注到本條例草案獲得通過成為法例之後，會否繼續採用目前的做法。政府當局表示如果有關個案並沒有爭議，可以繼續採用現時以非正式受託人的身分處理財務事宜的方法，不會被視為違法。為精神上無行為能力的人作監護申請並非一個法定的規定，不一定要做的，不過假如有關人士認為訂立正式安排是更可取的做法，亦可以符合條例草案所訂資格的申請人提出申請的話，或申請委任成為有關精神上無行為能力的人的產業受託監管人都可以

的。

主席，我作為社會福利界的代表，亦想表達一下界內人士的看法和感受。社會福利界的服務機構、社工和家長在 10 年前已經開始爭取為弱智人士在法律上的保障，進行獨立的立法，即是在《精神健康條例》以外另行立法保障弱智人士，由於得不到政府的支持，爭持了很多年，不得要領，最後，家長組織作出讓步，支持政府在現行《精神健康條例》的基礎上作出所需的修訂。在過程中，我們十分佩服家長在過往 10 年的努力和耐性。今天，我希望條例草案得到通過，而政府亦盡快草擬有關的細則和一些規則，令條例草案所提供的保障能夠盡早予以實行。

主席，本人謹此陳辭，向各位議員推薦本條例草案。

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, as I explained when I introduced this Bill into this Council on 29 January this year, the objective of the Bill is to strengthen the provision with a view to providing better legal safeguards for mentally disordered and mentally handicapped persons as well as people caring for them. The Bill aims to remove the misconception that mental disorder and mental handicap are the same by redefining the existing definition of mental disorder and introducing a new definition for mental handicap in the Mental Health Ordinance.

The Bill also specifies more clearly the powers of the High Court in dealing with cases involving management of the property and affairs of mentally disordered and mentally handicapped persons. Moreover, the provisions on guardianship for mentally disordered and mentally handicapped adults are improved with the establishment of an independent Guardianship Board and additional powers conferred on guardians.

The Bill also specifies the procedures and circumstances under which a doctor or dentist can administer treatment without the guardian's consent and the administration of special treatment with the High Court's approval.

I would like to thank members of the Bills Committee, especially its Chairman, the Honourable LAW Chi-kwong, for their hard work in examining the Bill. I should also thank members of the Welfare Panel and its Subcommittee on Legislation for the Mentally Handicapped, especially its

Chairman, the Honourable Fred LI, for their keen interest and advice given to this Bill.

Mr President, the Administration has responded positively to most of the ideas put forward by members of the Bills Committee, as well as representatives of welfare organizations, parents groups and the legal and medical professions. As a result, I will be moving a total of 26 amendments at the Committee stage later this afternoon. I should like to take this opportunity to thank those concerned for their valuable comments and suggestions which helped to fine-tune the provisions of the Bill in the interests of the welfare of mentally disordered and mentally handicapped persons.

Mr President, the Bill and the proposed amendments to it are supported by all concerned sectors of the community. Indeed, they look forward to an early enactment of the Bill. Mr President, with these remarks and subject to the amendments as set out in the papers circularized to Members under my name, I commend this Bill to Honourable Members. Thank you.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

MENTAL HEALTH (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年精神健康（修訂）條例草案》

Clauses 1, 2, 4 to 7, 10 to 31, 33 to 42, 44 to 49, 51, 54 to 59 were agreed to.

條例草案第 1、2、4 至 7、10 至 31、33 至 42、44 至 49、51、54 至 59 條獲
得通過。

Clauses 3, 8, 9, 32, 43, 50, 52 and 53

條例草案第 3、8、9、32、43、50、52 及 53 條

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr Chairman, I move that clauses 3, 8, 9, 32, 43, 50, 52 and 53 be amended as set out in the paper circularized to Members.

Clause 3 is amended to further expand the coverage of the definition of "relative" so that more people are eligible to take action as necessary for the welfare of mentally disordered and mentally handicapped persons.

In response to the advice of the legal profession, clause 8 is amended by the addition of two new provisions. The first provision provides the High Court with greater flexibility than the provision under the existing section 19 of the Mental Health Ordinance in dealing with dissolution of partnership involving a mentally disordered or mentally handicapped person.

The second provision empowers the High Court to preserve other persons' interests in the property of a deceased mentally disordered or mentally handicapped person.

Clause 50 is amended to include social workers in the list of eligible persons who can make guardianship applications.

Clause 52 is deleted as section 68 of the Mental Health Ordinance has recently been amended by the new Justice of the Peace Ordinance. The remaining amendments aim to improve the text of two sections of the Mental Health Ordinance and five clauses of the Bill.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 3 (See annex VIII)

條例草案第 3 條（見附件 VIII）

Clause 8 (See annex VIII)

條例草案第 8 條（見附件 VIII）

Clause 9 (See annex VIII)

條例草案第 9 條（見附件 VIII）

Clause 32 (See annex VIII)

條例草案第 32 條（見附件 VIII）

Clause 43 (See annex VIII)

條例草案第 43 條（見附件 VIII）

Clause 50 (See annex VIII)

條例草案第 50 條（見附件 VIII）

Clause 52 (See annex VIII)

條例草案第 52 條（見附件 VIII）

Clause 53 (See annex VIII)

條例草案第 53 條（見附件 VIII）

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 3, 8, 9, 32, 43, 50, 52 and 53, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 3、8、9、32、43、50、52 及 53 條之議題經付諸表決，並獲通過。

New clause 6A

新訂的條例草案第 6A 條

Provision as to notice of inquiry

與研訊通知有關的條文

New clause 12A

新訂的條例草案第 12A 條

Partner found to be mentally disordered

合夥人被裁斷為精神紊亂

Clauses read the First time and ordered to be set down for Second Reading

pursuant to Standing Order 46(6).

條例草案條文經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第(6)款的規定，受命安排二讀。

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr Chairman, I move that new clauses 6A and 12A be read the Second time.

New clause 6A amends section 8 of the Mental Health Ordinance so that it will be consistent with the amended section 7 of the same Ordinance as approved by Members.

New clause 12A deletes section 19 of the Mental Health Ordinance consequent upon Members' earlier approval to amend clause 8.

Question on the Second Reading of the clauses proposed, put and agreed to.

條例草案條文二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Clauses read the Second time.

條例草案條文經過二讀。

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr Chairman, I move that new clauses 6A and 12A be added to the Bill.

Proposed additions

擬議的增補

New clause 6A (See annex VIII)

新訂的第 6A 條（見附件 VIII）

New clause 12A (See annex VIII)

新訂的第 12A 條（見附件 VIII）

Question on the addition of the new clauses proposed, put and agreed to.

增補新條文之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Schedules 1 and 2

附表 1 及 2

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr Chairman, I move that Schedules 1 and 2 be amended as set out in the paper circularized to Members. Members have just approved new clause 12A to delete section 19 of the Mental Health Ordinance. Reference to section 19 in Schedule 1 of the Bill should therefore be deleted.

Amendments to Schedule 2 are mainly consequential amendments to recently-enacted legislation including the Criminal Procedure (Amendment) Ordinance 1996, the Enduring Powers of Attorney Ordinance, the Powers of Attorney (Amendment) Ordinance 1997 and the Coroners Ordinance. There are also consequential amendments to the Chinese version of the Bill arising from the recent authentication of the Chinese text of the Rules of Supreme Court and the Criminal Procedure Ordinance.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Schedule 1 (See annex VIII)

附表 1 (見附件 VIII)

Schedule 2 (See annex VIII)

附表 2 (見附件 VIII)

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on Schedules 1 and 2, as amended, put and agreed to.

經修正的附表 1 及 2 之議題經付諸表決，並獲通過。

Schedule 3 was agreed to.

附表 3 獲得通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE reported that the

衛生福利司報告謂：

MENTAL HEALTH (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年精神健康（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. She moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。她動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

NURSES REGISTRATION (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 19 February 1997

恢復於一九九七年二月十九日動議二讀辯論

梁智鴻議員致辭：主席，我發言支持《1997年護士註冊（修訂）條例草案》。我是基於以下數項原則而支持這條條例草案的。

第一，所有有關醫療服務人員的註冊條例都應該一體化，而《醫生註冊條例》和我們在上星期通過的《助產士註冊條例》正是朝着這方向發展；第二，《護士註冊（修訂）條例草案》將護士管理局（“管理局”）的成員人數擴大是切合需要的，並且對管理局的運作和各方面的工作都有幫助；第三，條例草案把管理局的業外人士成員由1位增加至兩位，不但切合需要，還有助提高管理局的透明度。第四點是我認為比較重要的，原因是條例草案引入了直接選舉的成分，讓從業人士有機會加入管理局，這很明顯是朝向專業自主邁開的第一步。

大家也知道現時的護士管理委員會將來會改稱為護士管理局，而目前該委員會所有的成員都是由總督委任的。當然，這些成員大部分都是護士行業的業內人士，但是既然他們都是由總督委任，自然不是向其專業負責，而是向總督負責的了。這情況可以說阻礙了專業自主的發展。衛生事務委員會討論這項條例草案的時候，有些護士團體表示反對引入直選，理由是他們尚未適應這個環境，這情況使我相當詫異。

雖然我說支持這條條例草案，但我仍然認為這條條例草案是有少許問題的，其中有兩點即使今天未能跟進，我也希望可以在日後跟進。第一點，我認為引入6個直選成員是不足夠的，因為由直選產生的成員仍然不足50%，未能達到專業人士希望專業自主的目標。《社會工作者註冊條例草案》引入時，本局也就這方面討論良久，最終同意其管理局應有多於50%的成員經由業內人士經選舉產生，以代表他們的行業。我希望日後若有機會修訂本條例草案時，可以增加這方面的人數。第二點我認為比較有問題的，是管理局只有兩名業外人士成員。我在稍後的委員會審議階段時將會動議修正案，將人數增加至3名。

我這樣做絕對不是如某些人所猜想般為了政治因素，也不是要討彩頭，我純粹是從管理局的運作事宜着眼的。大家也知道護士管理局其中一項比較重要的工作是就觸犯了專業問題的業內人士進行聆訊。管理局在進行聆訊時當然會讓社會人士看到所採取的是公平和公開的方法，並非黑箱作業。最好

的方法自然是引入業外人士，負起觀察的責任。大家也知道護士管理局轄下共有兩個聆訊組織，第一個是初級聆訊組織，而第二個則是以整個護士管理局作為一個聆訊組織；這兩個聆訊組織都需要有業外人士參與，以提高透明度。

根據條例草案的規定，任何成員假如曾在初級聆訊時，審理某一宗個案，就不可以在整體的護士管理局聆訊組織內審理同一宗個案。這樣，假如只有兩名業外人士成員的話，若其中一人不在香港或因事不能出席，就很明顯會變成沒有業外人士擔當公證人的角色，在管理局內參與聆訊。因此，我將會就這方面提出修正，希望可以把業外成員人數增加至3名。

主席，正如我剛才所說，我稍後會在委員會審議階段動議修正案，把兩名業外人士成員修正為3名。為此，我要向護士行業說清楚，我這做法純屬是希望護士管理局的運作能夠更順利和更為公眾接受。

謝謝主席。

何敏嘉議員致辭：主席，我發言支持條例草案，並希望能盡最後努力游說本局同事支持此條例草案。我較早前與一些同事討論此條例草案時，曾有同事告訴我由於聽到有很多不同的意見，所以打算投棄權票。我非常希望能夠在此說服他們支持此條例草案的二讀。我們在開始審議本條例草案之前，曾經收到香港護士公共機構總工會的來函，信內提出了數個觀點，其中一個觀點認為有關的改變，包括引入直選的改變是來得太快了。我希望在此提供一些資料讓大家參考一下。

現時的護士管理委員會其實是在一九九三年初便開始討論引入直選這個課題，距離現在已經有三年多四年的時間。而在九三年的下半年，護士管理委員會已經有了一些初步定論，就是將會引進選舉。我在較早前曾經傳閱一些剪報供大家參考，我現時手邊也有6份九三年十二月二十八日的剪報，其中包括了《虎報》、《明報》、《天天日報》、《東方日報》、《星島日報》，以及已經停辦的《華僑日報》，都是以相當大的篇幅報道護士管理委員會已準備引入由護士一人一票自行選舉部分的成員；而在九四年二月三日的《明報》內，護士總工會當時的會長黃河先生還公開的跟我在一個專欄內辯論是否應該在那個時候引入直選。請各位想一想，既然在九三年已經可以在報章上公開討論此事，而護士管理委員會也在九四年年初正式通過有關的決定，

然後再等了這麼久才向本局提交條例草案，這個醞釀期其實已超過 3 年半。我可以告訴大家，這樣長的醞釀期其實已相當足夠，條例草案的建議並非是突然而來的。此外，也有人在討論過程中建議把護士註冊年齡降低。本條例草案其實並沒有任何條文要將註冊年齡降低，只是取消了 21 歲這項規定。相信大家也明白，這項 21 歲的規定是六十年代的產物，而現時本港年青人的法定成年年齡已經改為 18 歲了。我希望大家可以考慮的是，是否必須以立法的方式去規定註冊的年齡，還是可以將這個問題交予業內人士自行決定呢？我希望大家可以在這方面支持今天的修訂。

至於梁智鴻議員稍後提出的修正，將會把非業內人士成員的人數由條例草案所建議的兩名增加至 3 名。我很希望在此亦提供一項資料，就是自從梁智鴻議員提出了這項修正案之後，護士管理委員會曾在成員間傳閱一份內部文件，詢問每一位成員是否支持梁智鴻議員的修正案，結果是 8 票贊成、兩票反對和 1 票棄權。換言之，梁智鴻議員今天動議的修正案也是得到現時的護士管理委員會成員支持的，所以我很希望一會兒大家投票的時候可以支持本條例草案的二讀以及梁智鴻議員的修正案。

本人謹此陳辭。

莫應帆議員致辭：主席，民協是會支持《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》的，原因包括以下各點。第一，我們認為這條條例草案如果成為正式法例的話，可以提高護士的專業地位，也能有效地改善和提高醫護服務的質素，還可以增加護士管理局的代表性。

此外，我們也會支持梁智鴻議員稍後有關非業內代表人數增加至 3 人這方面的修正案，因為我們認為若從市民的角度來看，這項修正案能夠提高護士管理局的透明度和公信力，對市民在醫護服務方面的權益應該有所保障。

主席，本人謹此陳辭。

羅致光議員致辭：謝謝主席。我們將會很簡單地就《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》提出一些意見。

本局過往討論其他有關專業人士註冊的條例草案時，曾經研究兩項問題，而剛才梁智鴻議員發言時也提到有關的條例草案。第一項就是業外人士

代表的人數問題，而本局過去審議數項類似的條例草案時，曾經提出可以考慮 20% 這個百分比；第二個問題就是業內人士經直選進入管理局的成員應否過半數的問題。所以就本條例草案來說，我們所考慮的是究竟能否達到有關的指標。我已經計算過，若要達到該指標的話，即是經選舉產生的業內人士成員和業外人士成員要分別增加至 50% 和 20% 的話，護士管理局的成員須增加至 40 人才能解決問題。

原因何在呢？問題就是根據現行的條例，有許多成員是由總督委任的，而這些委任成員是以某機構代表的身分獲委任的。因此，出現了太多特定機構在委員會內擁有利益的情況。我認為問題既是這麼複雜，所以就不提出任何有關直選人數的修正。而且大家也知道，本局同事有許多不同的意見，所以作為第一步，在 20 位成員中若有 6 位是經選舉產生，雖然並不能達到專業自主的目標，但卻已是向前跨進了一大步。不過，日後的發展方向則應是如何達到半數成員通過選舉產生這個目標。

第二就是業外人士成員人數的問題。梁智鴻議員提出應由兩名增加至 3 名，這點我們是同意的。事實上，我們認為最理想的應是增加至 4 名，只是其他類別的成員也會因此而須要增加，那麼護士管理局的成員人數最少也要增加至 40 名才足夠。在此我希望日後在檢討有關發展時，能夠盡量減少委任所謂指定組織的代表，以增加業外人士成員以及通過選舉產生的業內成員人數。謝謝主席。

衛生福利司致辭：主席，本人非常感謝內務委員會同意無須成立條例草案委員會審議《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》，以便條例草案能盡快恢復二讀辯論。本條例草案旨在改善護士專業的管理架構以及加強該架構的功能，使護士專業能夠提供更高質素的服務。

我們建議修訂《護士註冊條例》，就香港護士管理委員會的名稱、組成、運作方式，以及紀律處分的權限等範疇作出修訂。目前護士管理委員會共有 17 名成員，全部由總督委任。為了鼓勵更多護士參與業內事務，加強管理架構的代表性，我們建議成員的總人數增加至 20 名。其中 6 名由註冊護士和登記護士推選產生，6 名由總督委任。業外成員的人數由 1 名增加至兩名，另有兩名成員由設有護士課程的大專院校提名委任，其餘成員則為衛生署和醫管局的代表。香港護士管理委員會的名稱將會改為香港護士管理局。我們建議提高條例中的罰款限額和延長監禁期，以維持罰則的阻嚇性並反映有關專業罪行的嚴重性。目前政府的全職護士雖然也有認可專業資格，但可獲豁免註冊或登記。我們建議刪除有關豁免，因為我們認為這些政府僱員應與其他護士一樣，須受條例的條文規管。此外，我們也建議刪除條文中有關最低

註冊及登記的年齡限制，因為我們認為註冊或登記的資格應按有關人士是否考獲認可的訓練課程的專業資格而不是按其年齡而定。條例草案也建議把現時條例內總督會同行政局訂定附屬規例的某些權力轉移予衛生福利司和香港護士管理局。該項修訂將會把程序簡化並鼓勵護士專業的成員參與業內事務。

本條例草案的各項修訂建議曾在衛生事務委員會內討論，其中有關引入6名直選成員和刪除最低註冊及登記年齡的限制最受關注。不少出席委員會會議的護士團體均支持該兩項建議，認為通過推選可確保護士管理局能代表各界意見；而刪除年齡規定的建議也是恰當的，因為法定成年歲數已經由21歲降至18歲，而所有護士也須符合護士管理委員會定下的專業標準並具備護理能力才可獲註冊。提出反對意見的團體則認為成員應由護理組織提名，而不應以直接推選產生；同時又認為訂明最低年齡規定可確保護理人員心智成熟，懂得應付照顧病人的工作所帶來的身心壓力。我們始終認為上述條例草案的建議是恰當的，引入推選成員可以鼓勵從事護士專業人士即極參與護士管理局的事務。我們還保留有6名委任成員，藉以確保護士管理局內有多方面的意見。此外，有關年齡問題，因為護士必須接受有系統的訓練，因此，已具備所需的知識，而當局為護士辦理註冊或登記即表示對他們的專業水平予以正式承認，所以我們認為無須訂明最低註冊及登記年齡。除條例草案上述的建議外，我們也會在委員會審議階段提交數項技術性的修訂，希望各位議員支持條例草案，改善護士管理局的運作和管理制度，提高護士專業的水平與服務質素。

謝謝主席。

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.
條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第43條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

NURSES REGISTRATION (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》

Clauses 1, 2, 3, 5 to 19 and 21 were agreed to.

條例草案第 1、2、3、5 至 19 及 21 條獲得通過。

Clause 4

條例草案第 4 條

衛生福利司致辭：主席，我謹依照已提交各位委員的文件動議修正《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》第 4 條。首先建議修改第 4 條的一個名詞的中文譯名，把原先的護士管理課程修改為護理課程。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex IX)

條例草案第 4 條（見附件 IX）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

梁智鴻議員致辭：主席，我動議進一步修正第 4 條，修正內容已載列於發送各位委員之文件內。正如我剛才所作的解釋，進一步修正第 4 條的用意是將業外人士成員由兩名增加至 3 名。我很高興聽到護理界的代表何敏嘉議員表示贊成這項修正，也很高興沒有聽到任何反對聲音。此外，我也很高興聽到護士管理局以大比數贊成這項修正，這其實正好反映了護士的專業自主精神。我謹希望立法局同事可以根據他們的專業自主精神投贊成票。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex IX)

條例草案第 4 條（見附件 IX）

衛生福利司致辭：主席，就梁智鴻議員動議的修正案，我已通過護士管理委員會秘書諮詢委員的意見。我知道大部分委員均同意梁議員動議的修正，既然該專業團體護士管理委員會也同意多增加 1 名業外成員，政府不反對梁議員的修正案。

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clause 4, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 4 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Clauses 20 and 22

條例草案第 20 及 22 條

衛生福利司致辭：主席，我動議修正上述各條文，修正案內容已載列於發送各位委員之文件內。建議修改第 20 條，原文並無清楚解釋註冊事宜，其中包括註冊和登記事宜。我現建議通過是項修正，清楚說明護士管理局有權訂定有關註冊和登記事宜的規例，我們也建議廢除原有的附屬規例，該條文會在新的附屬規例擬定和通過後才正式生效，以便配合新規例的實施時間。

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 20 (See annex IX)

條例草案第 20 條（見附件 IX）

Clause 22 (See annex IX)

條例草案第 22 條（見附件 IX）

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 20 and 22, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 20 及 22 條之議題經付諸表決，並獲通過。

New clause 23

新訂的條例草案第 23 條

Transitional powers of Council

管理局的過渡性權力

New clause 24

新訂的條例草案第 24 條

Repeal

廢除

Clauses read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 46(6).

條例草案條文經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第(6)款的規定，受命安排二讀。

衛生福利司致辭：主席，我動議二讀新訂的第 23 及第 24 條，內容已載列於發送各位委員之文件內。我建議加入第 23 及 24 條，除一些文字上的修飾外，訂明管理委員會的原來委員的委任在新例生效後依然有效，直至其任期屆滿，或委員提出辭職為止；以及訂明在未有推選成員之前，管理委員會原來的委員有權訂定第一次選舉的細則。謝謝主席。

Question on the Second Reading of the clauses proposed, put and agreed to.

條例草案條文二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Clauses read the Second time.

條例草案條文經過二讀。

衛生福利司致辭：主席，我動議議本條例草案應增補新訂的第 23 及 24 條。

Proposed additions

擬議的增補

New clause 23 (See annex IX)

新訂的第 23 條（見附件 IX）

New clause 24 (See annex IX)

新訂的第 24 條（見附件 IX）

Question on the addition of the new clauses proposed, put and agreed to.

增補新條文之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE reported that the

衛生福利司報告謂：

NURSES REGISTRATION (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年護士註冊（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. She moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。她動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

PLACES OF PUBLIC ENTERTAINMENT (AMENDMENT) BILL 1997

《1997年公眾娛樂場所（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 5 March 1997

恢復於一九九七年三月五日動議二讀辯論

周梁淑怡議員致辭：主席，今天《1997年公眾娛樂場所（修訂）條例草案》恢復二讀，在我發言之前，我必須衷心向各位同事和文康廣播司表示歉意及感謝。我感到抱歉，是由於上次我臨時提出中止待續的議案，好讓立法局有足夠時間審議這項條例草案。事實上，這的確令立法程序延遲了一些，但也不是太大的延遲。抱歉的是，大家因此感到少許驚愕，亦可能感到一些不便。因此，我很感謝大多數同事能諒解戲院商的憂慮及困難，同意押後這條例草案的二讀。

我今天很高興告訴大家，我們的努力已取得了成果，因為兩個市政總署在諮詢屋宇署及消防處的意見後，已同意加快簽發戲院牌照的流程，由八月一日開始，採用類似食肆發牌制度的新程序來處理戲院的發牌事宜。我想明確指出，條例草案授權兩個市政局禁止及封閉任何非法公眾娛樂場所，我對這一原則，毫無異議。但我卻擔心執法和發牌的部門，可能，可能由於專權或官僚作風而在行政上完全與現實及商業的考慮脫節，從而令戲院商受到不公平待遇。過去明顯地出現了不少不公平的真實個案，而在有關問題仍未得到解決之前，便授予這些部門封閉戲院的權力，的確是值得商榷，甚至是不適當的。今天在政府再次提出恢復二讀這項條例草案時，文康廣播科的資料顯示，兩個市政總署將透過 5 方面的努力，加快及理順審批的程序，我個人深表歡迎。尤其值得歡迎的是，這些措施已經很大程度上回應了我上次發言時所指出的一些比較荒謬的例證。我希望文康廣播司能夠可以向每一位議員介紹一下這些措施，但我認為值得一提的是，新程序明確列明了每一個申請步驟，及政府部門的處理時限，令申請工作不會無限期的拖延。再者，一旦戲院的規格未能符合要求，政府亦需要指出問題所在，及作出改善的建議，從而避免了院商只知道不合要求，而又不知道如何配合要求的情況。另外一個值得我們稱許的地方，是 3 個負責發牌的部門會組成聯合的隊伍，進行實地視察。雖然這與我心目中由一個部門統一負責的構思，仍然有一段距離，但在很大程度上，已經解決了各個部門逐一去視察及批核的延誤問題。至於屋宇署將會就建築物安全引入三個層面的核實制度，詳細的安排，我則不太清楚。但按照文康廣播科回覆我的信件，這核實制度其實是等同於發出臨時牌照的制度，而兩個市政總署亦考慮改例，以便在有需要時，進一步簽發臨

時牌照。主席，站在市民的立場，大家也希望有更多安全的戲院可供選擇，大家亦希望在一間正式領有牌照的戲院看戲。因此，他們當然認為健全的牌照的制度是必要的。因為只有這樣，他們的安全才能有足夠的保障。公眾放心，在一定程度上亦會有助院商吸引更多的戲迷入戲院看戲，對於挽救現時低潮之中的電影市道是有一定幫助。

主席，我發言支持這項條例草案恢復二讀。

莫應帆議員致辭：主席，我代表市政局支持政府提出的《1997年公眾娛樂場所（修訂）條例草案》。正如剛才周梁淑怡議員所說，因為一些程序上的處理問題，這項條例草案遲了少許才三讀，但是延遲不大要緊，最重要的是各方面曾作出努力，以及今天本局能夠通過這項條例草案。經過幾個部門及戲院商進一步商討之後，有關的問題能夠得到解決，用我的說話來形容，可以說是“撥開了雲霧見青天”。這項條例草案最重要的地方，是令我們兩個市政局，即市政局及區域市政局，能夠有權力，在一些院商不依照政府的要求而拖延裝修時，終止他們經營。但是，在過去，因為一直都沒有條例指引，我們一直都做不到，而事實上我們可以看到，在市區及新界，都有個別戲院拖了整年都還未能獲發牌照。站在市民公眾利益角度來看，這是不可以容忍的。有了這條例之後，而我亦相信因為幾個部門提高了警剔，希望和院商加強合作，為市民服務方面，盡量加強溝通，在程序上安排作出適當的更改，適當的修訂。兩個市政局亦會跟着研究臨時牌照的問題，稍後兩個市政局都會就這方面作出討論。我很希望將來我們兩個市政局都不需要用到這條法例裏面的權力，在院商及政府合作底下，市民能夠安享他們喜愛的電影。謝謝主席，本人謹此陳辭，支持這條條例草案。

顏錦全議員致辭：主席，我作為區域市政局議員，是支持通過《1997年公眾娛樂場所（修訂）條例草案》的。新界區所有公眾娛樂場所均由區域市政局負責發牌，但是作為發牌的當局，面對一些無牌經營的公眾娛樂場所，例如部分戲院等，區域市政局以往並無權申請封閉這些場所。換言之，區域市政局缺乏相應的權力來達致條例要求的目的，因此不能夠杜絕任何人士無牌經營或使用公眾娛樂場所。這種執行權力和條例要求不相配的現象，暗藏着公眾安全的危機，寶勒巷卡拉OK大火慘劇，我們仍然歷歷在目，可以想像如果缺乏有效的監管，戲院，會堂這些容納大量市民的公眾娛樂場所，一旦發生火警，便很可能會奪去一些寶貴的生命。

今次的修訂條例草案令兩個市政局可以向裁判官申請禁制令，禁止違例者經營或使用公眾娛樂場所，如果再違反禁令，兩個市政局就可以申請將有關場所封閉。換言之，條例草案只不過是賦予發牌當局最後的“撒手鐗”來

執行法例，以收阻嚇作用。對場所擁有人來說，並不會造成不公平的對待，因為兩個市政局如果有意申請禁制令或封閉令，必須事先通知該場所的擁有人，而且在過程中任何有關人士都可以有充分的陳辭機會。政府就這條例諮詢區域市政局時，議員都贊成和通過今次的修正，使局方和署方能夠有足夠的法定權力來執行條例的發牌規定，有效保障使用這些場所的消費者的生命安全。

主席，本人謹此陳辭，支持條例草案。

文康廣播司致辭：主席，本條例草案於五月七日恢復二讀時，因為剛才周梁淑怡議員所提出的原因，中止辯論待續，以便議員有時間審察有關的事宜。

今天我謹代表市政總署和區域市政總署，向本局作出精簡電影院發牌程序的承諾。

由今年八月一日起，發牌當局會實施一套與申請食肆牌照相若的審批程序，以處理戲院的申請。當局已就新措施知會代表電影院同業的香港戲院商會，並得到該會的支持。

上述新措施屬行政上的安排，至於推行正式的臨時發牌制度，市局和區局正着手進行有關的修例工作，但我們不應為此而延遲通過本條例草案。

容後在委員會審議階段時，我會提出些微修正。

多謝主席。

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

PLACES OF PUBLIC ENTERTAINMENT (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年公眾娛樂場所（修訂）條例草案》

Clauses 1, 2, 3, 5 and 6 were agreed to.

條例草案第 1、2、3、5 及 6 條獲得通過。

Clause 4

條例草案第 4 條

文康廣播司致辭：主席，我動議修正第 4 條，修正案內容已載列於發送各位委員的文件內，修正建議的目的是為此條文擬訂更佳的中文本。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 4 (See annex X)

條例草案第 4 條（見附件 X）

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clause 4, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 4 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR BROADCASTING, CULTURE AND SPORT reported that the

文康廣播司報告謂：

PLACES OF PUBLIC ENTERTAINMENT (AMENDMENT) BILL 1997

《1997年公眾娛樂場所（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

PUBLIC HOLIDAY (SPECIAL HOLIDAYS 1997) BILL

《公眾假期（1997年特別假期）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 23 April 1997

恢復於一九九七年四月二十三日動議二讀辯論

黃宜弘議員致辭：主席，本人謹以《公眾假期（1997年特別假期）條例草案》之條例草案委員會主席身分向各位議員匯報條例草案委員會的商議工作。

此條例草案旨在宣布把一九九七年七月一日及二日定為就《假期條例》（第149章）而言的額外公眾假期，及就《僱傭條例》（第57章）而言的額外法定假期。該兩天分別為香港特別行政區（“特區”）政府的成立日及成立日翌日。

條例草案委員會曾諮詢僱主和僱員團體，以及有關主要行業，但並無接獲反對此條例草案的意見。不過，各委員就應否支持此條例草案，則持有不同意見。以下是條例草案委員會曾商議的主要事項。

儘管政府當局早於去年六月便公布一九九七年公眾假期一覽表，但卻未有及早向立法局提交此條例草案，委員會對此做法表示失望。當局表示，提早一年公布未來一年的公眾假期乃其一貫做法。若《假期條例》（第 149 章）及《僱傭條例》（第 57 章）所訂明的假期有所更改，便須另行立法。當局解釋，在擬備條例草案以提交立法局前，當局需要時間詳細研究該條例草案在法律方面所產生的影響。但此項解釋未能令委員信服。

關於當局有否就該等額外公眾假期諮詢勞工顧問委員會（“勞顧會”）的問題，當局證實勞顧會並無正式提出此事討論。不過，勞顧會部分成員於去年曾就把一九九七年七月一日及二日定為特別假期一事，向全國人民代表大會香港特別行政區籌備委員會（“籌委會”）表達意見。就此方面，部分委員認為當局應就額外公眾假期的事宜諮詢勞顧會。

民主建港聯盟（“民建聯”）的委員關注中英聯合聯絡小組（“聯絡小組”）有否討論一九九七年六月三十日以後的公眾假期的立法安排。當局在回應時表示聯絡小組自一九九三年起便有討論有關公眾假期的問題，但英方並無與中方討論有關的立法問題。至於聯絡小組就此事的討論結果，當局堅持其立場，認為聯絡小組的討論內容需要保密，不能向條例草案委員會透露。民建聯的委員對於香港政府未能與中方達成協議，以致無法及早提交此條例草案表示遺憾。

條例草案委員會在商議過程中察悉，宣布一九九七年七月一日及二日為公眾假期的政策決定是由籌委會作出的，並非港府的決定。因此，除民主黨的委員外，條例草案委員會大部分委員包括本人在內，均認為由於特區政府即將成立，港府實不宜就這些額外假期代特區政府立法。

民主黨及香港職工會聯盟的委員持有不同的意見，他們支持此條例草案，認為應盡早制定此條例草案，以避免造成不明朗情況，並方便僱主及僱員為該兩天額外假期作出安排。李卓人議員指出，實有必要預先通知僱主和僱員，以便他們根據《僱傭條例》（第 57 章）第 39(2) 條的規定，為代替假日作出安排。鄭家富議員亦關注到法院將須預先計劃應否在一九九七年七月一日及二日進行聆訊。

就應否支持此條例草案恢復二讀的問題，條例草案委員會未能取得共識。考慮到臨時立法會迄今已就有關一九九七與九八年的公眾假期所進行的

立法工作，本人不支持此條例草案；基於同樣理由，本人認為港府無須就此事提交類似的條例草案。

以上概述條例草案委員會所討論的主要事項。主席，鑑於條例草案委員會未能就此條例草案達成共識，本人謹請議員察悉條例草案委員會各委員所表達的各項關注事項和意見。

本人謹此陳辭。

陳鑑林議員致辭：主席，從政府當局初次向本局提交這條《公眾假期（1997年特別假期）條例草案》開始，一直到今天恢復二讀辯論，我都認為是一項錯誤。錯誤之處在於港府當初與中方商討有關特區公眾假期的時候，並沒有取得中方的同意，由本局負責立法。可是，到了臨時立法會（“臨立會”）準備就此事立法的時候，港府卻又突然提出這條條例草案，要跟臨立會唱對台戲，就好像小孩子鬧脾氣一樣，自然也惹來中方的強烈反應。其實，正如港府官員於條例草案委員會會議席上所說的，由於特區籌備委員會（“籌委會”）於去年已通過將九七年七月一日和二日定為公眾假期，港府其後便按照籌委會的決定，於去年六月公布九七年的公眾假期表。雖然港府認為此假期表只供一般參考之用，但其實全港的日曆印刷商，以至本局出版的日曆，都已經將這兩天列為公眾假期，並刊登於有關的刊物內。至於市民和各行業人士，以及學校和其他機構等，相信也很少會質疑這兩天到底是否法定的公眾假期。

主席，港府官員多番強調盡早立法對香港是有利的，而且可以消除僱主與僱員因這兩天假期而產生的疑慮，這一點我是完全同意的。但問題是臨立會已經在五月通過了有關九七、九八年特別假期的條例，並且將於七月一日凌晨進行確認程序，其中已包括了本條例草案的全部內容。有部分議員擔心僱主及僱員沒有足夠的時間去安排有關法定假期的代替假日，或法院須考慮是否要於該兩天開庭聆訊等問題，我認為這些憂慮其實是不必要的。相反，大家從臨立會已經通過的有關條例，就可以清楚知道明年的假期除了上述兩天之外，還包括了其他的日子，因而可以預早作出妥善的安排；而這正是本條例草案所缺乏的。

主席，民建聯認為既然臨立會已經通過有關今年和明年兩年的公眾假期的條例，本局根本沒有必要重複立法。再者，本條例草案涵蓋面較臨立會所通過的條例更加狹窄，因此我曾經在條例草案委員會上建議港府收回此條例草案，可惜港府並未接納。政府在遭到中方強烈反對之下，仍然向本局提交

此條條例草案，很明顯是加劇了與中方的爭拗，但我認為立法局是不應該成為政治爭拗的工具的。一直以來，任何涉及跨越九七的重大法例修改或本地化事宜，都是在取得中英雙方同意的情況下進行的，因此我認為是次英方在未獲中方肯首之下自行立法是不可以接受的。

主席，本人謹此陳辭，反對二讀本條例草案。

MR HOWARD YOUNG: Mr President, I rise to speak on the Public Holiday (Special Holidays) Bill. In doing so, I can quote from a public document which is relevant to the contents of my speech.

Mr President, "In January 1996, a body known as the Preparatory Committee was set up by the Government of the People's Republic of China to prepare for the transfer of Hong Kong from the sovereignty of the United Kingdom to the People's Republic of China on 30 June 1997. On 23 March 1996, the Preparatory Committee announced that a provisional legislature of the Hong Kong Special Administrative Region (SAR) was to be established and would commence work following the selection of the Chief Executive of the Hong Kong SAR."

And then, "on 21 December 1996, the Government of the People's Republic of China announced a selection of 60 members of the provisional legislature foreshadowed in the 1994 decision of the Preparatory Committee." I think this is a mis-quotation. It should have read "NPC". And then, Mr President, "further meetings of the body were held in Shenzhen on 22 February 1997, 22 March 1997", and so on and so on, and according to this document, at least up to 31 May 1997.

"All those present at these meetings possess copies of the Standing Orders of the Hong Kong Legislative Council which were similar to the Standing Orders of the Hong Kong Legislative Council", and so on and so forth, and the members, it is alleged, used the designation of the words "the Honourable".

Mr President, I think all of these will come clear at my final quotation from this document: "At the meeting of the body on 12 April, those present purported to give a First Reading and a Second Reading to a document described as 'The Holiday (1997 and 1998) Bill'. This document was printed in the format substantially the same as a Legislative Council bill and subject to signing by the

Chief Executive it purported to amend the law of Hong Kong from a date to be determined."

And then it goes on to say that "a holidays bill" — which is the bill we are debating today — "with the same subject, is currently before the Hong Kong Legislative Council." Now, the dates. Mr President, I would point out that the discussion of the first bill in question was all done in the Provisional Legislative Council in Shenzhen before this Bill was put to this Council. So, therefore, it is quite clearly in the document I have here which says: "At the meeting on 10 May 1997, the body purported to give a Third Reading to the document described as "The Holidays (1997 and 1998) Bill". In other words, all due process of the formation of the Provisional Legislative Council, the standing orders, the procedures, everything, were in high conformity to the work of this Legislative Council.

Mr President, this document is not a copy of my speech written by my personal assistant but in fact it is an extract from the document put forward by a Mr NG King-luen of the Democratic Party who put in in the Supreme Court of Hong Kong making certain allegations and asking for a judicial review of the functions of the Provisional Legislative Council.

My purpose of bringing out these points here now, Mr President, is that it is clear to everyone that the holidays that we are talking about, that is 1 July and the 2 July, have already been included in a bill passed through certain legislative procedures elsewhere and gone through its third reading, of course subject to ratification on the 1 July. Therefore, Mr President, it is my view that it is inappropriate and unnecessary to have this bill tabled before this Council today, and I fear, Mr President, as this document says, as lodged in the Supreme Court, that the objective or the allegation is that the usurpation of a certain person of a certain office, is usurping the powers of this Legislative Council in lawmaking. I have a fear that if we vote "yes" to this Bill and pass it, then there may be someone who takes out a writ against us and claim that we are usurping the powers of the Provisional Legislative Council.

Therefore, Mr President, please, Members of the Liberal Party will not vote for this Bill and will abstain.

李卓人議員致辭：謝謝主席。

剛才陳鑑林議員說政府提交這條條例草案是錯誤的，我也認為政府此舉是錯誤的；不過，我所指的錯誤是當局選擇時間失當，提交條例草案本身並不是錯的。我說當局選擇時間失當，是因為假如本條例草案能於去年提交，就可以及早取得肯定性。事實上，即使本條例草案於今天獲得通過，那肯定性已經是遲來的了。不過，遲來了總比完全沒有的好，所以我雖然同意陳鑑林議員所說政府此舉是錯誤的，但我卻不同意錯誤在於提交條例草案，我認為只是時間上有錯而已。

此外，陳鑑林議員又說政府的表現就好像小孩子鬧脾氣一樣。其實，假如有同事認為政府在這件事中的表現是小孩子鬧脾氣的話，那麼我希望大家支持通過本條例草案，不要反過來鬧脾氣。現在出現了一個問題，就是剛才很多同事發言時都表示一定會反對這條條例草案獲立法局通過，情況就好像同事要反過來鬧脾氣，結果變成一起鬧脾氣。我想問一問大家，如果你們今天反對這條條例草案，那麼你們會怎樣向香港市民解釋？為何就同樣的政策，星期六在深圳便說可，但今天在香港則說否呢？所要表決其實是同一個問題，你們怎樣去解釋呢？有甚麼問題呢？為甚麼不可以在這個立法局通過這條條例草案呢？本局是現時香港唯一的立法局，也是錢其琛承認的，是唯一的立法局，為甚麼不可以在這個立法局內通過呢？

另一方面，我還要從法律和勞工權益這兩個角度討論本條例草案。首先是法律方面。我知道最近有很多人致電勞工處，接着再致電我們，詢問七月一日及二日兩天到底是否公眾假期。勞工處現時答覆是尚未知道。如果說這答覆是錯的，其實是不對的，因事實上真的是尚未知道。即使臨時立法會已通過有關法例，也要待七月一日確認才能生效，但如果這條條例草案獲本局通過，有關部門便可以肯定的告訴全港工人，七月一日和二日都是法定假期。如果現時答覆謂七月一日及二日是假期的話，其實是沒有法律依據的。既然沒有法理依據，勞工處的職員可以怎樣回答詢問呢？如果條例草案今天獲本局通過，便可以有法律依據了。至於假期安排的問題，剛才陳鑑林議員說一樣可以安排，但其實如果該條例草案尚未通過，無從知道七月一日及二日是否法定假期，那麼僱主根本就無須作任何安排。其實，即使條例草案在今天獲通過，勞工權益已經遭受了些微的損失。根據《僱傭條例》，如果要以另一個日期替代某一法定假日，可以選擇該假日前 60 天或後 60 天內任何 1 天來替代。我們現時已經沒有了七月一日之前的 60 天，無法讓僱主和僱員揀選其中 1 天來替代七月一日及二日這兩天假期。我們已失去這機會了，目前只餘下 1 個星期左右的時間，本來是前 60 天後 60 天的，現在已變成前 7

天後 60 天了，所以可以說是已對勞工造成損失了。

再者，如果從另一個勞工權益角度去看，我們是否可以把這條條例草案獲立法局通過視為替工人買保險呢？那麼，買的又是甚麼保險呢？就是有關臨立會有沒有法理依據這個問題的保險。如果這項有關假期的條例草案不在立法局通過，只是在臨立會通過，將來若有法律訴訟而臨立會被裁定為沒有法理依據的話，有關七月一日及二日這兩天假期的爭拗，便會變成對勞工大為不利的了。因為將來如果有人要控告僱主這兩天沒有放假給工人，欠了他們這兩天法定假日的工資，然後卻發現臨立會沒有法理依據的，有關的控告便沒有法律根據了。若立法局通過這條條例草案，其實在一定程度上，可以說是就這兩假期投保，免致工人的勞工權益會因為臨立會沒有法理依據而受損。其實，單是為了這個保險，大家也應投贊成票了。

最後，我想指出我不明白剛才楊孝華議員非常顛倒是非的發言內容，為甚麼他說有人會控告本局沒有法理依據？不知道他在立法局這麼多年到底做了甚麼？因為他出任立法局議員多年，若說這個立法局沒有法理依據，我不知他多年來出任議員到底做了些甚麼，難道會是非法的事嗎？其實大家也清楚知道沒有可能發生這樣的事，只是不知道他為甚麼可以說出如此顛倒是非的話來，這實在令我非常痛心。

謝謝主席。

鄭家富議員致辭：謝謝主席。

在條例草案委員會討論《公眾假期（1997 年特別假期）條例草案》時，甚至在更早的階段，即條例草案首讀時，我們已聽到一些反對的聲音，說這條條例草案是不必要的，但也有一些同事提出，政府為何這麼遲才向本局提交這條條例草案。主席，有一點我覺得很奇怪，如果同事批評政府這麼晚才提交條例草案，就如我們民主黨或職工盟一直批評政府那樣，我們就應該盡快通過這條條例草案，因為已經是延誤了。現在距離六月三十日只餘下十多天，但當初批評政府遲遲不提交條例草案的同事，竟然在條例草案委員會內一拖再拖，一直在問政府為何不好好回答這些問題；又說這些問題若答不好，本局就無法進行討論，無法通過。到頭來就是利用這個藉口來批評這條條例草案沒有意義。如果我們希望政府能夠早一些提交條例草案，可以於去年六月就在日記簿上印好七月一日及二日是公眾假期，我們就應該更希望立法局能盡快通過條例草案，而不是借成立這條例草案委員會為名，拖延時間為實，一直拖延至今天為止。主席，如果我們當時沒有在委員會內強烈要求

恢復二讀辯論，這條條例草案可能要等至下星期才能恢復二讀辯論。這樣就會如李卓人議員所說一樣，對香港眾多的勞工和僱員極為不利。

有很多同事說不要將問題政治化，但是為甚麼如此簡單、完全無須進行技術層面討論的條例草案，我們的條例草案委員會卻將之說為極其繁複呢？臨時立法會（“臨立會”）通過了同樣的法例，但是到了我們的立法局，我相信身兼臨立會成員的同事稍後可能會投反對票。我真的不明白，為何可以就同一件事，一條同樣是關乎七月一日及二日是否法定假期的條例草案，竟然可以有兩種不同的投票決定。這情況是否就是我們常說的靈魂與肉體分裂的問題呢？臨立會是否真的認為將某些簡單的法例通過之後，立法局就不要再處理同類的法例，否則便是小器、“爭事來做”。主席，我們今天所通過的眾多法例，都是對未來特區政府有深遠影響的；難道本局今天或以往所通過的法例，其實都不應該經本局討論和通過嗎？很多身兼臨立會成員的同事都說這樣做等同代特區政府立法；那麼，我要問，本局以往所通過的法例，難道不是代日後的未來特區政府和特區人民而通過的嗎？就一條這樣簡單的條例草案，竟然又說我們在“爭事來做”，我想問究竟是哪些人將問題政治化？我已在條例草案委員會再三聲明，只在日記簿上說七月一日及二日是公眾假期是不能成立的。主席，所有公眾假期都要刊登憲報，要向立法局提交條例草案，然後通過成為法例的。我們要尊重法紀，身為立法局議員，總不能夠掉以輕心，說所有日曆和日記簿都把這兩天列為假期，而臨立會隨後又會通過有關的法例，別人便一定清楚七月一日及二日是公眾假期。

主席，香港是一個國際金融中心，銀行要決定七月一日及二日是否營業，這是其中一個問題。至於司法部，裁判署，法院等機關，我曾經與司法部的同事談論過，他們會不會將案件排期在七月一日及二日聆訊呢？當然，他們總會說我們的首席大法官有絕對的權力處理這些問題。但對於被告人又如何呢？主席，這條例草案是會影響其他法例的執行的。我們很多時候數算日期，民事訴訟很多時候都要數算日期來決定如何答辯，而根據《公司條例》，有一些情況是要數算日子，以決定於何時提交公司某些資料，這一切都是要因應本條例草案來進行的，我們絕不能掉以輕心。難道們今天就不能夠在這裏以清晰的態度對這條條例草案作決定嗎？即使真的重複了有關的立法工作，主席，究竟這對我們香港人是好還是不好的呢？我真的很希望同時為臨立會成員的本局同事三思，不要一方面在過去了很久的星期六，很快便舉手贊成七月一日及二日是公眾假期，完全不作任何爭辯，另一方面在今天和在條例草案委員會過往的會議卻以拖字訣來審議這條例草案，以致延誤至今時今日硬說政府遲了提交條例草案，要這樣晚才通過。我認為這樣只會連累

及廣大的香港市民，特別是各階層的僱員，無法知道應如何面對他們的勞工假期。

主席，我們希望本局同事不會好像條例草案委員會主席黃宜弘議員剛才所提到的，說委員會大部分成員的意見，認為應留待特區政府去負責。其實，條例草案委員會只得 5 位成員，據我理解，除了我和李卓人議員之外，其他 3 人都是臨立會的成員，3 對 2 不能說是大部分的比數。我希望各位同事對於這條關乎七月一日及二日是否公眾假期的條例草案，除了清楚理解其內容之外，更要注意其對香港這國際金融中心當天究竟應如何運作、對相關的條例，以至司法部的工作等，均有極深遠的影響，希望各位同事三思。

本人謹此陳辭，支持條例草案。謝謝。

梁耀忠議員致辭：謝謝主席。

剛才聽到鄭家富議員和李卓人議員多番採用勞工權益角度說明為何要支持今天的議案，本人認為他們真的是十分真誠地為勞工爭取權益的。可是，恕本人直言一句不知道算不算是侮辱的說話，他們兩位實在是太天真了。因為今天大家都不是從勞工權益的角度討論該問題，其實是純粹以一個政治交心的態度，表明其贊成或反對本條例草案。

其實不用說大家也知道，有關這些法定假日的事宜是越早讓市民知道就必定是最好的，難道到了今天才宣布明天是假期才是最有利的嗎？絕對不會是這樣的。所以，如果我們能夠盡早工作就必定更好。可惜的是，正如兩位同事所說，中英兩國政府要爭拗至今時今日才提出二讀和三讀，令大家根本無法作好準備。可是，這種爭拗的後果是否一定要由我們香港市民來承擔呢？其實，以往也發生過類似的問題，臨時立法會（“臨立會”）正是其中一個例子。我們還記得中英兩國政府在臨立會一事上，美其名就是意見不合，若說得難聽一些就是大家在爭拗，卻要我們香港市民不明不白地承擔其惡果，就是臨立會這個“怪胎”。這次只是另一個例子，又是發生爭拗之後要我們承擔後果。我想提出一個問題，為甚麼我們香港市民要時常遭人愚弄、任人擺布呢？其實無論兩國政府做任何事也好，最後要我們承擔的都不是好的結果，我們總是要承擔一些壞的事情。為何我們要承受這些惡果呢？為甚麼我們在立法局立法時不能真正地為香港市民的利益而着想呢？所以本人剛才指出，該兩位議員發言時，真的是很真誠地以市民的角度去討論問題的，可是今天實際上並不是要這樣，其實大家都是以政治交心的態度討論問題，所以本人認為大家在辯論時，應少談勞工權益，多談政治，這樣才較為恰當。

主席，我認為今天的辯論是一個很奇怪的現象，立法機構在立法時並不是就法例的內容來考慮支持與否，卻是從政治觀點，特別是政治交心的觀點來討論問題，這實在教人感到悲哀及非常遺憾的。這般的立法過程或這般的心態有甚麼意義呢？對香港市民來說有甚麼意義呢？答案是沒有，絕對沒有意義。大家一直在說不希望談政治，但是實際的情況卻剛好相反，無論討論甚麼事情也是在談政治。當然本人並不介意談論政治問題，政治是值得我們關心的，因為政治是關乎我們每一個人的生活和社會關係的。可是在處理立法工作時，我希望同事能夠認真地考慮有關法例將會為香港市民帶來甚麼影響，這才是最重要的。

主席，本人在此謹代表街坊工友服務處贊成今天的議案，並且希望大家能真正為普羅市民着想，盡早通過條例草案。謝謝主席。

何俊仁議員致辭：主席，我希望提醒各位議員，除了勞工權益和一些政治因素之外，還有一個更重要的範疇是我們必須加以考慮的，就是香港的法治機制、法治精神，以及法治傳統的效率。

我為甚麼要這樣說呢？就是因為我恐怕如果有同事今天對大家說不要通過這條條例草案了，這是無須通過的，臨時立法會（“臨立會”）已經通過了同樣的條例草案，就一定會成為法律的時候，大家便會視之為法律。結果將導致我們的政府、我們的機構、我們的法院、我們的工友、我們的僱主，以至所有人，在面對那份只是初步經過三讀，甚至連將之通過的臨立會也同意認為仍未是法律的文件的時候，會被指令或被引導說那就是法律。於是大家便要作好準備，法庭在那兩天不用聆訊案件、銀行可以放假，政府部門也可以放假，大家都按吩咐安排一切。

主席，這樣是會給香港開了一個很危險的先例，帶給香港人一個極錯誤的信息，就是日後將會有新的處事方式，只要政府或領導人發出指令，或是某些權威人士提出一些指引，說某些東西將會是法律，大家無須考慮甚麼，只要視之為法律便可。於是大家便聽命行事，並不理會其是否具有法律基礎。我相信這將會對我們整個法治傳統、法治精神，以至法治制度，構成致命的傷害。現在身兼臨立會成員的同事對我們說，無論是政府、法院，以至金融機構等，都可以視臨立會所通過的法律為法律。到底這樣做是否乎合法律原則呢？我希望大家細心思量這問題。

我們是立法局議員，應該知道甚麼才是法律。惟有獲立法機構通過的法例才有法律效力，惟有有約束力的法律條文才可作為辦事的依據，政府才可作出有效的決定。如果只要由身兼臨立會成員的同事告知政府不用理會這些問題，並且說只要是經臨立會通過的便是法律，將來一定成為法律，保證必定是法律等，於是還未成為法律的均可被視為法律的話，這實在是很危險、很荒謬的。

主席，我不知道剛才楊孝華議員是在說笑、幽默一番，還是在做甚麼。他首先讀了一篇民主黨的成員起訴臨立會時通過律師發表的陳辭，然後引用他自己的理據說如果本局真的通過《公眾假期（1997年特別假期）條例草案》，便可能會被臨立會的成員起訴我們侵奪臨立會的權力。主席，我不會好像某些人般說這樣做非常不對，會構成混亂和浪費公帑。我更不會好像我們未來的特區首長那樣，對法律援助處，甚至司法機構施加壓力，指該等審訊浪費公帑，不應該進行。我絕對不會這樣做。主席，我歡迎這些挑戰，甚至任何人申請法援，我都會完全支持，我希望有人會用公帑來澄清究竟現在的立法局有否這立法權。不過，我很相信，議員心中知道我們今天通過這條條例草案的立法權是無庸置疑的。

事實上，自從《中英聯合聲明》發表以來，本局在這麼多年內已經通過了無數的法例，而這眾多的法例，大家是可以預見將會跨越九七的。主席，你將要主持一連串的會議，直至本月二十七日，甚至可能到二十八日，屆時我們將要通過三十多條法例，難道我們認為這些法例只是為港英政府管治下的香港而立的嗎？當然不是，我們當然期望這些法例將會根據《基本法》第八條的規定，以原有的法律地位繼續延續至九七年之後。難道有些同事說我們現在的意圖和陰謀很清楚，是特意要代特區立法，那麼我們現時就真的是在侵奪特區政府和未來的立法機關的權力嗎？如果有些同事認為任何跨越九七的立法都必須得到中方的同意，否則便不能夠生效，我想請問這些同事，本局以往通過了很多法例，包括我們這屆所通過的法例，例如《法律援助服務局條例》和《逃犯條例》，而大家也知道這些法例都是落實《中英聯合聲明》的一些規定的，大家在表決通過時有否看過有任何證書寫明中英是有協議呢？有否看過任何公布說必須中英同意，本局才可以通過這些法例呢？如果沒有，那麼為何又要表決通過呢？這樣是不是已經越了權呢？主席，我們相信同事在通過這些法例時是很清楚知道，根據《中英聯合聲明》和《基本法》的規定，我們所通過的法例只要不違反《基本法》，就可以繼續延續下去。我們的立法工作除非是與《基本法》有所抵觸，否則都是為今天的香港、明天的香港、七月一日的香港以及七月一日之後的香港而進行的。我想問反對這條條例草案的同事，這條條例草案有哪方面是與《基本法》有所抵觸的

呢？我相信答案一定是沒有，如果有的話，他們就不會在臨立會通過一條完全一模一樣的《公眾假期條例》。其實，本局的立法權力根本是無庸質疑的。所以，我再強調，我很歡迎楊孝華議員按他剛才所說一樣來挑戰本局的立法權，控告本局侵奪了臨立會的立法權。我甚至支持他申請法援來澄清憲法的問題。

主席，港府是做錯了，因為太遲才提交條例草案，但這並不等如今天不應該通過這條條例草案。如果同事說不應該通過的話，也只能夠說否定這兩天公眾假期；那麼臨立會也不應該通過這兩天為假期。不過，我相信大家絕不是反對條例草案的內容。既然如此，又何必提出一些與今天的條例草案完全無相關的指摘呢？

主席，最後一點我要提出的是，有很多同事都在抱怨中英爭拗帶給我們很多麻煩。我當然很明白這種感受，只是我認為我們今天坐在這裏的立法局議員必須緊記一件事，就是我們曾經宣誓盡忠職守，為香港市民服務。我們一天仍然坐在這立法局，則無論外面的政治環境怎樣變化，我們都應該做好我們的職責，為香港人做好我們應該做的立法工作，使香港市民受益。我想問今天反對這條條例草案的同事，如果他們稍後真的投反對票，將會如何向廣大市民交代、給市民甚麼訊息、如何向市民解釋將會造成的混亂情況呢？如果今天這條條例草案不獲通過的話，我們要守法的政府、要守法的司法機關、以及其他要守法的公眾機構，在臨立會於七月一日凌晨正式再通過《回歸法》之前，全都不能真真正正視這兩天為假期。對於所造成的混亂，他們如何向香港人負責、如何向香港人交代呢？

所以，我最後一次提醒大家，我們今天坐在這裏的立法局議員，要記着大家就職時的誓言，為香港人做好我們的職責。我們沒有其他解釋，也沒有其他藉口，不在今天通過這條條例草案，因而使廣大市民以及我們的政府和其他機構，不能為這兩天應該得的到假期作好準備。

本人謹此陳辭，支持條例草案。謝謝主席。

羅祥國議員致辭：主席，臨時立法會通過七月一日和七月二日為回歸的特別假期，已經是不爭的事實。不過，由於英國政府不斷挑戰臨立會的認受性，因而可能構成部分原因，導致一些市民對七月一日和七月二日是否已經成為法定假期仍然抱有疑問。這種情況實在是可以理解的。

本人認為香港政府現時推出這項條例草案是沒有必要的，但既然條例

草案已被“放上檯”，民協是會支持的。民協是從一個實務的角度考慮這項條例草案，旨在令香港市民更清楚七月一日和七月二日是回歸假期，屆時我們和香港市民就可以安心慶祝回歸。

謝謝主席。

葉國謙議員致辭：主席，關於這條條例草案提及七月一日及二日是不是公眾假期這問題，其實正如有些議員剛才已經很清楚指出，毫無疑問香港人已經很清楚知道這兩天是假期。剛才有些議員列舉一些例子，說數百萬“打工仔”都不知道這兩天是不是勞工假期，而金融界也由於這原因而產生不明朗因素，我認為這論點可以說是侮辱了香港市民的智慧。為甚麼我們民建聯會反對這條條例草案呢？這條條例草案主要為一九九七年七月一日及二日這兩天假期而制定的，而《基本法》第八條則提及香港原有的法律如不抵觸《基本法》是會得以保留和實施；如果這條條例草案是在一九九六年連同九七年的一切假期一起向市民公布，即是按照現行的法例來處理，就不會引起這方面的質疑。但是這條條例草案卻是在九七年五月才提交立法局審議，而內容則只有一項，就是七月一日及二日這兩天是假期。

主席，我們要清楚現時的立法局是由《英皇制誥》和《皇室訓令》授予權力的，但到了九七年七月一日，香港已經成為特區了。如果這條條例草案只是就九七年七月一日及二日這兩天是假期而制定，那麼我們就認為是代特區立法的做法。這點是我們不能夠同意的。所以，我們並不是就這條條例草案指七月一日及二日是否公眾假期而爭論，而是由於事實上這條條例草案明顯是代特區政府立法，所以我們不能夠同意的。

主席，民建聯是反對這條條例草案的。

劉慧卿議員致辭：主席，《公眾假期（1997年特別假期）條例草案》是立法局今天所審議的第十三條條例草案，而本局今天所審理的條例草案，全都可以說是為特區政府做的立法工作，因為這些法例並不會在十多天便失效。主席，我以前也說過，我們希望本局所立的法例全是為將來而立的，當然我們不可以阻止將來的立法機關修訂任何法例，這是必然會發生的事實。因此，我真的不明白為甚麼民建聯在 13 條條例草案當中，偏偏要抽出這一條來說，指本局要為特區立法。那麼，以上那 12 條是為誰而立的呢？難道這 12 條都會在六月三十日之後全部失效嗎？所以，我認為這論點是不可以接受的。我相信他們批評政府是有理由的，為何要延誤到這樣遲才提交出來呢？

當局應該盡早便提交條例草案予本局審議。至於這兩天是公眾假期，如果要在法例內說明哪些日子是公眾假期，則只有這個立法機關才有權這樣做。錢其琛外長在去年已經說得很清楚，並且答允英國政府和全世界國際社會，無論任何時間都不會有兩個立法機關同時運作。但很不幸，中國官員食言，說了卻不算，還搬到深圳搞事，變成有兩個立法機關同時在運作。我相信這是我們立法局議員與廣大市民和國際社會都不能認同，也不會支持的。因此，在六月三十日之前，這個立法局是本港唯一的立法機關，可以為香港立法；而六月三十日之後，則由特區政府負責這項工作。所以，我完全不同意民建聯的看法。我很高興看到民協支持這條條例草案，我希望條例草案得到二讀並盡快通過。

謝謝主席。

張文光議員致辭：主席，我只是想說數句話來回應葉國謙議員的觀點。現時這個世界是非顛倒、黑白顛倒，情況真的嚴重得教人難以置信。舉例來說，如果你是人，你當然要保障自己作為一個人的權利，也就是我們所說的人權。可是，有些人不單止不保障自己所擁有的權利，甚至還要修訂一些法例，譬如《公安條例》和《社團條例》，來剝削自己的人權，這例子已經是很荒謬的了。再舉一個例子，如果你是社會的一分子，你自然希望這是個民主社會。可是，有些人卻要制定一些新的選舉規例來剝削自己應享有的民主，甚至令自己所屬的社會民主倒退，這實在是荒天下之大謬。但是，今天葉議員所提出的觀點，卻是比荒謬更荒謬。市民選他出任立法局議員，參與立法機關的立法工作。但他現在竟然站出來說要剝削自己的立法權。哪裏會有立法機關的民選議員站出來說要剝削自己的立法權，還公然聲稱是理所當然的？我真的懷疑，難道為了能過渡九七，便要說出如此荒謬的話來嗎？我們應該保留最基本的道理吧？立法局議員的責任就是立法，而他竟然主張廢除立法局的立法功能，再沒有比這些更荒謬的言論了。如果這些荒謬的言論是等同民建聯的言論的話，那麼民建聯應該不再參加以後的立法局選舉。因為選民恐怕該黨的代表當選議員後，只會不斷的在立法局提出要取消自己的立法權力，最終就把市民的權力也取消了。

謝謝主席。

教育統籌司致辭：主席，首先我必須重申關於這條條例草案的數項要點。第一，正如我在四月二十三日向本局提出這條條例草案時所說，《公眾假期

(1997年)特別假期條例草案》的唯一目的是提供法律依據，將一九九七年七月一日及二日，即香港特別行政區成立日及成立日的翌日，定為《假期條例》所指的額外公眾假期，以及《僱傭條例》所指的額外法定假期。這項建議純屬法律及技術性的工作，通過這條條例草案後，我們可以在假期前確定並澄清勞資雙方的責任和權利。除了僱傭關係外，我們也需要就其他方面例如商業活動確立這兩天是法例規定的假期。香港是國際金融貿易中心，因此必須確定例如銀行或證券交易的結算和交收，以及與可轉讓票據有關的付款事宜等商業活動，不會在一九九七年七月一日及七月二日進行，這一點是極為重要的。條例草案通過之後，我們就可以根據《假期條例》的規定，訂明所有銀行不會在這兩天辦工，任何人士無須在這兩天辦理與可轉換票據有關的付款事宜，或作出其他有關行為，而是在這兩天後的第一個並非公眾假期的日子辦理付款事宜，或作出其他有關行為。基於上述理由，我籲請各位議員支持《公眾假期(1997年)特別假期條例草案》，謝謝。

Question on the Second Reading of the Bill put.

條例草案二讀之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

主席：本局現進行點名表決。

主席：謹提醒各位議員，現付諸點名表決者為：《公眾假期(1997年特別假期)條例草案》之二讀議案，應予通過。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面3個按鈕之中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位核對所作表決，是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr Martin LEE, Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Miss Christine

LOH, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAU Chin-shek, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr Bruce LIU, Mr MOK Ying-fan, Miss Margaret NG, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE and Mr YUM Sin-ling voted for the motion.

Dr Philip WONG, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Mr CHENG Yiu-tong, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Mr LO Suk-ching and Mr NGAN Kam-chuen voted against the motion.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Dr LEONG Che-hung, Mr Eric LI, Mr Howard YOUNG and Mr LEE Kai-ming abstained.

THE PRESIDENT announced that there were 27 votes in favour of the motion and nine against it. He therefore declared that the motion was carried.

主席宣布贊成議案者 27 人，反對者 9 人。他於是宣布議案獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee stage of Bill

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

PUBLIC HOLIDAY (SPECIAL HOLIDAYS 1997) BILL

《公眾假期（1997 年特別假期）條例草案》

Clauses 1 and 2 were agreed to.

條例草案第 1 及 2 條獲得通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bill

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER reported that the
教育統籌司報告謂：

PUBLIC HOLIDAY (SPECIAL HOLIDAYS 1997) BILL

《公眾假期（1997 年特別假期）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading
of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

SUSPENSION OF SITTING

會議暫停

主席：按照《會議常規》，本席現宣布暫停會議。本局會於一九九七年六月十八日星期三（即明天）上午 9 時正復會。

Suspended accordingly at twenty-seven minutes past Five o'clock.

會議遂於下午 5 時 27 分暫停。